

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN-T

FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



TESIS

**INFLUENCIA DEL TALLER SUMAKLANGUAGE EN EL APRENDIZAJE
COGNITIVO DIMENSIONES: ANÁLISIS, SINTESIS Y MEMORIA DEL IDIOMA
AWAJÚN EN LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL
DE IDIOMAS DE LA UNSM-2012**

AUTOR (ES): Ana Vanesa HERVIAS COBA

Norma RUÍZ DEL ÁGUILA

ASESOR : Mg. Ronald NAVARRO MACEDO

TARAPOTO-PERÚ

2012

DEDICATORIA

A mis padres, pastores, maestros y amigos por su apoyo incondicional durante todo mi proceso de formación profesional.

Ana Vanesa Hervias Coba

A mis padres, en especial a mi hermana Nemit Ruiz y a su esposo Simón Díaz por el apoyo emocional, espiritual y económico que incondicionalmente me han brindado.

Norma Ruiz Del Águila

AGRADECIMIENTO

A Dios por la fuerza, alegría y gozo que nos motivó al llevar acabo ésta investigación.

A nuestros padres por amarnos, guiamos y apoyamos sin límites Incondicionalmente.

A la Dirección de la Escuela Académico Profesional De Idiomas por brindamos la confianza y facilitamos el espacio para el desarrollo de nuestra investigación.

Gracias a la maestra Elian Cahuaza Peaz y a todos los estudiantes de la Escuela Académico profesional de Idiomas quienes participaron en el taller SUMAKLANGUAGE ya que invirtieron su tiempo, conocimientos, experiencias y afectos sin esperar nada a cambio.

Por último, a todas aquellas personas que de una y otra manera contribuyeron con desarrollo de la presente tesis.

JURADOS



Yolanda Castañeda Almeri

PRESIDENTE



Carola Rodríguez Gonzales

SECRETARIO



Carlo Espinosa Aguilar

MIEMBRO



Ronald Navarro Macedo

ASESOR

ÍNDICE

Dedicatorias	I
Agradecimientos	II
Jurados	III
Índice	IV
Resumen	VII
Abstract	VIII

CAPITULO I

I. INTRODUCCION Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. Formulación del Problema y Justificación del Estudio	01
1.1. Formulación del Problema	01
1.2. Justificación del Estudio	03
2. Objetivos de la Investigación	04
2.1. Objetivos Generales	04
2.2. Objetivos Específicos	04
3. Limitaciones del Estudio	05

CAPITULO II

II. MARCO TEORICO

1. Antecedentes De la Investigación	06
2. Bases Teóricas	09
2.1. Fundamentación Teórica de la propuesta	09
2.1.1. Fundamentación Pedagógicas	09
2.1.2. Fundamentación Filosófica	10
2.1.3. Fundamentación Lingüística	10
2.1.4. Fundamentación Psicológica	11
A. La Auto conexión Lengua Cultura	12
B. Autoconfianza	12
C. Correr el Riesgo	12
2.2. Procesos Cognitivos en la Propuesta	12
2.2.1. Análisis	12
2.2.2. Síntesis	13
2.2.3. Memoria	13
2.3. La Lengua Awajún	13
2.3.1. Importancia del Aprendizaje del Awajún como segunda Lengua	13
2.3.2. Riqueza de la lengua Awajún	16
2.4. Fundamentación Metodológica de la Propuesta	16
2.4.1. Taller Sumaklanguage	16
A. Definición	16
B. Finalidad	17

2.4.2.	Etapas de la Propuesta Metodológica	17
2.4.2.1.	Etapa Dinamizar	17
2.4.2.2.	Etapa Entrenar	17
2.4.2.3.	Etapa Producir	18
2.4.2.4.	Etapa Evaluar	18
2.5.	Evaluación y Organigrama del taller	20
3.	Hipótesis	21
3.1.	Hipótesis de la Investigación	21
3.2.	Hipótesis Nula	21
3.3.	Hipótesis Específicos	21
4.	Definición de Términos	22
5.	Sistema de Variables	24
5.1.	Variable dependiente	24
5.1.1.	Definición Conceptual	24
5.1.2.	Definición Operacional	24
5.2.	Variable Independiente	24
5.2.1.	Definición conceptual	25
5.2.2.	Definición Operacional	25
6.	Prueba de Hipótesis	26

CAPITULO III

III. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

1.	Tipo y Nivel de la investigación	27
1.1.	Tipo de Investigación	27
1.2.	Nivel de la Investigación	27
2.	Población y Muestra	28
2.1.	Población	28
2.2.	Muestra	28
3.	Diseño de la Investigación	28
4.	Técnicas e Instrumentos para la Investigación	29
4.1.	Técnicas Cualitativas	29
4.2.	Técnicas Cuantitativas	30
4.3.	Instrumentos	30
5.	Procesamiento de Datos	31
5.1.	Técnicas de procesamiento y análisis de resultados	31
5.2.	Presentación y análisis de resultado	34

CAPITULO IV

IV. RESULTADOS OBTENIDOS Y CONCLUSIONES

1	Resultados	35
2	Análisis y discusión de resultados	74
3	Resultados de la prueba de hipótesis	75
4	Conclusiones	76
5	Recomendaciones	77

CAPITULO V

V. ASPECTOS COMPLETARIOS

- | | |
|-------------------------------|----|
| 1. Referencias Bibliográficas | 79 |
| 1.1. Bibliográficas | 79 |
| 1.2. Ciberográficas | 81 |

CAPITULO VI

VI. ANEXOS

- | | |
|------------------------------------|-----|
| 1. Matriz de consistencia | 83 |
| 2. Ficha de observación | 86 |
| 3. Ficha de Evaluación del taller | 88 |
| 4. Actas de Ejecución del proyecto | 90 |
| 5. Pre-post Test | 101 |
| 6. Sesiones de Aprendizaje | 117 |
| 7. Tabla de distribución Tstudent | 175 |
| 8. Iconografías | 178 |

RESUMEN

El título de la siguiente investigación es influencia del taller Sumaklanguage en el aprendizaje cognitivo, dimensiones: Análisis , síntesis y memoria de la lengua Awajun en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM – 2012.

La presente investigación se planteó el siguiente objetivo general: conocer la estructura gramatical de la lengua Awajún mediante aplicación de distintas técnicas lingüísticas. Y los siguientes objetivos específicos : demostrar experimentalmente que los estudiantes de la escuela académico Profesional de Idiomas pueden analizar, sintetizar y memorizar las estructuras gramaticales de la lengua Awajún , probar la eficacia del taller Sumaklanguage y analizar la influencia del taller Sumaklanguage en el aprendizaje cognitivo , dimensiones: análisis, síntesis y memoria de la lengua Awajún en los Estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas.

Se planteó la siguiente Hipótesis(H₁) el taller Sumaklanguage influye significativamente en el aprendizaje cognitivo dimensiones análisis, síntesis y memoria de la lengua Awajún en los Estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM -.2012.

Para contrastar la hipótesis se procedió a desarrollar una investigación de tipo experimental, nivel cuasi-experimental, de PRE – TEES y POST- TEST con un grupo experimental. La muestra estuvo constituida por 28 estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas.

La estructura metodológica del taller Sumaklanguage consto de 3 etapas dinamiza, entrenar, y producir las cuales se pueden observar en cada uno de los ocho tópicos desarrollados en la investigación. El contenido del taller fue seleccionado teniendo en cuenta la temática de uso cotidiano por el estudiante. El análisis y la interpretación de los resultados permitieron establecer que el taller Sumaklanguage influyo significativamente en el aprendizaje cognitivo dimensiones análisis síntesis y memoria de la lengua Awajuún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas.

ABSTRACT

The title of the following investigation is a influence of the workshop SUMAKLANGUAGE which concerns cognitive learning in areas of ; Synthesis, Memory and Analysis dimensions, of the language Awajún in the students at the Academic Professional School of Languages of the NUSM-2012.

The overall goal of this research was: Meet the grammatical structure of the Awajún language by applying many language techniques. And the specific objectives were: to demonstrates experimentally the students of the Academic Professional School of Language can analyze, synthesize and memorizing the grammar structures of Awajún language, test the effectiveness of the workshop SUMAKLANGUAGE and analyze the influence of the workshop on cognitive learning SUMAKLANGUAGE dimensions Analysis, synthesis and memory of the Awajún language of students at the Academic Professional School of Language of NUSM-2012.

The experiment has the following hypothesis (Hi): The SUMAKLANGUAGE workshop significantly influences on the cognitive learning dimensions of analysis, synthesis and memory of the Awajún language in Students of the Academic Professional School of Languages.

To provide a compare and contrast with the hypothesis, research was developed and applied, in the form of an experimental Pre- Test and Post- Test with the subject group of 28 students at the Academic Professional School of languages of the UNSM-2012.

The methodological structure of the SUMAKLANGUAGE workshop consisted of three stages: Energize, Training and Produce which can be observed in each of the eight topics developed in the investigation. The workshop content was selected according to the interests.

The analyze and interpretation of the results of the experimentation of the SUMAKLANGUAGE workshop permitted the establishment of the following statements: the SUMAKLANGUAGE program significantly influenced the cognitive learning in its dimensions of analysis, synthesis and memory in the students at the Academic Professional School of Language of the NUSM-2012.



CAPITULO I

I. INTRODUCCION Y PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1. Formulación del Problema y Justificación del estudio

1.1. Formulación del Problema

La globalización a través de la imposición de nuevos conocimientos, culturas y lenguas ha traído como consecuencia la pérdida de identidad cultural en la sociedad actual, es decir; se acepta, practica y difunde formas de vida extranjeras y se dejan de lado las costumbres de las comunidades nativas propias de la región. Este fenómeno llamado transculturización nos lleva a analizar, cómo el poder de las masas ha ido excluyendo y dividiendo las sociedades, trayendo como resultado la discriminación y desvalorización de las grandes minorías mal llamados "Indios" por los habitantes urbanos en una misma nación.

El Perú es un país multicultural y plurilingüe. Según Inés PozziEscott, en el Perú coexisten 43 lenguas originarias andinas y amazónicas, que corresponden a 19 familias lingüísticas. San Martín es el quinto departamento en cuanto al número de población indígena con un aproximado de 24,319 de los cuales 2 340 habitantes hablan Awajún y ocupan un área territorial de 57 977hás. en el alto mayo y son parte de la actividad política, económico, social y cultural del país. Pero aun dentro de la región se desconoce, ignora y desvaloriza la riqueza cultural y lingüística de la comunidad Awajún.

La educación como base de desarrollo de toda sociedad debe tener como punto de partida y referencia constante la multiculturalidad y el plurilingüismo, sin embargo algunos agentes educativos piensan que el estudio de una lengua nativa y la educación intercultural bilingüe es solo para los pobladores de las comunidades indígenas, que están alejadas de la modernización. Así observamos que en las instituciones educativas de nuestra región no se enseña, practica ni difunde la lengua Awajún, aún los nativo hablantes dejan de usar su lengua por temor a ser rechazados. Como resultado hay escasas de bibliografía y de espacios sociales donde se pueda practicar y aprender la lengua.

En el artículo N° 2 de la ley universitaria de la Universidad Nacional de San Martín se manifiesta que la UNSM-T es la comunidad de profesores, estudiantes y graduados que se dedica al estudio, investigación, educación, **difusión del saber y la cultura**, y a la extensión y proyección social. Asimismo, la Escuela Académica Profesional de Idiomas dentro de su política curricular institucional

manifiesta lo siguiente: que el alumno ingresante debe poseer un nivel cultural y un pensamiento crítico y reflexivo sobre la realidad local, regional, nacional y mundial sin embargo en las aulas no se ha planteado el aprovechamiento de la diferencia cultural de los estudiantes nativo-hablantes en términos de aprendizaje del resto del alumnado y como consecuencia se incrementa el desinterés por las lenguas nativas.

Por ende la Escuela Académico Profesional de Idiomas no solo debe difundir el aprendizaje de idiomas extranjeros sino promover el dominio y uso de una lengua nativa propia de la región ; Es así que nace el interés por investigar **¿CUÁL ES INFLUENCIA DEL TALLER SUMAKLANGUAGE EN EL APRENDIZAJE COGNITIVO, DIMENSIONES: ANÁLISIS, SÍNTESIS Y MEMORIA DE LA LENGUA AWAJÚN EN LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS DE LA UNSM-2012?**

1.2. Justificación del Estudio

El presente trabajo se justifica por la necesidad de conocer y mantener viva nuestra vocación cultural, folclórica y multilingüe, enfocándonos en el rol de la educación y el compromiso de la Universidad Nacional de San Martín de no solo brindar conocimientos universales si no también el de promover la integración social y cultural dentro de las aulas.

Por medio de esta investigación los alumnos de la Escuela Académico Profesional de Idiomas adquieren conocimientos básicos de la lengua Awajún y de esta manera promueven el aprendizaje no solamente de las lenguas extranjeras, sino también una lengua nativa convirtiéndose así en modelos de revalorización de nuestra cultura dentro de la Universidad.

El taller **SUMAKLANGUAGE** es un espacio donde la juventud estudiantil puede entablar una conversación, haciendo uso de la lengua Awajún, practicándola, expresando sus ideas y al mismo tiempo revalorando la cultura.

2. Objetivos de la Investigación

2.1. Objetivos Generales

- Conocer la estructura gramatical de la Lengua Awajún mediante aplicación de distintas técnicas lingüísticas.

2.2. Objetivos Específicos

- Demostrar experimentalmente que los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas pueden analizar, sintetizar y memorizar las estructuras gramaticales de la lengua Awajún.
- Probar la eficacia del taller **SUMAKLANGUAGE** como instrumento pedagógico para el aprendizaje de la lengua Awajún.
- Analizar la influencia del taller **SUMAKLANGUAGE** en aprendizaje cognitivo, dimensiones: Análisis, Síntesis y memoria de la lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas.

3. Limitaciones del Estudio'

En el presente trabajo de investigación encontramos las siguientes limitaciones:

- **Factor tiempo:** Las investigadoras no cuentan con el tiempo necesario ya que en estos tres meses no nos dedicamos a la investigación sino al desarrollo de otras asignaturas.
- **Factor Económico:** Las investigadoras no cuentan con recursos suficientes para desarrollar el presente trabajo de investigación.
- **Factor información:** Las investigadoras no cuentan con bibliografía actualizada ya que las bibliotecas virtuales tienen un costo que no puede ser asumidas por las investigadoras.

Las investigadoras no dispusieron de bibliografía especializada, porque esta línea de investigación no ha sido tratada, siendo un esfuerzo pionero e inédito.

CAPITULO II

II. MARCO TEORICO

1. Antecedentes de la Investigación

Anotamos las más importantes referencias, para alcanzar al lector en lo que acontece en el estudio con otras lenguas nativas.

- **MIRYAM, Yataco (2008)** en su investigación **El nuevo corpus-lingüístico-pedagógico para la enseñanza de Quechua y Aymara como lenguas extranjeras en las universidades del mundo** ha llegado a la siguiente conclusión:

El interés por el aprendizaje de las lenguas indígenas y muy en especial, del quechua en sus diversas variedades, está creciendo de forma acelerada. Este hecho es muy interesante, no sólo porque la demanda de profesores especializados se podría incrementar durante los próximos años, sino porque gran parte de los estudiantes son hijos de los migrantes andinos, la segunda generación que está creciendo lejos de la tierra de sus padres y que eligen voluntariamente aprender la lengua de sus abuelos. En Estados Unidos hay alrededor de 25 programas de lengua quechua, tales como en: Harvard, la Universidad de Indiana, la Universidad de Ohio, la Universidad de Texas, la Universidad de Chicago, la Universidad de Cornell, la Universidad de Illinois at Urbana y muchas más incluyendo el recién creado programa de "lengua Quechua" de New York University (2008). En este último se tuvo la oportunidad de hacer una breve asesoría pedagógica e inaugurar la clase Quechua Básico I la cual conto con 17 estudiantes. El interés por el aprendizaje del Quechua está creciendo de una manera acelerada en las Universidades del mundo.

- **LIEBERMAN Andy (2001)** **Talleres Pedagógicos desarrollados en la Primera Feria Hemisférica Educación Indígena Parte VI**, han llegado a la siguiente conclusión:

Los talleres brindan espacios para el uso y expresiones en la lengua Aymara. Recoge así los planteamientos establecidos bajo la Reforma Educativa decretada

por la Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza (L.O.C.E.) N° 40, del 24 de Enero de 1996, y contenida en los Planes y Programas de Estudio actuales para los niveles NB1 y NB2 del Ministerio de Educación de Guatemala, al contextualizar los procesos de enseñanza-aprendizaje. Por tratarse de una propuesta intercultural y bilingüe, se fundamenta, además, en trabajos de investigación realizados a lo largo de la última década, en diagnósticos y otras propuestas ante la problemática de la educación rural en comunidades indígenas, y en el trabajo realizado en este proyecto de Escuela Piloto en la Comuna de General Lagos por parte del equipo de la Universidad de Tarapacá, desde Noviembre de 1996.

Todo lo anterior apunta a la necesidad fundamental de reorientar la educación de la Región de Guatemala hacia las necesidades de los educandos Aymara, con el fin de que, a partir del conocimiento de su persona y de su propio entorno y realidad, gradualmente sean capaces de entender su mundo y el mundo externo que les entrega la escolarización que se imparte desde el Estado.

- **GUTIERREZ, Delia (2011) La Continuidad de la Lengua Aymara en Cochabamba** Universidad Mayor de San Simón Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos PROEIB Andes, , ha llegado a la siguiente conclusión:

Se precisó que las familias comprenden agentes lingüísticos Aymaras diferenciados por generaciones. Los agentes con lealtad lingüística trascendental son de la generación adulta mujeres, seguida por los adultos varones en la comunicación de pareja y entre adultos de ambos sexos; y en tercer lugar, las hijas jóvenes y niñas por estímulo de las adultas.

De acuerdo al basamento teórico de la presente investigación en lo referido a la dinámica lingüística Aymara en áreas urbanas y rurales, éste indica que las lenguas originarias, en este caso el Aymara, son de prioritario uso doméstico, hogareño y familiar. No obstante, conforme la investigación con cuatro familias inmigrantes Aymaras en el Barrio Victoria Bajo de la zona sur Municipio de Cochabamba, podemos establecer que el uso de la lengua Aymara no es simplemente familiar y doméstico, sino también hace presencia vinculante, a través de las mujeres adultas, minimizando cualquier altercado (de tipo social, geográfico y cultural) en espacios e instituciones.

En lo referente a la identificación de los elementos que repercuten en el mantenimiento de la lengua Aymara, se pudo evidenciar distintas formas de mantener la lengua Aymara. En la generación adulta, para el desarrollo lingüístico, es vinculante la estrecha relación con la comunidad de origen por la producción agrícola y crianza.

2. Bases Teóricas

2.1. Fundamentación Teórica de la propuesta

2.1.1. Fundamentación Pedagógica

Tomando en cuenta la importancia desde el punto de vista pedagógico, la propuesta se destaca por su línea ecléctica que sigue los siguientes principios:

Según **Gagné (1975)** el aprendizaje es un cambio de conducta donde existen condicionantes internos y externos que lo regulan. Los primeros hacen referencia a la adquisición y almacenamiento de capacidades que son requisitos previos para el aprendizaje, o que ayudan a su consecución; los segundos se refieren a los diversos tipos de acontecimientos contextuales que deben programarse para facilitar el aprendizaje.

Para **Gagné** el docente es el responsable de la planeación, selección y transferencia de la instrucción; es decir el docente es el diseñador, director y evaluador del aprendizaje de los estudiantes.

Dice además que para lograr un aprendizaje efectivo deben existir los siguientes acontecimientos contextuales: Ganar la atención, Informar al alumno de los objetivos, Estimular y retroalimentar la enseñanza previa, Presentar material estimulante, proporcionar orientación al alumno, averiguar el rendimiento, proporcionar información, Evaluar el desempeño, Mejorar la transferencia de retención; los cuales se ha tenido en cuenta para estructurar el instrumento de investigación.

Skinner (1957) demostró que la premisa esencial para un eficaz cambio de conducta consiste en el reforzamiento durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. El reforzamiento positivo genera respuestas positivas que facilitan el aprendizaje. Además para la adquisición del lenguaje se ve desde una perspectiva de asociación, imitación y refuerzo (junto a sus variantes, como el moldeamiento, proceso por el que se refuerzan sistemáticamente las conductas que se van aproximando cada vez más a una meta

Para **Skinner** el aprendizaje se produce a través de la imitación y del refuerzo. Así la adquisición de la L1, y el aprendizaje de la L2 proceden del mismo modo. Para él los errores son entendidos como parte del proceso de aprendizaje.

Para **Vygotsky (1978)** el desarrollo cognitivo del individuo no puede comprenderse sin una referencia al mundo social y cultural en el que está inmerso, lo que no se refiere sólo a la interacción con los otros sino que propone que el medio sociocultural en el que el individuo se desarrolla le proporciona capacidades generadas socio históricamente y que van a mediatizar su actividad intelectual. Es decir, que la cultura le da ciertas herramientas o instrumentos intelectuales que utiliza para pensar y cuyo uso se le enseña a través de los procesos de interacción social. Por ello, cuando se refiere a la zona de desarrollo próximo, Vygotsky otorga gran importancia a la intervención de otros miembros de la sociedad que son mayores o tienen mayores destrezas, porque a través de la interacción con ellos el individuo accederá a las herramientas intelectuales que proporciona su cultura.

Según **Ketele J. y Rogers C.(1995)** la evaluación sumativa permite no solo evaluar el aprendizaje del alumno sino la planificación y los recursos usados en la enseñanza aprendizaje dentro del aula. El docente es el responsable directo de la misma y se valoran los aprendizajes que han alcanzado los alumnos con respecto a los objetivos del programa. Es decir nos permite verificar el nivel en que se encuentran los alumnos, hacer un juicio sobre los resultados de un curso o programa y señalar las pautas para investigar acerca de la eficacia de la metodología.

2.1.2. Fundamentación Filosófica

Se basa en la perspectiva de **Carl Rogers (1977)** quién reconoce el poder de la persona como medio básico para llegar a aprender y ser a través de las relaciones interpersonales que surgen en la clase.

Además considera que el objetivo más importante de una segunda lengua consiste en alcanzar un crecimiento personal, lo cual se logra mediante una concepción de la vida basada en la realidad. Todo ello implica necesariamente que el hombre aprende a utilizar sus propios sentimientos y aptitudes para descubrir y garantizar un proceso de autoaprendizaje permanente.

2.1.3. Fundamentación Lingüística

Partimos del pensamiento de **Chomsky (1965)** quien incorpora la creencia de que los patrones lingüísticos surgen del conocimiento adquirido y son almacenados en nuestras mentes. De acuerdo con **Chomsky los individuos**

poseen un aparato de idiomas, que es de naturaleza innata y universal, el cual permite el aprendizaje de cualquier idioma. Como resultado de las ideas establecidas por Chomsky la metodología de la enseñanza de idiomas se modifica otra vez para reflejar el concepto de ejecución.

Durante el proceso de aprendizaje de conceptos de una materia dada el estudiante utiliza los esquemas desarrollados en aprendizajes anteriores para construir nuevos esquemas mentales o ampliar los ya existentes. El estudiante que aprende, tanto un idioma como una materia académica, necesita una representación mental de la relación entre su conocimiento previo y los atributos del conocimiento que va a adquirir. Durante el proceso de aprendizaje, los estudiantes necesitan tanto esquemas apropiados del idioma y de las materias académicas como base del aprendizaje. El aprendiente de una segunda L2 necesita incorporar el nuevo conocimiento. Si asumimos que el estudiante trae consigo el esquema apropiado corremos el riesgo de encontrar que el esquema del idioma, del ambiente o de la cultura del estudiante o la falta de éstos interfiera con el entendimiento de la materia. Asumir que el estudiante tiene un conocimiento básico previo de la materia puede resultar en otro tipo de interferencia con el aprendizaje. El proceso de interpretación de la materia, del idioma o de ambos puede ser interrumpido por la falta de esquemas apropiados. Los procesos de recordar la información necesaria, de organización de las ideas, de interpretación, de hacer inferencias, de identificación y de aplicación de conceptos pueden ser interrumpidos a causa de la falta de esquemas apropiados.

Cuando el estudiante no posee las destrezas básicas del idioma, la instrucción debe proveer los estímulos requeridos para el entendimiento a través del contexto. El contexto de enseñanza debe incluir actividades que incorporen esquemas que provean estímulos académicos, lingüísticos, culturales y sociales apropiados.

2.1.4. Fundamentación Psicológica

La fundamentación psicológica se centra en los procesos emocionales de las personas. Se tienen en cuenta los sentimientos de quienes aprenden la lengua en relación consigo mismos, en sus relaciones con los otros miembros de la comunidad de hablantes, y en relación de los lazos emocionales entre la lengua

y cultura (Brown 2001). Entre los principios afectivos considerados en la propuesta se pueden citar:

- A. **La conexión lengua cultura:** Siempre que se enseña una lengua, también se enseña un sistema complejo de costumbres culturales, valores, formas de pensar, sentimientos y actitudes (Brown, 1996). Por ello en los tópicos del taller "SUMAKLANGUAGE" no solo se enseña la lengua sino que guardan una estrecha relación con las costumbres culturales de la comunidad Awajún.
- B. **Autoconfianza:** El eventual éxito que pueda alcanzar quien aprende una segunda lengua depende, en mucho de la confianza en sí mismo y en sus habilidades para lograr su meta (Wright, 1990). Por ello la propuesta hizo una convocatoria abierta para la obtención de su muestra obteniendo como resultado estudiantes con gran disposición para el aprendizaje.
- C. **Correr el riesgo:** Este tercer principio afectivo, consiste en hacer que quienes aprenden la lengua corran un riesgo calculado al intentar hacer uso de ella, tanto productiva como receptivamente (Brown, 1996).

2.2. Procesos Cognitivos en la Propuesta

La propuesta se enfoca en dos de los procesos cognitivos por Bloom:

2.2.1. Análisis

El analizar subraya el fraccionamiento del material en sus partes constitutivas, la determinación de las relaciones prevalecientes entre dichas partes y comprender de qué manera están organizadas. También puede aplicarse a las técnicas y recursos utilizados para transmitir un significado o tener como propósito establecer las conclusiones que pueden extraerse de una comunicación."

El estudiante desarrolla actividades en las que compara, señala, selecciona de forma sintagmática y semántica la palabra o frases en la lengua Awajún.

Citamos también los postulados de Craik y Lockhart (1979) quienes confirman primero que, el análisis semántico produce un código más profundo y, por tanto, más significativo que el análisis no semántico. Segundo, cuando más profundo es el código, más duradera es la memoria.

2.2.2. Síntesis

Unir los diversos elementos del conjunto en un todo coherente y orgánico. En toda operación de síntesis se realiza una combinación de elementos para obtener algo nuevo que responda a la búsqueda de ciertos objetivos o la satisfacción de necesidades personales o sociales. La invención de un artefacto mecánico que responda a una necesidad práctica para la producción o para la supervivencia, la construcción de un paradigma teórico,

Aquí el estudiante organiza construye y compone palabras y frases en la lengua Awajún.

2.2.3. Memoria

Citamos también A JhonBest quién dice que todo aprendizaje se codifica en la memoria es decir La memoria es un mecanismo de grabación, archivo y clasificación de información, haciendo posible su recuperación posterior. En sentido estricto se puede identificar con la capacidad de grabación, teniendo en cuenta el contenido y estructura de la información. Un aspecto interesante es que la memoria funciona mucho más eficazmente cuando algo se aprende en un ambiente agradable y relajado.

Es decir la memoria es el almacén de los conocimientos que serán evocados a través del lenguaje.

2.3. La Lengua Awajún

2.3.1. Importancia del Aprendizaje del Awajún como segunda Lengua

Frenar el avance de la transculturización hace que sea una necesidad pública estudiar e investigar a profundidad la totalidad los grupos étnicos de nuestro país y la única vía para hacerlo es aprendiendo y utilizando su lenguaje articulado. Necesitamos plantear la importancia de estas investigaciones porque el proceso civilizador se transforma es destrucción de los grupos étnicos e términos de sometimiento, explotación física y desdén de toda la estructura cultural y por ello lingüístico de todos los habitantes de la Amazonia.

➤ Síntesis Histórica de la Lengua Awajún

La referencia histórica más temprana sobre las sociedades jíbaras se refiere a los intentos de los incas Túpac Yupanqui y HuaynaCápac de extender su dominio sobre la región de las sociedades jíbaras, de las que los aguaruna forman parte. Los conquistadores españoles tuvieron sus primeros contactos con los jíbaros cuando fundaron Jaén de Bracamoros en 1549, y poco después Santa María de Nieva. Sin embargo, el objetivo de estos colonizadores era la explotación de los depósitos de oro de la región, para lo cual comenzaron a esclavizar a la población indígena. Como resultado, se produjo la gran rebelión jíbara en 1599, perdiendo los españoles el control de la región por muchos años.

Hacia 1600 se efectuaron varios intentos por conquistar a los jíbaros. Ante una sucesión de fracasos, en 1704 se prohibió a los jesuitas continuar con su labor misionera entre estas poblaciones. Posteriormente, al ser expulsados por la Corona, se perdió el avance logrado en la zona del Alto Morona. La guerra de independencia en el siglo XIX, interrumpió la acción misionera en la selva, y los jíbaros quedaron fuera de contacto hasta mediados de siglo.

A inicios del siglo XX, las relaciones entre los grupos jíbaro y los colonizadores blancos y mestizos eran aún de gran hostilidad. A pesar de ello, en 1925, una misión protestante nazarena se estableció entre los aguaruna, y en 1947, el ILV envió a un grupo de lingüistas al territorio aguaruna. En 1949, la Orden Jesuita, estableció su misión en Chiriaco. Así, desde mediados del presente siglo, la población aguaruna ha venido recibiendo educación escolarizada. Durante la década de 1970-1979, muchos aguaruna trabajaron para compañías extranjeras en la construcción del oleoducto transandino

➤ **Organización Social de la Lengua Awajún**

Los aguarunas presentan una regla de descendencia bilateral, en que reconocen como cualitativamente iguales las relaciones del lado del padre como las del lado de la madre. Así, en este sistema, el grupo está constituido por todas las personas con las que un individuo establece un vínculo genealógico, parentela cognáticaegocentrada, constituida por la combinación de las redes de parientes del padre y de la madre del individuo.

La relación entre parientes patrilineales desempeña un papel fundamental en la definición de los asentamientos. Muchas comunidades aguaruna se forman alrededor de un núcleo patrilineal, por ejemplo, un grupo de hermanos o un hombre y sus hijos adultos.

Los aguaruna establecen la distinción entre parientes cercanos y parientes lejanos, y se considera adecuado el matrimonio entre parientes lejanos. La regla matrimonial preferencial es entre parientes lejanos, primos cruzados bilaterales reales o clasificatorios -hija del hermano de la madre/hija de la hermana del padre. Existe la regla de levirato, según la cual, cuando muere un hombre, su hermano mayor tiene el derecho de casarse con la viuda después de un tiempo de luto.

➤ **Actividades Económicas de la Lengua Awajún**

En las áreas más retiradas, la horticultura de roza y quema, la caza y la pesca son fundamentales. Actualmente, gran parte de los aguaruna practican la agricultura comercial vendiendo arroz y otros productos. Es de notar que en la zona del Alto Mayo, los aguaruna cultivan arroz en terrenos irrigados por pequeños canales, habiéndose abandonado las técnicas agrícolas tradicionales, lo que ha llevado en esta zona a la apropiación individual de la tierra y a una nueva organización del trabajo. Además de la producción de arroz, se envían el cacao y el plátano a la ciudad de Chiclayo para su comercialización, utilizando la carretera marginal que ya ha llegado a su territorio.

En los últimos diez años, se ha ido extrayendo oro mediante técnicas artesanales tomadas de los exploradores y aventureros independientes. Desde la década de 1970-1979, los aguaruna participan como trabajadores en las actividades de exploración y explotación petrolera y, actualmente, brindan servicio de mantenimiento al oleoducto nor-peruano mediante un convenio suscrito con el Estado.

Recientemente, varias organizaciones aguaruna han suscrito un convenio con universidades de Washington (EE.UU.), para la identificación y comercialización de plantas medicinales, en el que participan como instituciones cooperantes el Museo de Historia Natural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y la Universidad Peruana Cayetano Heredia.

2.3.2. Riqueza de la lengua Awajún

Este grupo étnico tiene una historia muy rica y que abarca la etapa pre inca, colonial y republicana, en síntesis es una historia de relaciones hostiles entre las sociedades étnicas y los colonizadores blancos y mestizos, cabe señalar que obstante el carácter de violencia y grescas en la que vivió la sociedad Awajún enriqueció su práctica social y por tanto su lengua

2.4. Fundamentación Metodológica de la Propuesta

2.4.1. Taller Sumaklanguage

A. Definición

Es un conjunto de actividades, estrategias métodos y técnicas debidamente sistematizadas con un orden lógico dentro de un enfoque cognitivista.

Concebido este instrumento de evaluación pedagógica, se centra en darle un perfil que se adapte a la investigación científica en las dimensiones de análisis síntesis y memoria; correspondientes al área cognitiva a la mente humana. Siendo así que tuvo que darle una contextura lógica pues necesito medir áreas muy concretas del aprendizaje de la lengua Awajún en los estudiantes de idiomas de Universidad Nacional de San Martín.

Por ello la estructura va de lo simple a lo complejo de lo completo a lo abstracto en un planteamiento de inducciones y deducciones que son las premisas básicas del pensamiento lógico. Por ello el orden de análisis, síntesis y memoria guardan una relación concordante con el trabajo ordenado de la lengua.

Se comprobó que esta estructura se desprende del concepto del método científico de investigación; que es muy práctico y útil para el conocimiento y el descubrimiento de las cosas o pensamientos que se dan en la realidad física o social. Estos procedimientos los enumeraremos por la urgencia pedagógica de hacer clara nuestra exposición: MIC observación, comparación, análisis, síntesis y generalización.

El instrumento de medición, fue aplicado a 28 estudiantes que constituyeron una muestra muy significativa, pues el criterio de selección se hizo a través de una invitación y por voluntad propia.

El instrumento de evaluación pedagógica **SUMAKLANGUAGE** consta de cuatro etapas: Dinamizar, entrenar, producir y evaluar, cada una con sus estructuras, duración y materiales.

Al Taller o instrumento pedagógico de investigación lo denominamos **SUMAKLANGUAGE** que quiere decir "Idioma bonito" pues **SUMAK** significa bonito en Awajún y **LANGUAGE**, idioma en Inglés.

B. Finalidad

Dentro de la pedagogía moderna principalmente la del siglo XXI, existe una convención de orientar el desarrollo de la teoría de la educación, vale decir de la pedagogía con un significado en la investigación científica; por ello es que tratando de investigar en el área cognitiva del aprendizaje, se define las tres dimensiones principales, proponiendo con claridad medir en forma precisa a través de los resultados que constituyan la comprensión del análisis, síntesis y memoria de los estudiantes utilizando el instrumento creado y aplicado al aprendizaje de la lengua Awajún.

2.4.2. Etapas de la Propuesta Metodológica

2.4.2.1. Etapa Dinamizar

En esta etapa del taller se planteó con la profesora bilingüe las estrategias de presentación del tópico a través de una dinámica didáctica, como: Juegos, imágenes, role playing y así para despertar el interés del estudiante a aprender y así lograr captar su atención e involucramiento en el tema (Gagné 1975). Cada sesión fue animada con dinámicas diferentes relacionados al tema que desarrollaríamos en el día, esto permite crear en el sujeto un clima de confianza grupal e individual y al mismo tiempo; a través de la misma se obtuvo información sobre las vivencias, cultura e intereses de los estudiantes

Posteriormente la docente bilingüe plantea un pre-test de preguntas y respuestas para recoger los conocimientos previos en las expresiones relacionados con el tema.

2.4.2.2. Etapa Entrenar

En esta etapa del taller la profesora bilingüe fue entrenada para plantear un dialogo escrito en lengua Awajún con su respectiva traducción al español. Posteriormente la docente bilingüe dio lectura al dialogo para que así los estudiantes escuchen la pronunciación correcta de las palabras y puedan repetirlo. Después el nuevo conocimiento fue reforzado a través de ejercicios de repetición usando el Estudiante el ABACHQUIPUS, y las estrategias didácticas como: juego de repetición, juego de dados, horseshoe, scrambledsentences (Skinner 1957). La internalización de las palabras, frases y oraciones de la lengua Awajún obedecieron al contenido del tema específico. Esto le permitió al estudiante no solo conocer nuevas palabras en Awajún sino que además aprendió a usarlas es decir aprendió haciendo.

La profesora cuestiono al estudiante para que de manera inductiva dé a conocer la estructura gramatical del dialogo y para luego practicarlo en parejas o grupo total.

Es de suma importancia recalcar que la presentación y explicación de la estructura gramatical fue de lo más sencillo a lo complejo, de acuerdo a los 8 tópicos que se ha presentado en el taller

2.4.2.3. Etapa Producir

En esta etapa del taller los estudiantes fueron agrupados de forma combinada según su capacidad de aprendizaje (Vygotsky 1978), para crear sus propios diálogos de forma oral o escrita haciendo uso del vocabulario y la gramática aprendida a través del ABACHQUIPUS. La producción escrita de lo aprendido permitió elaborar y estructurar un muestrario o álbum. La producción oral se plasmó en videos y exposiciones explicativas.

2.4.2.4. Etapa Evaluar

15 minutos antes de finalizar el taller se aplicaba una evaluación sumativa a través de una prueba objetiva (Kattele y Roger1996).La prueba consistió de 10 preguntas

Es importante mencionar que el post test contenía preguntas para evaluar en las 3 dimensiones trabajadas en la presente investigación

2.5. Evaluación y Organigrama del taller

TALLER: SUMAKLANGUAGE

CONCEPTO

Es un conjunto de actividades, estrategias métodos y técnicas debidamente sistematizada con un orden lógico.

FINALIDAD

Este taller tiene como finalidad el aprendizaje cognitivo en los niveles de Síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la escuela académico profesional de idiomas de la UNSM-T.

FUNDAMENTACIÓN PEDAGÓGICA

Según Gagné (1976) el aprendizaje es un cambio de conducta donde existen condicionantes internos y externos que lo regulan.

Skinner (1957) demostró que la premisa esencial para un eficaz cambio de conducta consiste en el reforzamiento

Para Vygotsky () el desarrollo cognitivo del individuo no puede comprenderse sin una referencia al mundo social y cultural en el que está inmerso

Dinamizar

OBJETIVOS

- ◆ Presentar el taller.
- ◆ Captar la atención del estudiante.
- ◆ Crear un clima de confianza.
- ◆ Recoger saberes previos.

A través de audios.

A través de preguntas.

A través de materiales reales.

FUNDAMENTACIÓN FILOSÓFICA

Se basa en la perspectiva de Carl Rogers, quien reconoce el poder de la persona como medio básico para llegar a aprender y ser a través de las relaciones interpersonales que surgen en la clase.

Entrenar

OBJETIVOS

- ◆ Presentar diálogos.
- ◆ Extraer el vocabulario usando el abach-qulpus.
- ◆ Internalizar el vocabulario y frases en el idioma Awajún de acuerdo al tema.(30min.)

A través del "Abach-qulpus".

A través de Juegos de repetición.

A través de diálogos.

A través de audios.

A través de preguntas y respuestas.

FUNDAMENTACIÓN LINGÜÍSTICA

De acuerdo con Chomsky (1965) los individuos poseen un aparato de idiomas, que es de naturaleza innata y universal, el cual permite el aprendizaje de cualquier idioma.

Producir

OBJETIVOS

- ◆ Plasmar de forma escrita lo que se ha aprendido durante el desarrollo de la clase.
- ◆ Elaborar un "MUESTRARIO".
- ◆ Exponer los contenidos del muestrario.(30 min.)

A través tarjetas.

A través imágenes.

A través de un muestrario.

EVALUACIÓN

Los participantes serán evaluados al final de cada clase 15 minutos antes.

3. Hipótesis

3.1. Hipótesis de la Investigación

El taller **Sumaklanguage** influye significativamente en el aprendizaje cognitivo del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

3.2. Hipótesis Nula

El taller **sumaklanguage** no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo del idioma Awajún en los Estudiantes de la Escuela académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

3.3. Hipótesis Específicos

H₁ El taller **sumaklanguage** influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión síntesis del idioma Awajún en los Estudiantes de la Escuela académico Profesional de idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

H₀1 El taller **sumaklanguage** no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión síntesis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

H₂ El taller **sumaklanguage** influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión memoria del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

H₀2 El taller **sumaklanguage** no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión memoria del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

H₃ El taller **sumaklanguage** influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

H₀3 El taller **sumaklanguage** no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

4. Definición de Términos

• **Aprendizaje:** El aprendizaje es un proceso mediante el cual adquirimos o modificamos nuestras conductas (habilidades, destrezas, hábitos, conceptos, ideas e informaciones, actitudes, ideales, apreciaciones, percepciones, etc.) durante los esfuerzos realizados para satisfacer necesidades y adaptamos a la vida.

• **ABACHQUIPUS:** es una técnica didáctica creada por las autoras de la investigación para presentar un vocabulario extenso y la gramática que permite al estudiante elegir las palabras más comunes para utilizarlo en sus diálogos y deducir las estructuras gramaticales.

El aprendizaje es un cambio en la capacidad humana (habilidades, destrezas) que se manifiestan a través de un cambio en la conducta que tiene carácter de relativa permanencia y no es atribuible solo al proceso de maduración sino que ocurre cuando el individuo actúa con los elementos del medio ambiente

• **Taller:** un taller es una metodología de trabajo en la que se integran la teoría y la práctica. Se caracteriza por la investigación, el descubrimiento científico y el trabajo en equipo que, en su aspecto externo, se distingue por el acopio (en forma sistematizada) de material especializado acorde con el tema tratado teniendo como fin la elaboración de un producto tangible. Un taller es también una sesión de entrenamiento o guía de varios días de duración. Se enfatiza en la solución de problemas, capacitación, y requiere la participación de los asistentes

• **Idioma:** (del latín *idiōma*) es la lengua de un grupo social. La etimología del término nos lleva a un vocablo griego que puede traducirse como "*propiedad privada*".

• **Lengua:** Una lengua, es un código, es decir, un conjunto de señales sonoras y las reglas que sirven para combinar estas señales y producir un inventario infinito de mensajes. Por ejemplo, el castellano, el inglés, el catalán o el swahili.

• **Habla,** por su parte, es la realización particular que tiene la lengua en una región concreta, e incluso en un individuo concreto (lo que en este caso se llama idiolecto). Por ejemplo, podemos hablar del habla de Argentina y el de Uruguay, que son muy similares, y pertenecen al mismo dialecto, pero que tienen diferencias.

- Un **dialecto** es un sistema lingüístico emparentado con una lengua, que normalmente procede de la misma lengua madre, pero que no puede ser considerado una lengua distinta. Por ejemplo, el castellano de Castilla y León, el de Andalucía, el de Sudamérica y el de Israel son dialectos del castellano: todos proceden de una misma lengua, del castellano originario, pero se han diferenciado con el paso del tiempo y con las vicisitudes históricas, con las lenguas con las que han tenido contacto de todo tipo (sustrato, adstrato y superestrato).

- **Docente:** Es aquella persona que, mediante la educación, dedica su vida a formar seres humanos íntegros.

Un **docente** es aquel que **enseña** o que es relativo a la **enseñanza**. La palabra proviene del término latino *docens*, que a su vez deriva de *docere* ("enseñar"). En el lenguaje cotidiano, el concepto suele utilizarse como sinónimo de **profesor** o **maestro**, aunque no significan lo mismo.

- **Estudiante:** La palabra estudiante es un sustantivo masculino que se refiere al educando o alumno dentro del ámbito académico.

- **Dimensión:** Se refiere a la longitud, extensión o volumen que una línea, superficie o cuerpo ocuparán, respectivamente, en el espacio.

- **Awajún:** El **aguaruna** es un idioma de la lengua jivaroana hablado por 33.290 peruanos aborígenes. La lengua está distribuida en la porción del río Marañón así como los ríos Potro, Mayo, y Cahuapanas. También es llamado *Awajún*.

- **Nivel cognitivo:** Lo cognitivo es aquello perteneciente o relativo al conocimiento. Éste, a su vez, es el conjunto de información almacenada mediante la experiencia o el aprendizaje (a posteriori), o a través de la introspección (a priori).

- componentes establecerá nuevas relaciones y siendo lo significativo, la relación interna en cada momento y no las causas que originaron toda esa realidad

- **EAPI:** La Escuela Académica Profesional de Idiomas es una Unidad Académica perteneciente a la Facultad de Educación y Humanidades de la UNSM-T que tiene como objetivo la formación de profesionales Licenciados en Educación, en la Especialidad de Idiomas Extranjeros, al cabo de un ciclo profesional de cinco años y ciñéndose a las necesidades reales y de calidad del sistema educativo regional, nacional y mundial en el campo de los idiomas.

5. Sistema de Variables

5.1. Variable dependiente

El taller **SUMAKLANGUAGE** .

5.1.1. Definición Conceptual

El taller “Sumaklanguage” es un conjunto de actividades, estrategias métodos y técnicas debidamente sistematizadas con un orden lógico que propicia el aprendizaje cognitivo de la lengua Awajun.

5.1.2. Definición Operacional

La variable independiente se operativiza de la siguiente manera:

DIMENSIONES	INDICADORES	INSTRUMENTO
M E T O D O L O G I A	<ul style="list-style-type: none">-Tiene secuencia lógica.-El taller utiliza el enfoque estructuralista .-El taller cuenta con ocho sesiones de aprendizaje.	(Ficha de observación y una encuesta.)
C O N T E N I D O	<ul style="list-style-type: none">-Los contenidos del taller están de acuerdo a la realidad del estudiante de la EAP.-Los contenidos del taller incluyen el vocabulario y las estructuras básicas del idioma Awajún.-Los contenidos del taller van de lo simple a lo complejo, de lo complejo a lo abstracto.	(Ficha de observación y una encuesta)
M A T E R I A L	<ul style="list-style-type: none">-Los materiales son coloridos, lo visibles y mantienen atención de los estudiantes.-Los materiales son de fácil uso.-Los materiales están relacionados con los contenidos a desarrollar.	(Ficha de observación y una encuesta)
E V A L U A C I O N	<ul style="list-style-type: none">-El taller cuenta con un sistema de evaluación implícito.-Los Asistentes del taller son constantemente evaluados.-El taller cuenta con un pre –test y post- test	(Ficha de observación y una encuesta)

5.2. Variable Independiente

El aprendizaje cognitivo en las dimensiones memoria análisis y síntesis, de la lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la unsm- 2012

5.2.1. Definición conceptual

El aprendizaje cognitivo es un proceso mediante el cual adquirimos o modificamos nuestras conductas (habilidades, destrezas, hábitos, conceptos, ideas e informaciones, actitudes, ideales, apreciaciones, percepciones, etc.) durante los esfuerzos realizados para satisfacer necesidades y adaptarnos a la vida.

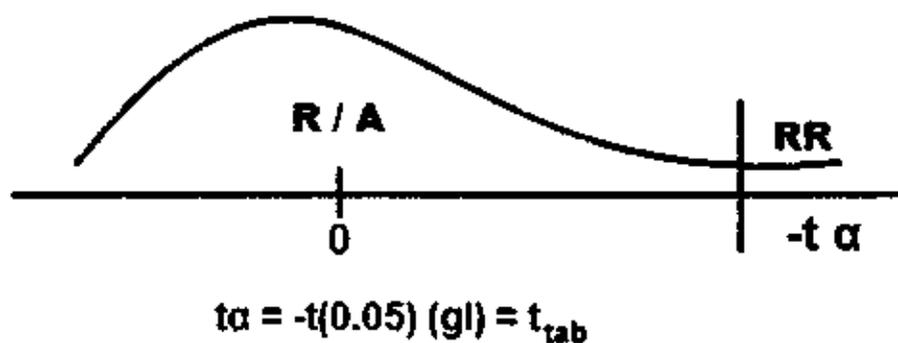
5.2.2. Definición Operacional:

Uno de los componentes principales en el aprendizaje cognitivo y procedimental es la interacción en el cual se evalúa el trabajo en equipo, la participación activa y si el estudiante respeta las ideas y opiniones de sus compañeros; también tenemos la gramática en el cual se evalúa lo siguiente

DIMENSIONES	INDICADORES	INSTRUMENTO
A N A L I S I S	<ul style="list-style-type: none">-Identifica los sufijos característicos del idioma Awajún en frases simples.- Reconoce con facilidad estructuras gramaticales simples.-Discrimina los modelos gramaticales en oraciones simples.	<ul style="list-style-type: none">-Ficha de observación.-Test escrito.
S I N T E S I S	<ul style="list-style-type: none">-Ofrece informaciones específicas, previamente requeridas.-Selecciona idea principal de la información que se le brinda.-Elabora diálogos simples utilizando el vocabulario adecuado.	<ul style="list-style-type: none">-Ficha de observación.-Test escrito.
M E M O R I A	<ul style="list-style-type: none">-Identifica el significado del vocabulario del idioma Awajún en diálogos cortos.-Une frases del idioma Awajún con su significado correspondiente en el idioma castellano.- Reconoce el significado de expresiones simples.	<ul style="list-style-type: none">-Ficha de observación.-Test escrito.

6. Prueba de Hipótesis

Comparaciones	Prueba de Hipótesis	Distribución T-student		Decisión
		t calculada	t tabulada	
Pre-Test	$H_0: \mu \text{ Pre-Test} = \mu \text{ Post-Test}$ $H_1: \mu \text{ Pre-Test} < \mu \text{ Post-Test}$			
Post-Test	$H_0: \mu \text{ Pre-Test} = \mu \text{ Post-Test}$ $H_1: \mu \text{ Pre-Test} < \mu \text{ Post-Test}$			



CAPITULO III

III. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

1. Tipo y Nivel de la investigación

1.1. Tipo de Investigación

Demuestra la influencia del taller **sumaklanguage** en el aprendizaje cognitivo dimensiones: análisis, síntesis y memoria del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la unsm-2012

La investigación experimental consiste en la manipulación de una (o más) variable experimental no comprobada, en condiciones rigurosamente controladas, con el fin de describir de qué modo o por qué causa se produce una situación o acontecimiento particular. El experimento provocado por el investigador, le permite introducir determinadas variables de estudio manipuladas por él, para controlar el aumento o disminución de esas variables y su efecto en las conductas observadas.

1.2. Nivel de la Investigación

➤ Pre-experimental (cuasi experimental)

Por medio de este tipo de investigación podemos aproximarnos a los resultados de una investigación experimental en situaciones en las que no es posible el control y manipulación absolutos de las variables.

❖ Características

- A. Es apropiada en situaciones naturales, en que no se pueden controlar todas las variables de importancia.
- B.. Su diferencia con la investigación experimental es más bien de grado, debido a que no se satisfacen todas las exigencias de ésta, especialmente en cuanto se refiere al control de variables.

C. Etapas

Las mismas que en la investigación experimental, pero reconociendo el investigador las limitaciones de validez interna y externa propias de este tipo de investigación.

2. Población y Muestra

- 2.1. **Población (Universo):** La población está constituida por los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín- Tarapoto que suman un total de 245 estudiantes.
- 2.2. **Muestra:** La muestra son de 28 estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas. Para el desarrollo de esta investigación, los estudiantes se seleccionaron aleatoriamente.

	VARONES	MUJERES
PARTICIPANTES	14	14
TOTAL	28	

3. Diseño de la Investigación

EL diseño de la investigación es pre-experimental de un solo grupo: El grupo experimental. El cual se detalla en el siguiente gráfico.

- Grupo experimental: es el grupo en el cual se aplica la investigación donde: O_1 es el primer día de clases donde se desarrolla el pre – test; X es la aplicación de la variable independiente durante el proceso y O_2 es el último día de clases donde se desarrolla el post – test.

Grupo experimental: O_1 _____ X _____ O_2 .

Dónde:

O= ESTUDIANTES

O_1 = PRE-TEST

X= Es el taller SUMAKLANGUAGE.

O_2 = POST-TEST

4. Técnicas e Instrumentos para la Investigación

4.1. Técnicas Cualitativas

Conjunto de afirmaciones o proposiciones ante los cuales se pide la reacción de los sujetos, es decir, se presenta cada afirmación y se inquiriere al entrevistado que externalice su reacción, eligiendo uno de los cinco puntos de la escala (Likert)

• **La observación:** Es el registro visual de lo que ocurre, en una situación real, clasificando y consignando los acontecimientos pertinentes de acuerdo con algún esquema previsto y según el problema que se estudia. La observación se realizará de la siguiente manera:

1. Se determina los objetivos del proceso
2. Se elabora y elige el instrumento pertinente
3. Se establece los criterios de evaluación
4. Se aplica el instrumento en el momento oportuno
5. Se interpreta los datos

Se aplica la siguiente escala gráfica

LIKERT(2002. Los criterios de evaluación se presentan en orden secuencial, para que el observador establezca un juicio con una característica específica o rasgo de observación.

	MB	B	R	M	D
E.CUALITATIVA	Muy bueno	Bueno	Regular	Malo	Deficiente

- **El cuestionario:** Es aquel instrumento/ cuestionario que permiten un escalamiento acumulativo de sus ítems, dando puntuaciones globales al final de la evaluación.

La técnica del cuestionario se realiza de la siguiente manera:

1. Se determina los objetivos del cuestionario
2. Se redacta el cuestionario de forma coherente y organizado
3. Las preguntas se darán de forma dirigida para obtener del entrevistado información sobre como valora el taller
4. Se aplica el instrumento
5. Se interpreta los datos.

Para datos cualitativos se utilizará la prueba de Ji-cuadrada de Pearson.

4.2. Técnicas Cuantitativas

- **El pre test:** Prueba propuesta al principio de una o varias intervenciones para evaluar el nivel de capacidad o de realización de un hábito de vida.
- **El post test:** Un conjunto de procedimientos que permiten la evaluación del proceso durante su fase o difusión al finalizar la misma.

4.3. Instrumentos

En nuestro trabajo de investigación se utilizarán los siguientes instrumentos.

- Ficha de Observación
- Test

5. Procesamiento de Datos

- Se aplica un pre-test antes del inicio del taller
- Se aplica una ficha de observación en cada uno de los talleres
- Se aplica un post-test al final del taller

5.1 Técnicas de procesamiento y análisis de resultados

Para valorar estadísticamente los resultados se operaran las diferencias controladas entre el pre-test y el post-test, a dichas diferencias se le aplicaran la técnica estadística T-student.

La prueba T- student se aplica cuando los datos u observaciones son menores a 30 unidades de análisis, cuyo procedimiento es el siguiente:

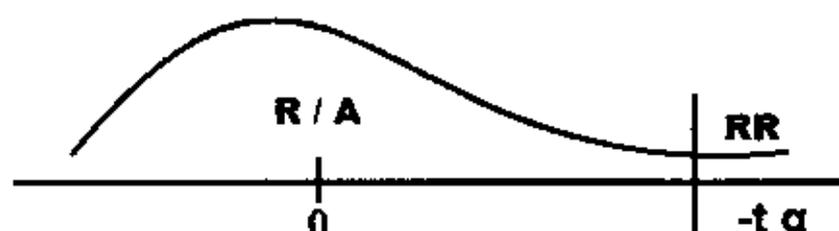
A) Formulación de hipótesis estadística aplicada.

$$H_0 : \mu_1 = \mu_2$$

$$H_1 : \mu_1 > \mu_2$$

B) Se determinará el tipo de prueba, teniendo en cuenta que la hipótesis de investigación (H_1) se anticipa a la dirección de la prueba para la cual se realiza una prueba unilateral cola derecha.

C) Se especificará el nivel de significancia de la prueba asumiendo un nivel de significación : α 0.05% ó 5%



$$t\alpha = -t(0.05) (gl) = t_{tab}$$

$$gl = \frac{\left[\frac{S_1^2}{n_1} + \frac{S_2^2}{n_2} \right]}{\frac{\left[\frac{S_1^2}{n_1} \right]^2}{n_1} + \frac{\left[\frac{S_2^2}{n_2} \right]^2}{n_2}}$$

Tabla de distribución "T – student" 0.70 – 0.001 cola derecha.

Dónde:

-t = Distribución T-student

-t α = Es el valor de T-student tabulada,

Es decir de cada tabla estadística al comparar el nivel de significancia (α) y los grados de libertad.

N₁ = El tamaño de muestra del Pre-Test.

N₂ = El tamaño de muestra del Post-Test.

α = Es el nivel de significancia.

(1 – α) Es el nivel de confianza.

- o Se calculará el estadístico de la prueba mediante las siguientes formulas:

$$t_c = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{n_1} + \frac{S_2^2}{n_2}}}$$

$$\bar{X}_1 = \frac{\sum^{n_1} X_1}{n_1} \quad \bar{X}_2 = \frac{\sum^{n_2} X_2}{n_2} \quad S_1^2 = \frac{\sum^{n_1} (X_1 - \bar{X})^2}{n_1 - 1} \quad S_2^2 = \frac{\sum^{n_2} (X_2 - \bar{X})^2}{n_2 - 1}$$

- D) Se tomará la decisión estadística para saber si se acepta o rechaza la hipótesis nula (H₀).

- Si $t_c E/R/R = [t_{\infty_1 \infty} >]$, entonces se aceptara la hipótesis de investigación (H_1) es decir que si sucede eso sucede implica que:

El taller Sumaklanguagetuvo efecto en el aprendizaje cognitivo.

- Si $t_c E/R/R = < - \infty, t_{\infty} >$, entonces se aceptará la hipótesis nula (H_0) y se rechazará la hipótesis de investigación (H_1) es decir que si eso sucede el taller Sumaklanguageno tuvo efecto en el aprendizaje cognitivo.

- E) Es la elaboración del pre-test, para la elaboración del pre-test se seleccionara preguntas o items relacionados con los contenidos ha ser desarrollados durante los ocho (8) talleres.
- F) Se diseñará los ocho (8) talleres teniendo en cuenta las etapas, momentos y situaciones del taller o la guía metodológica.
- G) Se ejecutará los ocho (8) talleres en la Universidad Nacional de San Martin.
- H) Se aplicará ocho fichas(8) fichas de observaciones.
- I) Se aplicará el post- test a los estudiantes de la escuela académico profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martin.

Para el análisis de los resultados se desarrollara el siguiente procedimiento.

- 1) La revisión del puntaje alcanzado en el post-test.
- 2) La revisión del promedio alcanzado por los estudiantes en los ocho (8) talleres.
- 3) Se revisará los promedios alcanzados por los estudiantes en el post-test y para obtener el promedio se utilizara la siguiente formula.

$$\frac{\sum^n x}{n}$$

- 4) Se calculará la desviación estándar.
- 5) Se calculará la varianza.
- 6) Se calculará la t-tabulada.
- 7) Se calculará la t-calculada.

5.2 Presentación y análisis de resultados.

La presentación y análisis de resultados de los talleres se harán mediante tablas y gráficos.

a) Los datos se presentaron en cuadros estadísticos tanto del pre-test y el post-test en el que se observaron el valor pedagógico del taller **Sumaklanguage** en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones memoria, análisis y síntesis, de la lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

b) En el cuadro resumen se colocará el cálculo de las medidas de estadígrafo de posición y dispersión.

Evaluación	Estadígrafo	
	Media aritmética	Media estándar
Pre-test		
Post-test		

c) Se presentará en cuadro las comparaciones de los promedios obtenidos.

- Antes y después de la ejecución de la ejecución del taller **sumaklanguage**
- Luego se contrastará las hipótesis estadísticas, para la aceptación o rechazo de estas tabulando los resultados en función al siguiente esquema:

Comparaciones	Prueba de Hipótesis	Distribución T-student		Decisión
		t calculada	t tabulada	
Pre-Test	$H_0: \mu \text{ Pre-Test} = \mu \text{ Post-Test}$ $H_1: \mu \text{ Pre-Test} < \mu \text{ Post-Test}$			
Post-Test	$H_0: \mu \text{ Pre-Test} = \mu \text{ Post-Test}$ $H_1: \mu \text{ Pre-Test} < \mu \text{ Post-Test}$			

CAPITULO IV

IV. RESULTADOS OBTENIDOS Y CONCLUSIONES

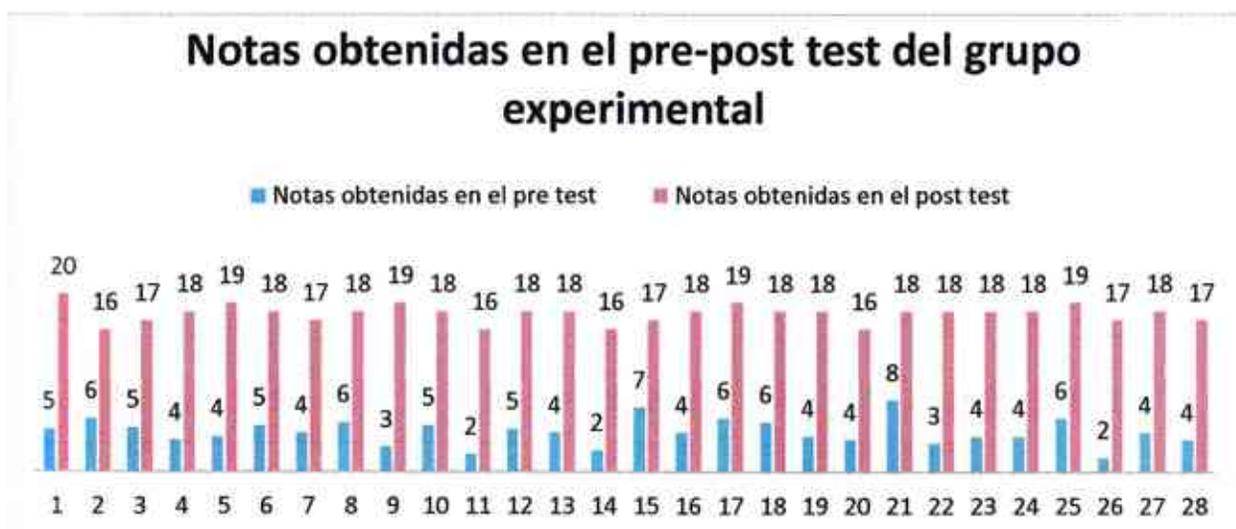
1. Resultados

APELLIDOS Y NOMBRES	Notas obtenidas en el pre test	Notas obtenidas en el post test	Diferencia
ALVA BUELOP, Juanito	5	20	15
CAMPOS PENACHI, LEYDI VANESA	6	16	10
CAMPOS TORRES, IvanJuanovich	5	17	12
CARRANZA CORTEZ, Luz Ibeth	4	18	14
CARRANZA CORTEZ, Luz Mabel	4	19	15
CARRION PAZ, Gaby	5	18	13
CASTILLO INGA, Liz lady	4	17	13
CASTRO CAMIZAN, Delicia	6	18	12
CASTRO GONZALES, Sherly	3	19	16
CHAO FASANANDO, Lesly	5	18	13
CHUJUTALLI ARRELLANO, Andy Vanesa	2	16	14
COPIA SILVA, Juliana	5	18	13
CORDOVA RAMIRES, Antonio	4	18	14
DAVILA FLORES, Monica	2	16	14
DE LA CRUZ CALDERON, Tania	7	17	10
GARCIA VALLES, Estefany Mabel	4	18	14
MELEMDEZ ROJAS, Alba Vanesa	6	19	13
NAVARRO RAMIREZ, Dick Kevin	6	18	12
PINCHI RIOS, Angel Abigail	4	18	14
RAMIREZ MEZONES, Charles	4	16	12
RAMIREZ MEZONES, Nancy	8	18	10
REATEGUI MONTENEGRO, Erica Patricia	3	18	15
RENGIFO PEREZ, Pilar	4	18	14
RIMAY FLORES, Sara Erlita	4	18	14
SALAZAR USHINAHUA, Maria De los A.	6	19	13
SAN MARTIN RUIZ, Cleisbith	2	17	15
TANTALEAN RAMOS, Lucy	4	18	14
VASQUEZ VASQUEZ, MackHarvet	4	17	13
TOTAL	126	497	
PROMEDIO	4	18	
DESVIACION ESTÁNDAR	1.46	1.00	

Fuente: Propia de la investigación 2012.

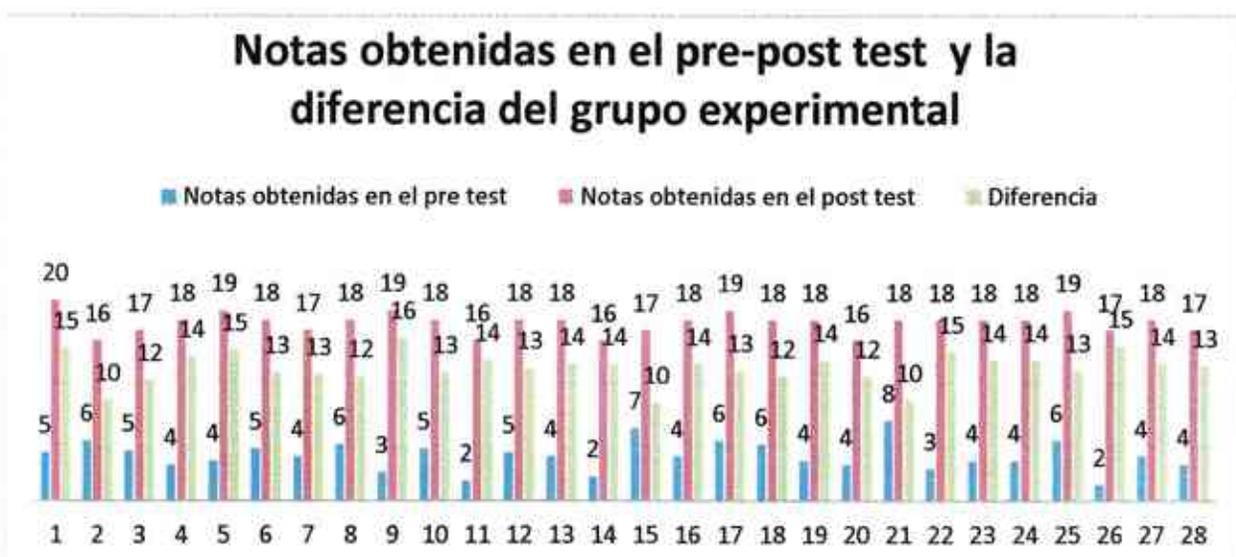
DESCRIPCIÓN: Observamos que existe una diferencia significativa en los promedios obtenidos entre el Pre-Test y Post – Test. El promedio del Pre-Test es de 4 y el Post-Test es de 18 y como una desviación estándar en el pre Test de 1.46 , es decir el taller **sumaklanguage** ha tenido una diferencia significativa en el aprendizaje cognitivo de los estudiantes que participaron de lo mismo.

GRÁFICO N° 01



Fuente: obtenidas de la tabla N° 01

GRÁFICO N° 02



Fuente: obtenidas de la tabla N° 01

TABLA N°02 NOTAS OBTENIDAS POR LOS ESTUDIANTES EN EL TALLER BUMAKLANGUAGE

NOTAS OBTENIDAS DE LA CLASE											
		CLASE 01	CLASE 02	CLASE 03	CLASE 04	CLASE 05	CLASE 06	CLASE 07	CLASE08	SUMA	PROMEDIO
1	ALVA BUELOt, Juanito	16	18	16	20	20	20	20	20	150	18.8
2	CAMPOS PENACHI, Leydi Vanesa	20	18	14	20	20	14	16	16	138	17.3
3	CAMPOS TORRES IvanJuanovich	18	18	16	20	16	18	20	16	142	17.8
4	CARRANZA CORTEZ, Luz IBETH	20	16	18	20	20	20	20	20	154	19.3
5	CARRANZA CORTEZ, Luz Mavel	20	20	18	20	20	20	20	20	158	19.8
6	CARRION PAZ, Gaby	20	18	18	18	20	16	20	20	150	18.8
7	CASTILLO INGA, Liz Lady	18	20	12	18	18	16	20	16	138	17.3
8	CASTRO CAMIZAN, Delicia	20	18	18	18	16	16	20	20	146	18.3
9	CASTRO GONZALES, Sherly	16	18	16	20	18	20	20	20	148	18.5
10	CHAO FASANANDO, Lesly	16	20	16	16	14	16	18	18	134	16.8
11	CHUJUTALLI ARELLANO, Andy Vanesa	18	18	14	18	20	12	20	20	140	17.5
12	COPIA SILVA, Juliana	18	16	18	16	14	18	18	16	134	16.8
13	CORDOVA RAMIREZ, Antonio	16	16	18	20	16	20	12	18	136	17.0
14	DAVILA PAREDES, Monica	18	18	20	18	18	18	20	16	146	18.3
15	DE LA CRUZ CALDERON , Tania	20	18	20	18	12	18	20	16	142	17.8
16	GARCIA VALLE, Estefany Mabel	20	14	16	20	20	20	20	20	150	18.8
17	MELENDEZ ROJAS, Alba Vanessa	18	16	16	20	20	18	18	18	144	18.0
18	NAVARRO RAMIREZ, Dick Kevin	18	16	18	20	18	18	18	18	144	18.0
19	PINCHI RIOS, Angel Abigail	18	20	16	16	20	20	18	18	146	18.3
20	RAMIREZ MEZONES, Charles	20	18	18	18	20	20	18	20	152	19.0
21	RAMIREZ MEZONES, Nancy	20	16	20	18	18	16	18	12	138	17.3
22	REATEGUI MONTENEGRO, Erika Patricia	18	16	16	20	18	20	18	18	144	18.0
23	RENGIFO PEREZ, Pilar	18	20	18	20	16	16	20	18	146	18.3
24	RIMAY FLORES, Sara Erlita	16	20	16	20	20	20	20	20	152	19.0
25	SAN MARTIN RUIZ, Cleisbith	20	18	18	18	20	16	20	18	148	18.5
26	TANTALEAN RAMOS, Lucy	16	16	18	20	18	20	20	20	148	18.5
27	VASQUEZ VASQUEZ, MackHarvert	16	16	18	16	16	18	18	20	138	17.3
28	ZALASAR USHIÑAHUA, Maria de los A.	18	18	³⁷ 14	18	14	16	20	18	136	17.0

GRAFICO : N 03



Fuente: tabla N 02

Tabla N° 03

RESUMEN DEL ESTADIGRAFO DE DISPOSICION Y DISPERSION

Evaluación	Estadigrafo	
	Media aritmética	Media estándar
Pre-test	4	1.46
Post-test	18	1.00

Fuente: tabla N° 01

Tabla N° 04

CUADRO RESUMEN PRUEBA DE HIPOTESIS

Comparaciones	Prueba de Hipótesis	Distribución T-student		Decisión
		t calculada	t tabulada	
Pre-Test / Post-Test	$H_0: \mu \text{ Post-Test} \leq \mu \text{ Pre-Test}$ $H_i: \mu \text{ Post-Test} > \mu \text{ Pre-Test}$	56.08	2.05	Se rechaza la hipótesis Nula, y se acepta a la hipótesis alternativa.

T de student ---- (t-student)

Cuyo resultado es: $t_{\text{calculada}} = 56.08$

Al plantear la Hipótesis Estadística

$$H_0: \mu \text{ Post-Test} \leq \mu \text{ Pre-Test}$$

$$H_i: \mu \text{ Post-Test} > \mu \text{ Pre-Test}$$

A un nivel de significancia de $\alpha = 0,05$ (5%)

Siendo el T teórico, con 27 grados de libertad ($n_1 - 1$) y $1-\alpha$

$$t_{\text{tabulada}} = 2.05$$

Por lo tanto:

$t_{\text{calculada}} = 56.08$ cae en la Región Crítica.

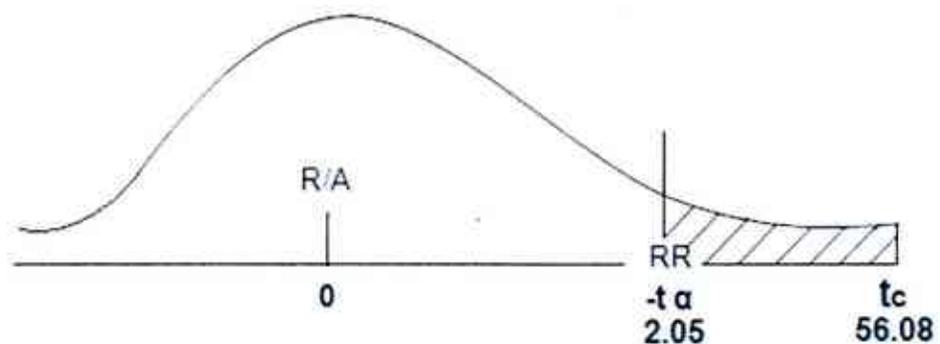


TABLA N° 07

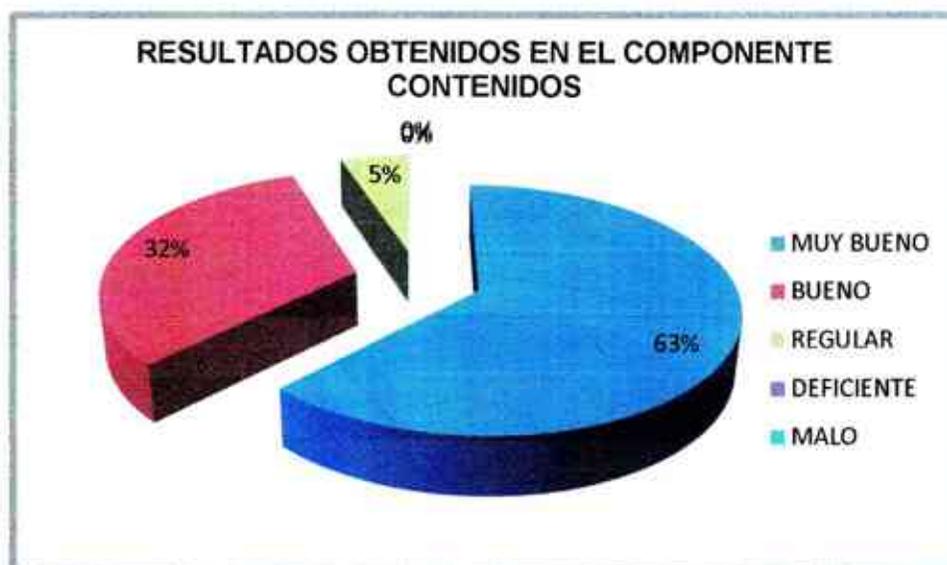
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	53	63%	18
BUENO	28	32%	9,3
REGULAR	3	5%	1,5
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 06, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente contenidos. A partir de estos datos, se observa que el 63% de los estudiantes calificaron a la contenidos como MB, el 32% representa en puntuaciones que se ubican en la calificación B, seguido de un 5% que se ubica en la calificación de R, y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de D y M

GRAFICO N° 05



Fuente: tabla N° 07

TABLA N° 06

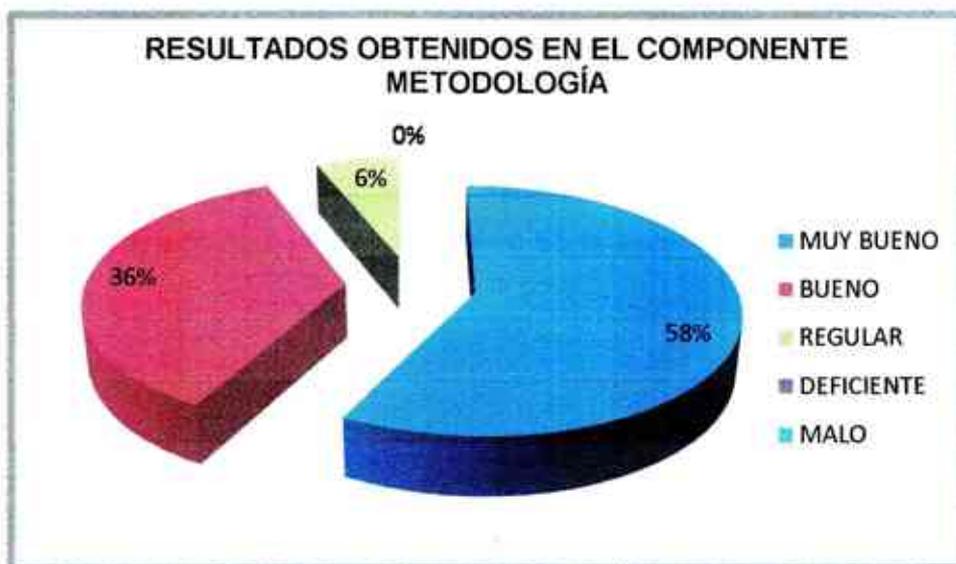
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGIA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	48	58%	16
BUENO	30	36%	10
REGULAR	5	6%	1,7
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 05, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 58% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 36% representa en puntuaciones que se ubican en la calificación B, seguido de un 6% que se ubica en la calificación de R, y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de D y M.

GRAFICO N° 04



Fuente: tabla N°06

Observamos el rechazo de la Hipótesis Nula aceptando la Hipótesis alternativa. Así se concluye que, el taller sumaklanguage influye significativamente en el aprendizaje cognitivo del idioma Awajun en la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

Tabla N° 05

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVALUACIÓN DEL TALLER- PRIMERA CLASE

COMPONENTES	ITEMS	1 RA CLASE				
		MB	B	R	M	D
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	16	10	1		
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	14	11	3		
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	18	9	1		
	TOTAL	48	30	5		
	PROMEDIO	16	10	1,7		
CONTENIDOS	4. Los contenidos del taller han sido	15	13			
	5.- El tema ha sido	19	8	1		
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	19	7	2		
	TOTAL	53	28	3		
	PROMEDIO	18	9,3	1,5		
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	16	11	1		
	8.- El uso de los materiales han sido	16	11	1		
	9.- la decoración del aula ha sido	14	10	1		
	TOTAL	46	32	3		
	PROMEDIO	15	11	1		

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 04, se observa los resultados de la evaluación del taller sumaklanguage. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R.

TABLA N° 08

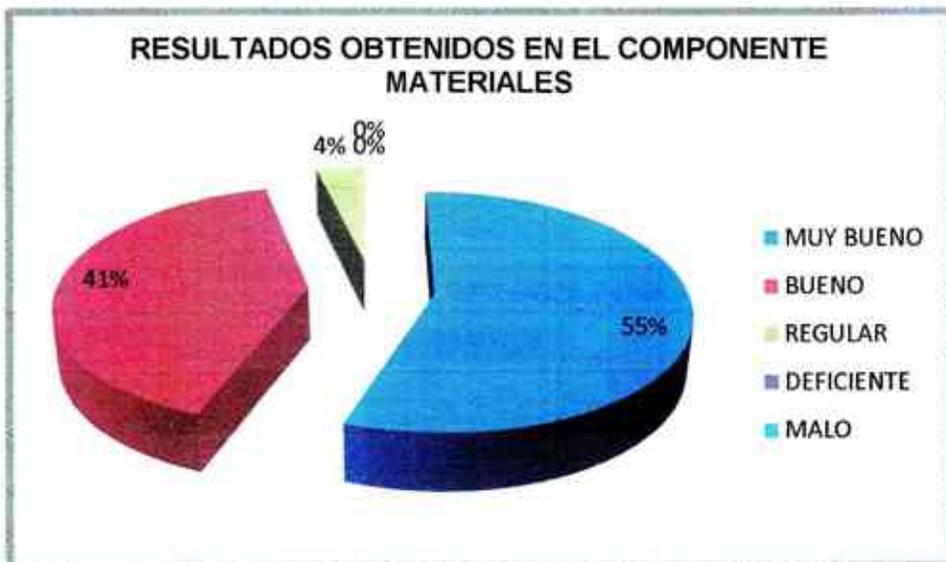
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	46	55%	15
BUENO	32	41%	11
REGULAR	3	4%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 08, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente materiales. A partir de estos datos, se observa que el 55% de los estudiantes calificaron a la materiales como MB, el 41% representa en puntuaciones que se ubican en la calificación B, seguido de un 4% que se ubica en la calificación de R, y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de D y M

GRAFICO N° 06



Fuente: tabla N°08

TABLA N° 09

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER- SEGUNDA CLASE

COMPONENTES	ITEMS	2DA CLASE				
		MB	B	R	D	M
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	15	13			
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	15	13			
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	16	12			
	TOTAL	46	38			
	PROMEDIO	15	13			
CONTENIDOS	4. Los contenidos del taller han sido	19	9			
	5.- El tema ha sido	22	6			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	16	12			
	TOTAL	57	27			
	PROMEDIO	19	9			
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	22	6			
	8.- El uso de los materiales han sido	14	12	2		
	9.- la decoración del aula ha sido	19	7	2		
	TOTAL	55	25	4		
	PROMEDIO	18	8,3	2		

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 05, se observa los resultados de la evaluación del taller sumaklanguage. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R.

TABLA N° 10

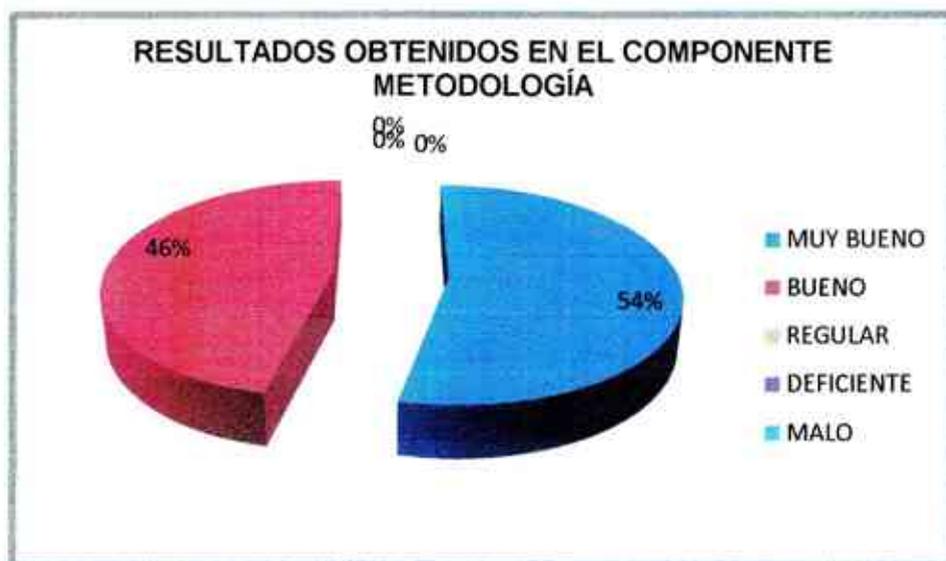
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	46	54%	15
BUENO	38	46%	13
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 09, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 54% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 46% representa en puntuaciones que se ubican en la calificación B y *no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de R, D y M.*

GRAFICO N° 07



Fuente: tabla N°10

TABLA N° 11

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

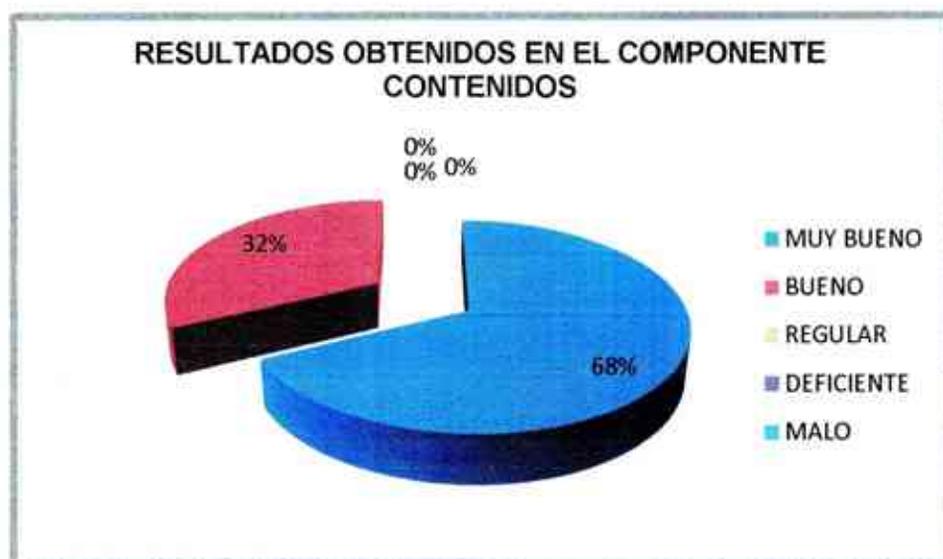
SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	57	68%	19
BUENO	27	32%	9
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 11, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 68% de los estudiantes calificaron a la metodología

como MB, el 32% representa en puntuaciones que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de R, D y M.

GRAFICO N° 08



Fuente: tabla N°10

TABLA N° 12

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

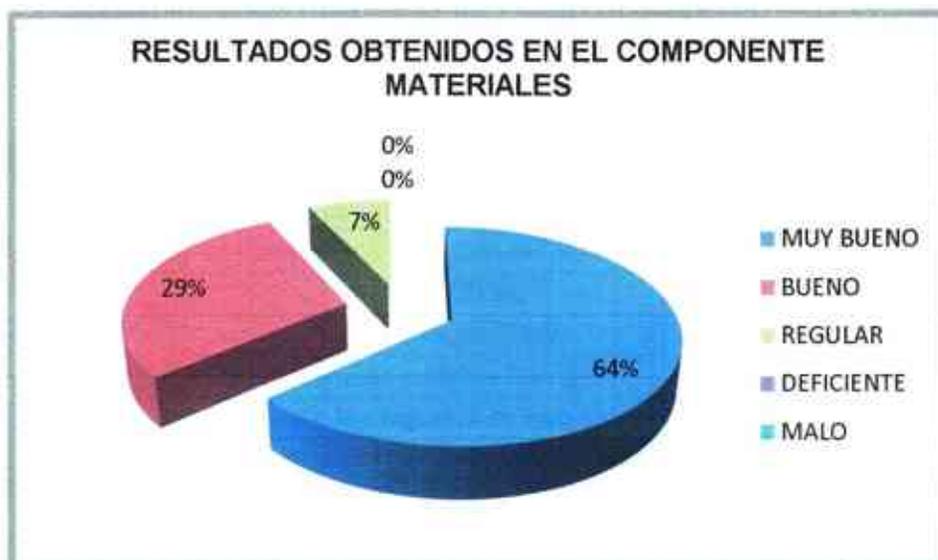
SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	55	64%	18
BUENO	25	29%	8,3
REGULAR	4	7%	2
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 12, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 64% de los estudiantes calificaron a la metodología

como MB, el 29% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 7% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 09



Fuente: tabla N°12

TABLA N° 13

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER- TERCERA CLASE

COMPONENTES	ITEMS	3RA CLASE				
		MB	B	R	D	M
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	18	9			
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	15	13			
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	18	10			
	TOTAL	51	32			
	PROMEDIO	17	11			
CONTENIDOS	4. Los contenidos del taller han sido	13	14	1		
	5.- El tema ha sido	19	9			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	15	12			
	TOTAL	47	35	1		
	PROMEDIO	16	12	1		
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	19	8	1		
	8.- El uso de los materiales han sido	18	8	1		
	9.- la decoración del aula ha sido	19	7	2		
	TOTAL	56	23	4		
	PROMEDIO	19	7,7	1,3		

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 13, se observa los resultados de la evaluación del taller sumaklanguage. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R.

TABLA N° 14

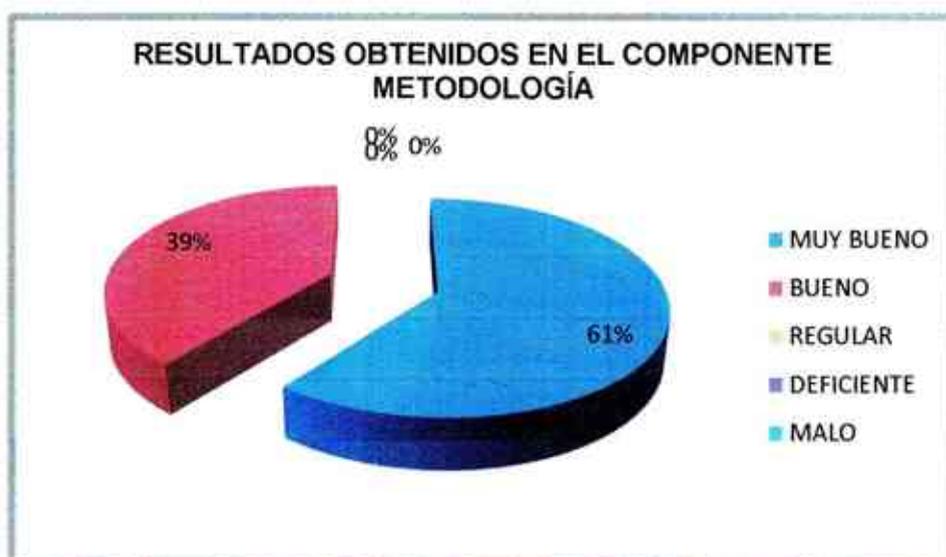
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	51	61%	17
BUENO	32	39%	11
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 14, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 61% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 39% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 09



Fuente: tabla N°14

TABLA N° 15

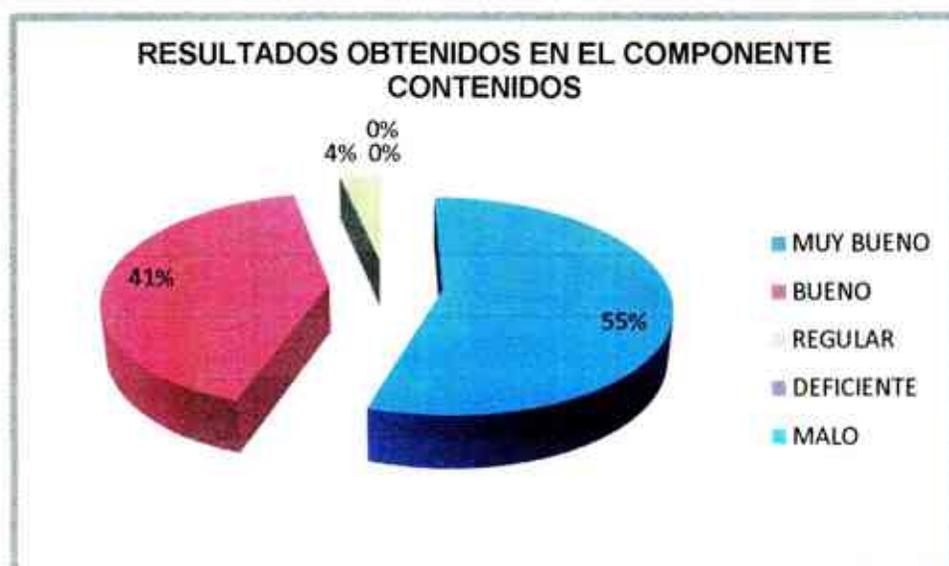
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	47	55%	16
BUENO	35	41%	12
REGULAR	1	4%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 15, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 55% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 41% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 4% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 11



Fuente: tabla N°15

TABLA N° 16

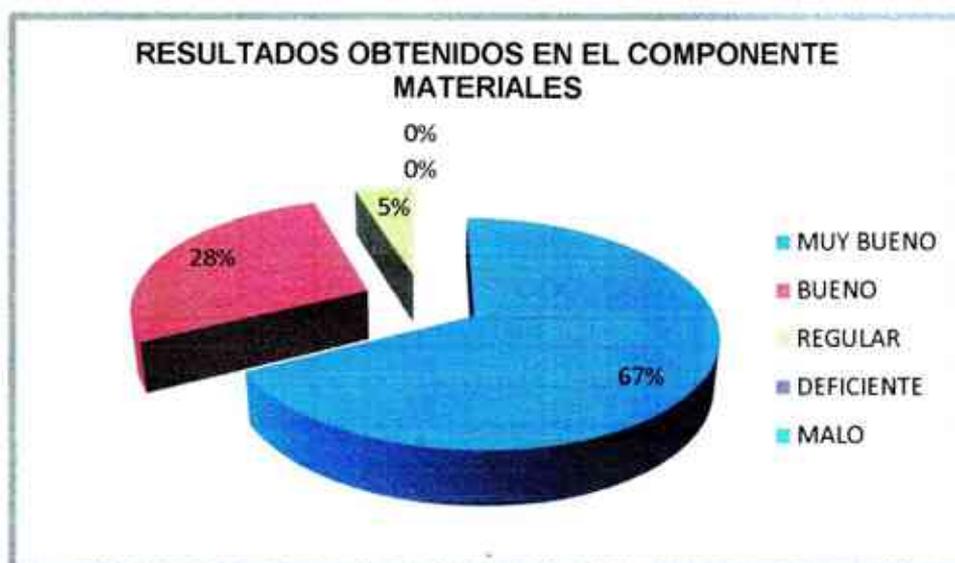
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	56	67%	19
BUENO	23	28%	7,7
REGULAR	4	5%	1,3
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 16, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 67% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 28% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 5% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 11



Fuente: tabla N°16

TABLA N° 17

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER- CUARTA CLASE

COMPONENTE	ITEMS	4TA CLASE				
		MB	B	R	D	M
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	22	5	1		
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	22	6			
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	20	8			
	TOTAL	64	19	1		
	PROMEDIO	21	6,3	1		
CONTENIDOS	4. Los contenidos del taller han sido	22	6			
	5.- El tema ha sido	22	6			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	19	9			
	TOTAL	63	21			
	PROMEDIO	21	7			
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	23	5			
	8.- El uso de los materiales han sido	19	9			
	9.- la decoración del aula ha sido	20	8			
	TOTAL	62	22			
	PROMEDIO	21	7,3			

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 17, se observa los resultados de la evaluación del taller sumaklanguage. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R

TABLA N° 18

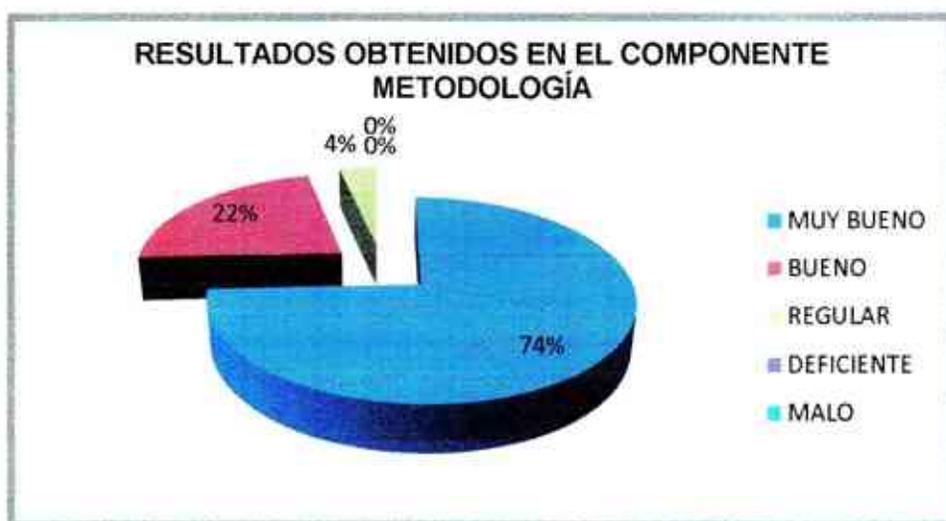
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	64	74%	21
BUENO	19	22%	6,3
REGULAR	1	4%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 18, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 74% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 22% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 4% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 12



Fuente: tabla N°18

TABLA N° 19

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

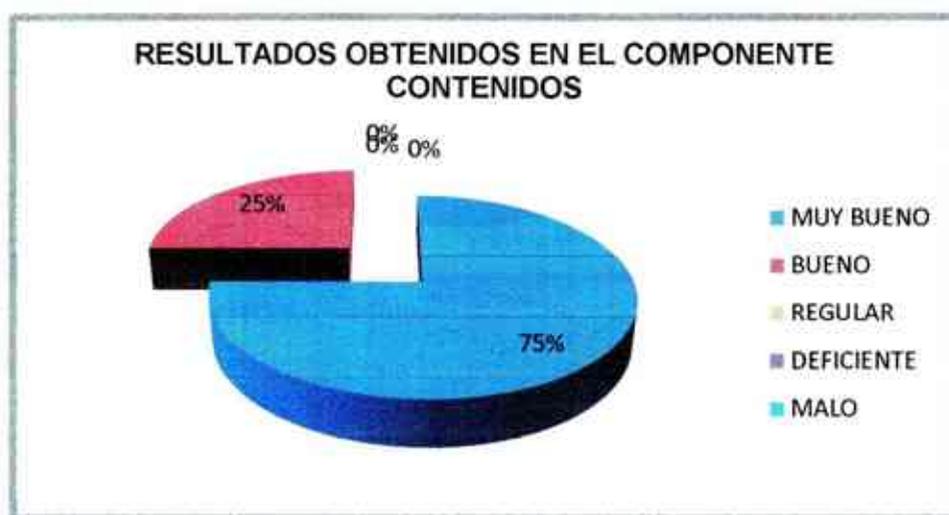
SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	63	75%	21
BUENO	21	25%	7
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 19, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de

estos datos, se observa que el 75% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 25% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de R, D y M.

GRAFICO N° 13



Fuente: tabla N°18

TABLA N° 20

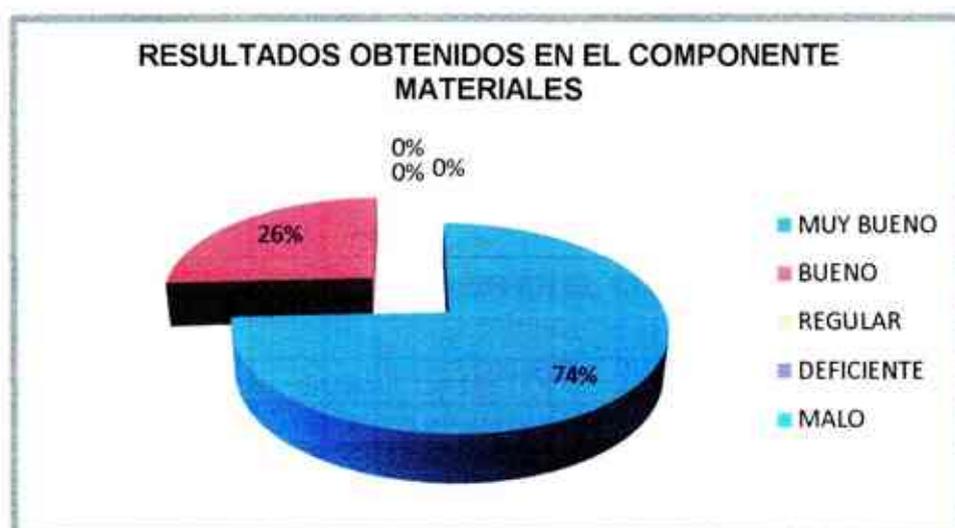
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	62	74%	21
BUENO	22	26%	7,3
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 20, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 74% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 26% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, R, D y M.

GRAFICO N° 14



Fuente: tabla N°20

TABLA N° 21

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER- QUINTA CLASE

COMPONENTES	ITEMS	5TA CLASE				
		MB	B	R	D	M
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	22	6			
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	18	10			
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	19	9			
	TOTAL	59	25			
	PROMEDIO	20	8,3			
CONTENIDOS	4. Los contenidos del taller han sido	18	9	1		
	5.- El tema ha sido	21	7			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	21	6	1		
	TOTAL	60	22	2		
	PROMEDIO	20	7,3	1		
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	20	7	1		
	8.- El uso de los materiales han sido	21	6	1		
	9.- la decoración del aula ha sido	18	9	1		
	TOTAL	59	22	3		
	PROMEDIO	20	7,3	1		

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 21, se observa los resultados de la evaluación del taller **sumaklanguage**. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R.

TABLA N° 22

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	59	71%	20
BUENO	25	29%	8,3
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 22, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 71% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 29% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, R, D y M.

GRAFICO N° 16



Fuente: tabla N°21

TABLA N° 23

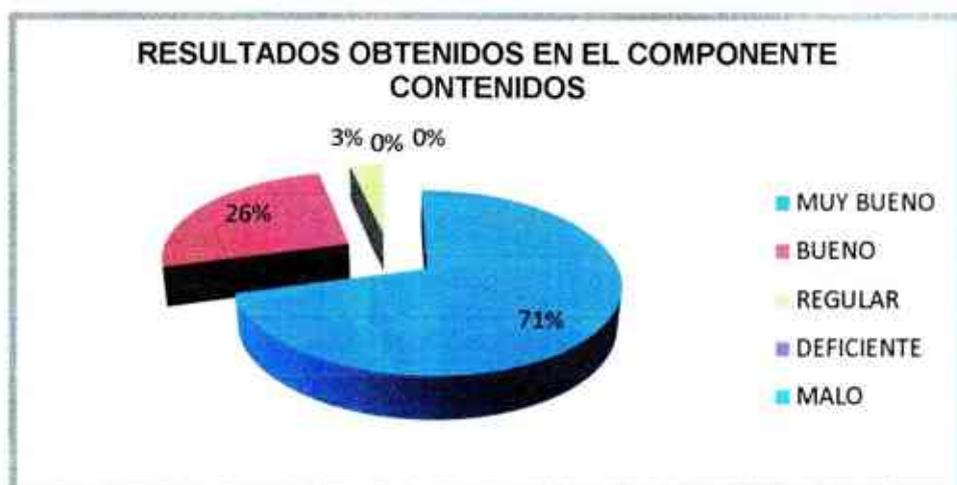
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	60	71%	20
BUENO	22	26%	7,3
REGULAR	2	3%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 23, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 71% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 26% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 3% que representa la puntuación que se ubica en la calificación R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 16



Fuente: tabla N°22

TABLA N° 24

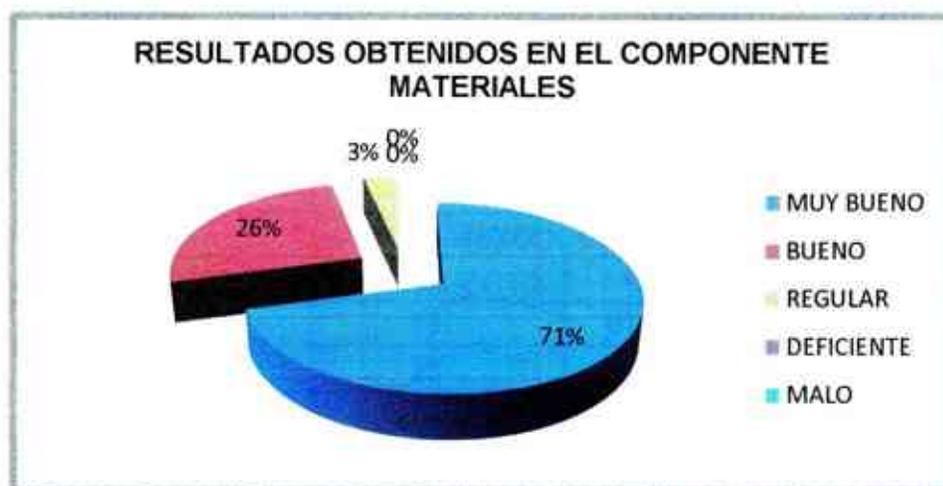
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	59	71%	20
BUENO	22	26%	7,3
REGULAR	3	3%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 24, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 71% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 26% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 3% que representa la puntuación que se ubica en la calificación R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 17



Fuente: tabla N°24

TABLA N° 25

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER-SEXTA CLASE

COMPONENTE	ITEMS	6TA CLASE				
		MB	B	R	D	M
METODOLOGÍA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	21	7			
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	16	12			
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	21	6	1		
	TOTAL	58	25	1		
	PROMEDIO	19	8,3	1		
CONTENIDOS	4.- Los contenidos del taller han sido	19	7	2		
	5.- El tema ha sido	25	3			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	16	10	2		
	TOTAL	60	20	4		
	PROMEDIO	20	6,7	2		
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	19	9			
	8.- El uso de los materiales han sido	16	12			
	9.- la decoración del aula ha sido	13	13	2		
	TOTAL	48	34	2		
	PROMEDIO	16	11	2		

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 24, se observa los resultados de la evaluación del taller *sumaklanguage*. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R

TABLA N° 26

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	58	67%	19
BUENO	25	29%	8,3
REGULAR	1	4%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 26, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 67% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 29% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, 4% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 18



Fuente: tabla N°26

TABLA N° 27

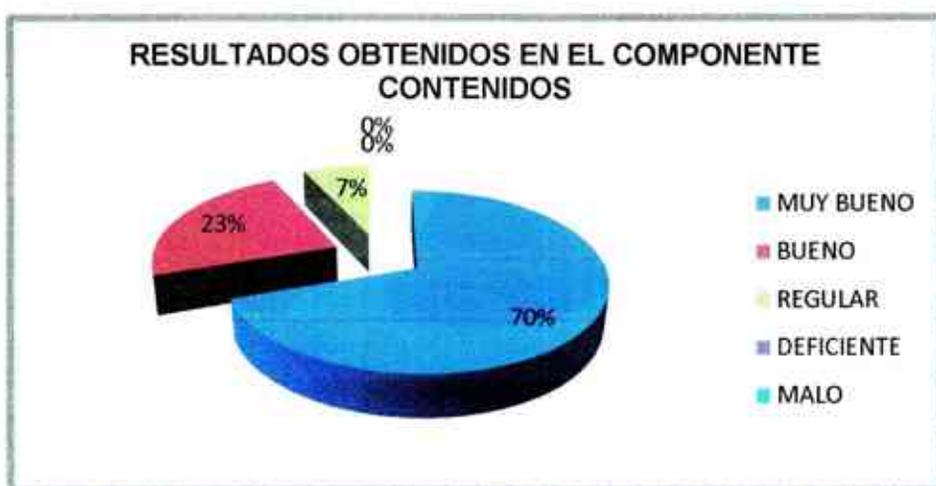
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	60	70%	20
BUENO	20	23%	6,7
REGULAR	4	7%	2
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 27, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 70% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 23% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, 7% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 19



Fuente: tabla N° 27

TABLA N° 28

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

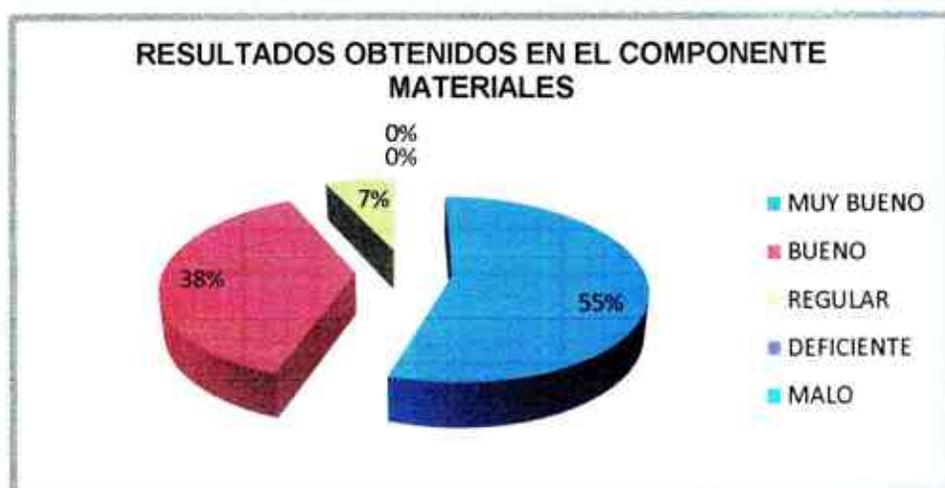
SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	48	55%	16
BUENO	34	38%	11
REGULAR	2	7%	2
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 28, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** el componente metodología. A partir de

estos datos, se observa que el 55% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 38% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 7% que representa la puntuación que se ubica en la calificación de R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO Nº 19



Fuente: tabla Nº 28

TABLA Nº 29

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER-SÉPTIMA CLASE

COMPONENTES	ITEMS	7MA CLASE				
		MB	E	R	D	M
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	19	9			
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	18	10			
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	17	10	1		
	TOTAL	54	29	1		
	PROMEDIO	18	9,7	1		
CONTENIDOS	4. Los contenidos del taller han sido	19	8	1		
	5.- El tema ha sido	22	6			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	20	8			
	TOTAL	61	22	1		
	PROMEDIO	20	7,3	1		
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	19	9			
	8.- El uso de los materiales han sido	17	11			
	9.- la decoración del aula ha sido	15	13			
	TOTAL	51	33			
	PROMEDIO	17	11			

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 28, se observa los resultados de la evaluación del taller sumaklanguage. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R.

TABLA N° 30

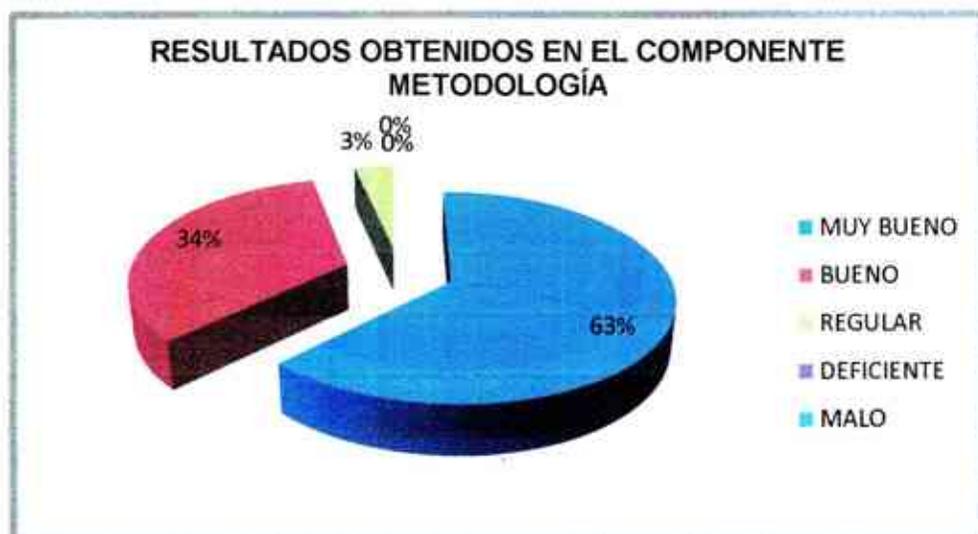
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	54	63%	18
BUENO	29	34%	9,7
REGULAR	1	3%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 30, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 63% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 34% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 3% que representa la puntuación que se ubica en la calificación R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 19



Fuente: tabla N° 3

TABLA N° 31

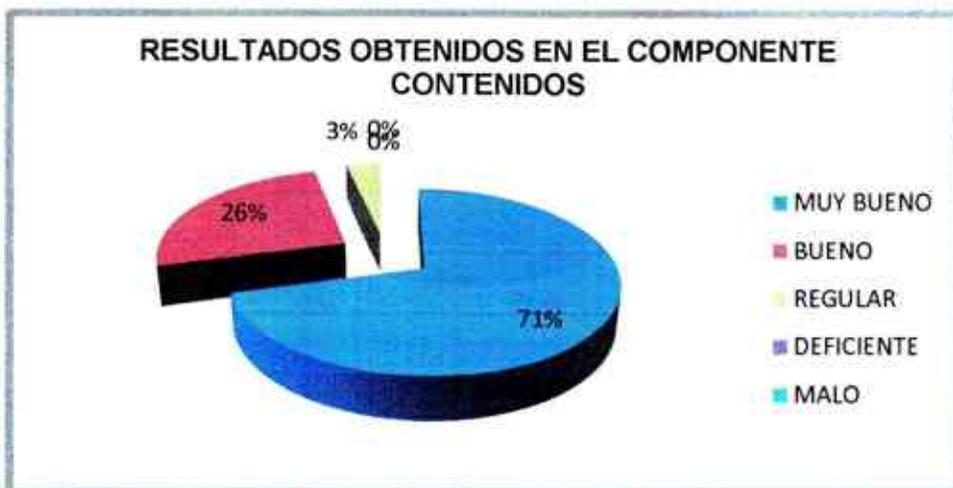
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	61	71%	20
BUENO	22	26%	7,3
REGULAR	1	3%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 31, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 71% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 26% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 3% que representa la puntuación que se ubica en la calificación B, y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y

GRAFICO N° 21



Fuente: tabla N° 31

TABLA N° 32

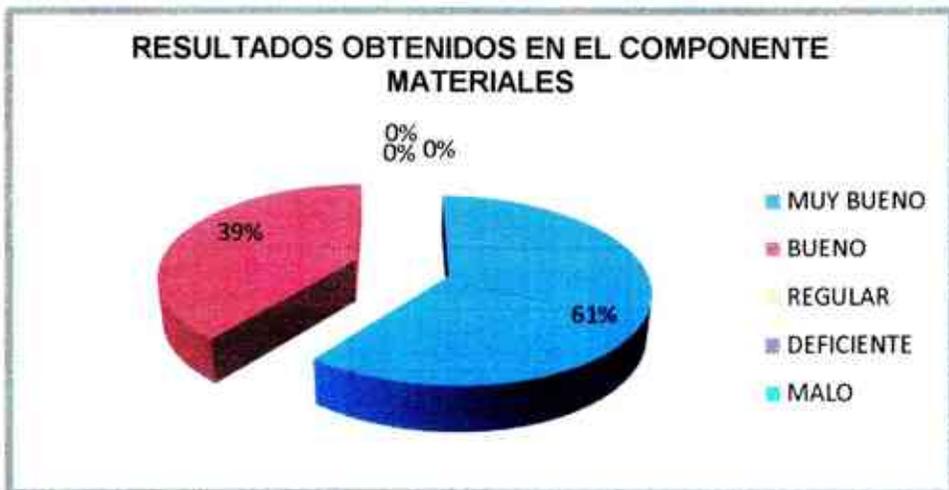
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	51	61%	17
BUENO	33	39%	11
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 32, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguage** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 61% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 39% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, R, D y M

GRAFICO N° 22



Fuente: tabla N° 32

TABLA N° 33

RESULTADOS OBTENIDOS EN LA EVOLUCIÓN DEL TALLER-OCTAVA CLASE

COMPONENTES	ITEMS	8VA CLASE				
		MB	B	R	D	M
METODOLOGIA	1.- El taller en cuanto a metodología ha sido	20	8			
	2.- Las actividades desarrolladas han sido	17	10	1		
	3.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido	20	7	1		
	TOTAL	57	25	2		
	PROMEDIO	19	8,3	1		
CONTENIDOS	4.Los contenidos del taller han sido	22	5	1		
	5.- El tema ha sido	24	4			
	6.- el vocabulario utilizado en el taller ha sido	20	8			
	TOTAL	66	17	1		
	PROMEDIO	22	5,7	1		
MATERIALES	7.- Los materiales usados han sido	22	6			
	8.- El uso de los materiales han sido	19	9			
	9.- la decoración del aula ha sido	21	7			
	TOTAL	62	22			
	PROMEDIO	21	7,3			

Fuente: elaboración propia de la investigación.

DESCRIPCIÓN: en la tabla N° 33, se observa los resultados de la evaluación del taller sumaklanguage. A partir de estos datos, se establece que el taller tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que se obtuvo en la escala de valores una aprobación de MB, B y R.

TABLA N° 34

RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE METODOLOGÍA

SOBRE LA METODOLOGÍA			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	57	67%	19
BUENO	25	29%	8,3
REGULAR	2	4%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 34, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 67% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 29% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B, el 4% que representa la puntuación que se ubica en la calificación R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 23



Fuente: tabla N° 34

TABLA N° 35

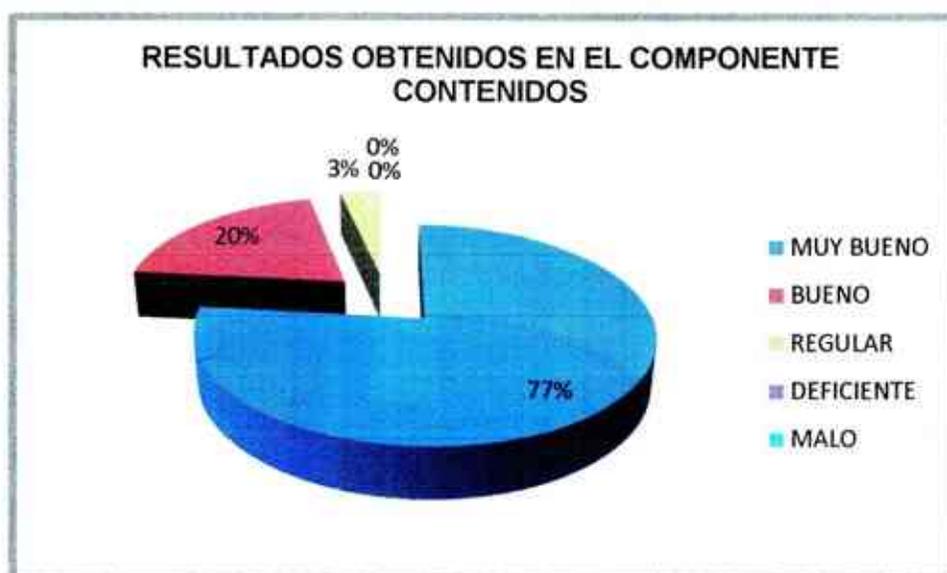
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE CONTENIDOS

SOBRE LOS CONTENIDOS			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	66	77%	22
BUENO	17	20%	5,7
REGULAR	1	3%	1
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 35, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 77% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 20% que representa la puntuación que se ubica en la calificación B, el 3% que representa la puntuación que se ubica en la calificación R y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, D y M.

GRAFICO N° 24



Fuente: tabla N° 35

TABLA N° 36

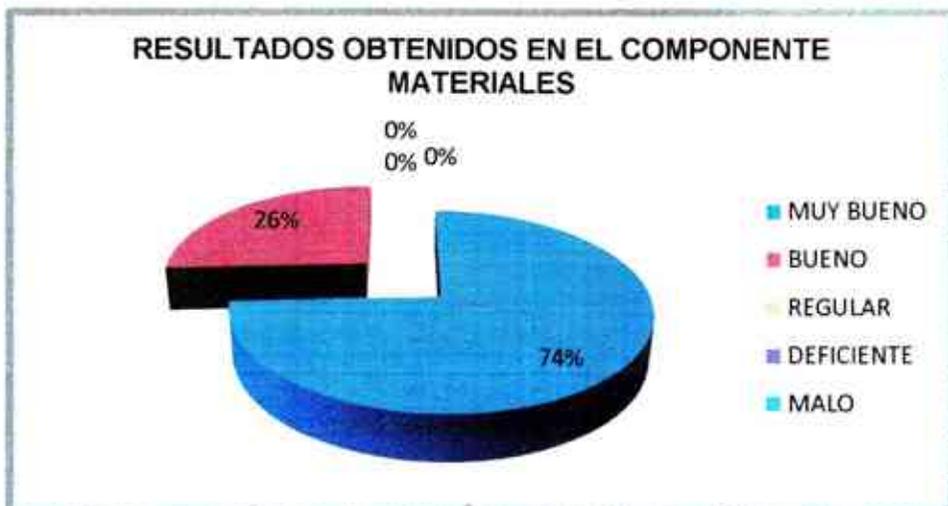
RESULTADOS OBTENIDOS DEL TALLER EN EL COMPONENTE MATERIALES

SOBRE LOS MATERIALES			
CALIFICACIÓN	N° ESTUDIANTES	%	PROMEDIO
MUY BUENO	62	74%	21
BUENO	22	26%	7,3
REGULAR	0	0%	0
DEFICIENTE	0	0%	0
MALO	0	0%	0

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 36, se observa los resultados obtenidos de la evaluación del taller **sumaklanguageen** en el componente metodología. A partir de estos datos, se observa que el 74% de los estudiantes calificaron a la metodología como MB, el 26% que representa la puntuación que se ubican en la calificación B y no existen puntuaciones que se ubiquen en la calificación de, R, D y M.

GRAFICO N° 25



Fuente: tabla N° 36

TABLA N° 37

CONSOLIDADO DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

COMPONENTES	1 RA CLASE					2DA CLASE					3RA CLASE					4TA CLASE					5TA CLASE					6TA CLASE					7MA CLASE					8VA CLASE				
	MB	B	R	M	D	MB	B	R	D	M	MB	B	R	D	M	MB	B	R	D	M	MB	B	R	D	M	MB	B	R	D	M	MB	B	R	D	M	MB	B	R	D	M
METODOLOGIA	16	10	1			15	13				18	9				22	5	1			22	6				21	7				19	9				20	8			
	14	11	3			15	13				15	13				22	6				18	10				16	12				18	10				17	10	1		
	18	9	1			16	12				18	10				20	8				19	9				21	6	1			17	10	1			20	7	1		
	48	30	5			46	38				51	32				64	19	1			59	25				58	25	1			54	29	1			57	25	2		
	16	10	1,7			15	13				17	11				21	6,3	1			20	8,3				19	8,3	1			18	9,7	1			19	8,3	1		
CONTENIDOS	15	13				19	9				13	14	1			22	6				18	9	1			19	7	2			19	8	1			22	5	1		
	19	8	1			22	6				19	9				22	6				21	7				25	3				22	6				24	4			
	19	7	2			16	12				15	12				19	9				21	6	1			16	10	2			20	8				20	8			
	53	28	3			57	27				47	35	1			63	21				60	22	2			60	20	4			61	22	1			66	17	1		
	18	9,3	1,5			19	9				16	12	1			21	7				20	7,3	1			20	6,7	2			20	7,3	1			22	5,7	1		
MATERIALES	16	11	1			22	6				19	8	1			23	5				20	7	1			19	9				19	9				22	6			
	16	11	1			14	12	2			18	8	1			19	9				21	6	1			16	12				17	11				19	9			
	14	10	1			19	7	2			19	7	2			20	8				18	9	1			13	13	2			15	13				21	7			
	46	32	3			55	25	4			56	23	4			62	22				59	22	3			48	34	2			51	33				62	22			
	15	11	1			18	8,3	2			19	7,7	1,3			21	7,3				20	7,3	1			16	11	2			17	11				21	7,3			

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 37, se observa la consolidación de los resultados de la evaluación del taller. A partir de estos datos, se establece que el taller *sumaklanguage* tuvo una gran aceptación por parte de los estudiantes ya que en las ocho clases se obtuvo una puntuación de MUY BUENO, BUENO y en menor rango REGULAR.

TABLA N°38

ANÁLISIS DE RESULTADOS DEL PRE - POST TES VARIABLE DEPENDIENTE

N°		NOTAS DE PRE - POST TEST					
		PRE	POST	PRE	POST	PRE	POST
		ANÁLISIS	ANÁLISIS	SÍNTESIS	SÍNTESIS	MEMORIA	MEMORIA
1	ALVA BUELOP, Juanito	1	7	2	7	2	6
2	CAMPOS PENACHI, LEYDI	2	5	2	6	2	5
3	CAMPOS TORRES, Ivan	1	6	2	6	2	5
4	CARRANZA CORTEZ, Luz Ibeth	1	6	2	6	1	6
5	CARRANZA CORTEZ, Luz Mabel	1	7	2	6	1	5
6	CARRION PAZ, Gaby	1	6	2	7	2	6
7	CASTILLO INGA, Liz lady	0	6	3	6	1	5
8	CASTRO CAMIZAN, Delicia	2	7	1	6	3	4
9	CASTRO GONZALES, Sherly	1	6	1	7	1	6
10	CHAO FASANANDO, Lesly	2	6	1	5	2	6
11	CHUJUTALLI ARRELLANO, Andy	0	4	0	6	2	6
12	COPIA SILVA, Juliana	2	7	2	6	1	5
13	CORDOVA RAMIRES, Antonio	1	6	2	7	1	5
14	DAVILA FLORES, Monica	0	4	1	6	1	6
15	DE LA CRUZ CALDERON, Tania	2	7	3	5	3	5
16	GARCIA VALLES, Estefany Mabel	1	7	2	5	1	6
17	MELEMDEZ ROJAS, Alba Vanesa	3	7	1	6	2	6
18	NAVARRO RAMIREZ, Dick Kevin	2	7	2	6	2	5
19	PINCHI RIOS, Angel Abigail	1	7	2	5	1	6
20	RAMIREZ MEZONES, Charles	0	6	2	6	2	4
21	RAMIREZ MEZONES, Nancy	3	7	2	5	3	6
22	REATEGUI MONTENEGRO, Erica	1	6	1	7	1	5
23	RENGIFO PEREZ, Pilar	1	7	2	7	1	5
24	RIMAY FLORES, Sara Erlita	1	7	1	5	2	6
25	SALAZAR USHIÑAHUA, Maria	2	6	2	7	2	6
26	SAN MARTIN RUIZ, Cleisbith	1	4	0	7	1	6
27	TANTALEAN RAMOS, Lucy	1	6	2	7	1	5
28	VASQUEZ VASQUEZ, MackHarvet	1	4	2	6	1	6

Fuente: Elaboración propia de la investigación Tarapoto 2012

DESCRIPCIÓN: En la tabla N° 38, se observa la consolidación de los resultados de la evaluación del aprendizaje cognitivo en los niveles de análisis, síntesis y memoria de la Lengua Awajun, datos tomados del pre test.

GRAFICO N°26

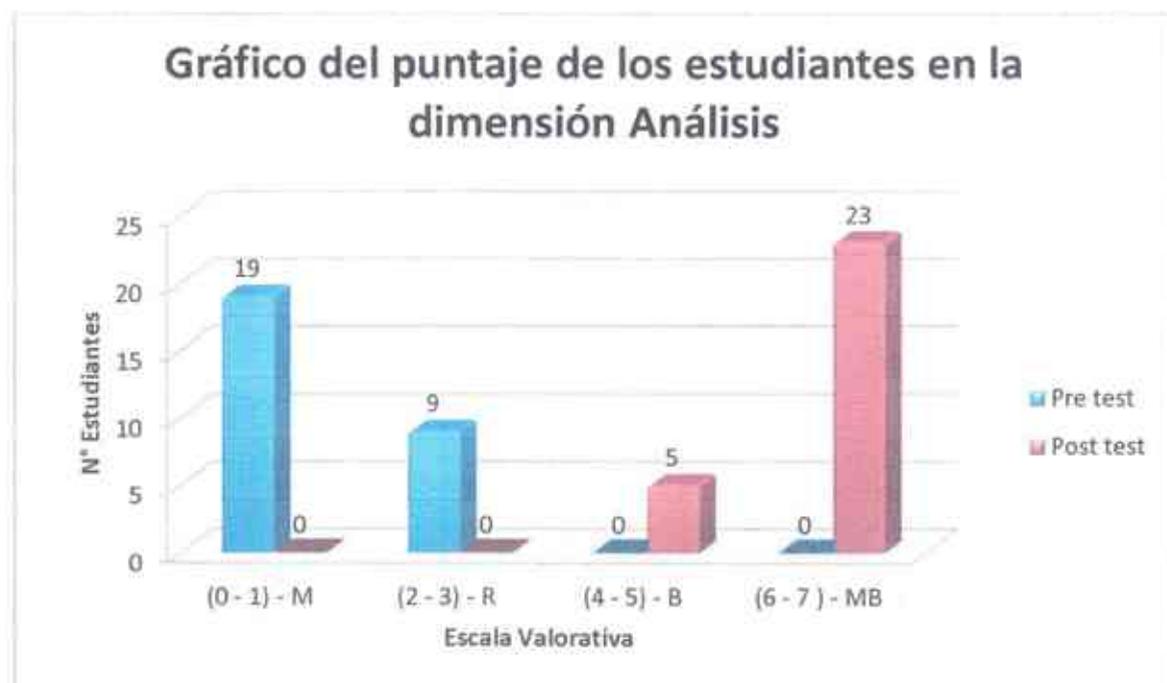
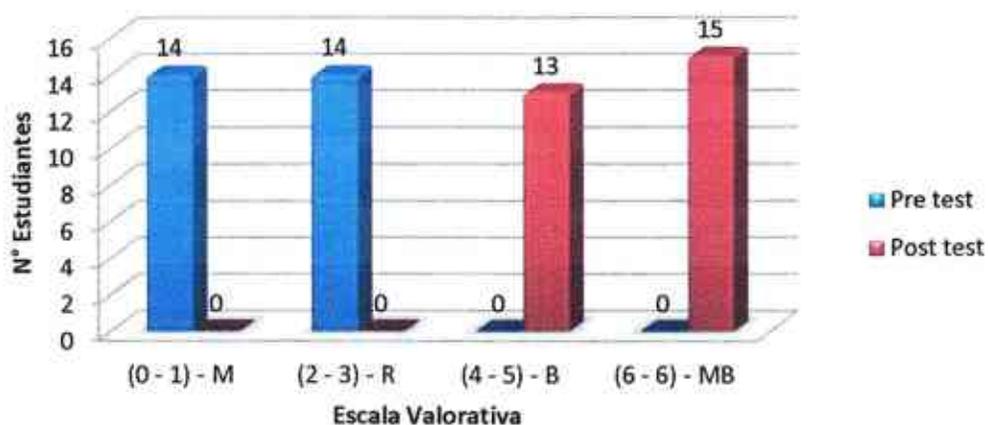


GRAFICO N°27



GRAFICO N° 28

Gráfico del puntaje de los estudiantes en la dimensión Síntesis



2. Análisis y discusión de resultados

- Así Como Myriam Yataco concluye en su investigación que el interés por el aprendizaje de las lenguas Quechua y Aymara está creciendo de una manera acelerada en las universidades del mundo así a través de los datos estadísticos y resultados obtenidos en los talleres SUMAKLANGUAGE podemos afirmar que ha surgido un alto interés por el aprendizaje de la lengua Awajún por parte de los estudiantes de La Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.
- Según la experiencia obtenida en la Primera feria Hemisférica de Educación Indígena los talleres pedagógicos bilingües brindan un espacio para la lengua y expresiones propias de los educandos así en los talleres SUMAKLANGUAGE se brindó un espacio para el uso de la lengua Awajún contextualizando y usando términos propios de los participantes logrando así buenos resultados en el aprendizaje cognitivo.
- Como Gutiérrez Delia concluye en su tesis continuidad de la lengua Aymara, una lengua tiene diferentes formas de prevalecer y estas en su mayoría dependen de los nativo hablantes sin embargo con los talleres SUMAKLANGUAGE queda demostrado que la enseñanza –aprendizaje de la lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín ayuda a la continuidad de la misma sin necesidad de pertenecer a la comunidad Awajún.
- Al observar los datos estadísticos podemos decir que los talleres SUMAKLANGUAGE después de ser diseñados, aplicados y evaluados finalmente se obtuvieron los resultados esperados y esto se debe a que existe una estrecha relación entre la estrategia propuesta y las bases teóricas que las sustentan.

3. Resultados de la prueba de hipótesis

Comparaciones	Prueba de Hipótesis	Distribución T-student		Decisión
		t calculada	t tabulada	
Pre-Test / Post-Test	$H_0: \mu \text{ Post-Test} \leq \mu \text{ Pre-Test}$ $H_1: \mu \text{ Post-Test} > \mu \text{ Pre-Test}$	56.08	2.05	Se rechaza la hipótesis Nula, y se acepta a la hipótesis alternativa.

T de student --- (t-student)

Cuyo resultado es: $t_{\text{calculada}} = 56.08$

Al plantear la Hipótesis Estadística

$$H_0: \mu \text{ Post-Test} \leq \mu \text{ Pre-Test}$$

$$H_1: \mu \text{ Post-Test} > \mu \text{ Pre-Test}$$

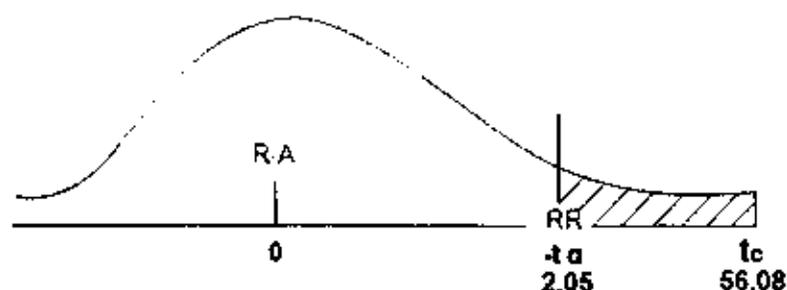
A un nivel de significancia de $\alpha = 0,05$ (5%)

Siendo el T teórico, con 27 grados de libertad ($n_1 - 1$) y $1-\alpha$

$$t_{\text{tabulada}} = 2.05$$

Por lo tanto:

$t_{\text{calculada}} = 56.08$ cae en la Región Crítica.



Observamos el rechazo de la Hipótesis Nula aceptando la Hipótesis alternativa. Así se concluye que, el taller sumaklanguage influye significativamente en el aprendizaje cognitivo de la lengua Awajun en los estudiantes la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.

4. Conclusiones

Concluido el proceso de elaboración, aplicación y análisis de resultados del Taller SUMAKLANGUAGE en la Escuela Académico Profesional de Idiomas en la Universidad Nacional de San Martín se emite las siguientes conclusiones:

- Queda demostrado el efecto significativo que tiene el taller SUMAKLANGUAGE en el aprendizaje cognitivo en sus dimensiones análisis, síntesis y memoria en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas en la Universidad Nacional de San Martín, esto se corrobora en los promedios obtenidos en la tabla 1 y 2.
- Queda demostrado que la metodología, los contenidos y los materiales utilizados en el taller SUMAKLANGUAGE facilita el aprendizaje cognitivo de la lengua Awajún. Esto se corrobora en la tabla 3 gráficos N°7 al N°36, donde se puede observar que el taller SUMAKLANGUAGE ha recibido la calificación de muy bueno y bueno, en los componentes de metodología, contenidos y materiales .
- Queda comprobada la hipótesis (H_i), Que existe influencia significativa del taller SUMAKLANGUAGE en el aprendizaje cognitivo de la lengua Awajún en sus dimensiones análisis, síntesis y memoria en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas en la Universidad Nacional de San Martín 2012-I.
- Queda demostrado que los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas en la Universidad Nacional de San Martín 2012-I tienen un alto nivel de análisis, síntesis y memoria de la lengua Awajún, esto se puede corroborar en la tabla 27 grafico 1 2 3
- *Se ha demostrado que los Estudiantes de la escuela académico profesional de idiomas pueden aprender no solo lenguas extranjeras sino también lenguas nativas propias de la región.*

5. Recomendaciones

Se recomienda lo siguiente:

- A las autoridades de la UNSM-T que se incluya en el currículo de la Escuela Académico profesional de idiomas la enseñanza de una lengua nativa propia de la región San Martín.
- Se sugiere a los docentes que trabajan en la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín se organice charlas, conferencias y talleres en lenguas nativas y no solo en lenguas extranjeras.
- Se sugiere utilizar la metodología del taller **SUMAKLANGUAGE** no solo para la enseñanza de la lengua Awajún sino también para la enseñanza de otros idiomas que son impartidos en la Escuela Académico Profesional de Idiomas.
- Se recomienda utilizar el taller **SUMAKLANGUAGE** en lo referente a su metodología, contenidos, materiales y evaluación, debido a que ha influenciado significativamente en el aprendizaje cognitivo de los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad de San Martín.

ASPECTOS COMPLEMENTARIOS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Bibliográficas:

BLOOM Benjamín (1959)., *Taxonomy of educational Objectives: Handbook I, The cognitive Domain*, Edition- Wesley New York

BROWN, H. D. (1991) *Breaking the language barrier*. Intercultural Press New York.

CARL ROGERS(1970) *Teoría humanista de la educación* Ed São Paulo: MartinsFontes. Brasil

CHOMSKY N. (1965): *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: MIT Press

CRAIK, F.I.M.; LOCKHART, R.S. (1972). *Levels of processing: a frame work for memory Research*. España

GUTIERREZ, Delia (2011)*LA CONTINUIDAD DE LA LENGUA AYMARA EN COCHABAMBA*
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación
Bolivia.

KETELE, J. y ROGERS, C. (1995). *Metodología para la recogida de información*. Madrid,
España. Ed. española: Editorial La Muralla, S. A

MIRYAM, Yataco, (2008) en su investigación *El nuevo corpus-lingüístico-pedagógico para la enseñanza de Quechua y Aymara como lenguas extranjeras en las universidades del mundo*
Editorial Stilla

LIKERT (2002), "Técnicas de investigación cuantitativas y cualitativas"

POZZI ESCOTT, Inés. (1997) *"El multilingüismo en el Perú"*. Lima. Perú

SICHRA Inge,(2001) en su taller "Proyecto de educación Intercultural Bilingüe en Bolivia"

LIEBERMAN Andy, (2001) Talleres pedagógicos desarrollados en la primera feria hemisférica de educación indígena Guatemala

TERAN Santisteban, María Cristina Tesis la enseñanza de la lengua quechua en el sistema educativo escolar del área urbana de Tipi caya

VIGOTSKY, L.S. (1979). Pensamiento y lenguaje. Voll . Buenos Aires.

YATACO Miryam (2008), el nuevo corpus-lingüísticos-pedagógicopara la enseñanza de Quechua y Aymara como lenguas extranjeras en las universidades del mundo. New York.

2. Cerografías

- <http://www.monografias.com/trabajos13/teapre/teapre.shtml#con/>
(consultado el 13 de agosto del 2011)
- <http://www.definicionabc.com/general/dimension.php/>
(consultado el 24 de agosto del 2011)
- http://www.es.wikipedia.org/wiki/Idioma_aguaruna/ (consultado el 01 de octubre del 2011)
- <http://www.google.com.pe/search?source=ig&hl=es&rlz=&q=concepto+de+nivel+cognitivo&oq=concepto+de+nivel+cognitivo>
(consultado el 17 de octubre del 2011)
- html.rincondelvago.com/talleres-pedagogicos.htm.
(consultado el 03 de noviembre del 2011)
- <http://www.beps.net/publications/ParteVI.pdf>
(consultado el 09 de noviembre del 2011)
- <http://www.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061104115302AAEInvl>
(consultado el 28 noviembre del 2011)
- [http://es.wikipedia.org/wiki/Estudiante#Etimolog.C3.ADA](http://es.wikipedia.org/wiki/Estudiante#Etimolog%C3.ADA)
consultado el 05 de diciembre del 2011)
- www.educarm.es/lecto_escritura/curso/07/doc8.pdf
(consultado el 09 de noviembre del 2012)
- www.buap.mx/portal_pprd/work/sites/escritos/.../30/1/lhernandez.pdf
(consultado el 09 de noviembre del 2011)
- www.monografias.com/trabajos10/huex/huex.shtml
- www.ask.com/Humanismo+Psicología
(consultado el 05 de Diciembre del 2012)
- www.slideshare.net/CesarJimenez17/teoria-humanista-carl-rogers
(consultado el 06 de diciembre del 2013)

ANEXOS

ANEXO

Nº 01

MATRIZ DE CONSISTENCIA

VARIABLES	INDICADORES	INDICADORES	INSTRUMENTOS	ITEMS	ESCALA VALORATIVA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS												
Variable dependiente (Aprendizaje Cognitivo)	ANALISIS	<ul style="list-style-type: none"> -Identifica los sufijos característicos del idioma Awajún en frases simples. - Reconoce con facilidad estructuras gramaticales simples. -Discrimina los modelos gramaticales en oraciones simples. 	Ficha de observación -Test escrito.	10	<table border="1"> <tr> <td>E. C. U. A. L.</td> <td>M B</td> <td>B</td> <td>R</td> <td>D</td> <td>M</td> </tr> <tr> <td>E. C. U. A. N.</td> <td>20-18</td> <td>17-15</td> <td>14-11</td> <td>10-6</td> <td>0-5-0-0</td> </tr> </table>	E. C. U. A. L.	M B	B	R	D	M	E. C. U. A. N.	20-18	17-15	14-11	10-6	0-5-0-0	OBJETIVOS Objetivo general: -Conocer la estructura gramatical del idioma Awajún mediante aplicación de distintas técnicas lingüísticas Objetivos específicos: -Demostrar experimentalmente que los alumnos de la Escuela Académico Profesional de Idiomas conocen y pueden aplicar el taller Sumaklanguage en las dimensiones: Análisis, Síntesis y memoria. -Los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas estarán en condiciones de aprobar el test cognitivo del taller Sumaklanguage. -Los sujetos de investigación podrán elaborar un esquema	Hipótesis de Investigación (H₁) El taller "SUMAKLANGUAGE" influye significativamente en el aprendizaje cognitivo del lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad nacional de San Martín. Hipótesis Nula (H₀) El taller "SUMAKLANGUAGE" no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo del lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín. Hipótesis específicas H₁1 El taller "SUMAKLANGUAGE" influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión síntesis del lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín. H₁2 El taller "SUMAKLANGUAGE" no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión síntesis del lengua Awajún en los estudiantes la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la universidad nacional de San Martín. H₂2 El taller "SUMAKLANGUAGE" influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión memoria del lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.
	E. C. U. A. L.	M B	B		R	D	M												
	E. C. U. A. N.	20-18	17-15		14-11	10-6	0-5-0-0												
SINTEISIS	<ul style="list-style-type: none"> Extrae informaciones específicas, previamente requeridas. -Selecciona idea principal de la información que se le brinda. -Elabora diálogos simples utilizando el vocabulario adecuado. 	Ficha de observación -Test escrito.																	
MEMORIA	<ul style="list-style-type: none"> Identifica el significado del vocabulario del idioma Awajún en diálogos cortos. -Une frases del idioma Awajún con su significado correspondiente en el idioma castellano. - Reconoce el significado de expresiones simples. 	Ficha de observación -Test escrito.																	
Variable Independiente (Taller SUMAKLANGUAGE)	MO	<ul style="list-style-type: none"> Tiene secuencia lógica. -El taller utiliza el método ecléctico(metodogramática traducción, directo, audiolingual, suggestopedia y comunicativo. -El taller cuenta con ocho sesiones de aprendizaje 	(Ficha de observación y una encuesta.)																

Q I A C O N T E N I D O	Los contenidos del taller están de acuerdo a la realidad de los estudiantes de la EAP y divertidos -Los contenidos del taller incluyen el vocabulario y las estructuras básicas del lengua Awajún. -Los contenidos del taller van de lo simple a lo complejo.	(Ficha de observación y una encuesta.)	de manera para demostrar la capacidad de análisis del taller Sumaklanguage.	H₃ El taller "SUMAKLANGUAGE" no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión memoria del idioma Lengua en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín. H₃ El taller "SUMAKLANGUAGE" influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión análisis de la lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín. H₃ El taller "SUMAKLANGUAGE" no influye significativamente en el aprendizaje cognitivo en la dimensión análisis de la lengua Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad Nacional de San Martín.
	Los materiales son coloridos, lo suficientemente visibles y mantienen la atención de los estudiantes. -Los materiales son fáciles de usar. -Los materiales están relacionados con los contenidos a desarrollar.	(Ficha de observación y una encuesta.)		
	El taller cuenta con un sistema de evaluación. -Los Asistentes del taller son constantemente evaluados. -El taller cuenta con un post-test y pre -test.	(Ficha de observación y una encuesta.)		

ANEXO

Nº 02

FICHA DE OBSERVACION

	Extrae informaciones específicas, previamente requeridas.	Selecciona idea principal de la información que se le brinda.	Elaboran organizadores visuales sobre la gramática de la lengua Awajún.	Reconoce con facilidad estructuras gramaticales simples.	Selecciona vocabulario adecuado en diálogos simples.	Identifica el significado del vocabulario del idioma Awajún	Identifica algunos rasgos socioculturales característicos de las comunidades Awajún trabajadas en clase.	Reconoce el significado de las principales expresiones en oraciones simples.	Discrimina los modelos gramaticales en oraciones simples.	20
	0 - 2	0 - 2	0 - 2	0 - 2	0 - 2	0 - 3	0 - 2	0 - 2	0 - 3	
1.										
2.										
3.										
4.										
5.										
6.										
7.										
8.										
9.										
9.										
10.										
11.										
12.										
13.										
14.										
15.										
16.										
17.										
18.										
19.										
20.										

ANEXO

Nº 03

FICHA DE EVALUACION DEL TALLER

Nombre: _____

Fecha: _____

INSTRUCCIONES: Estimado estudiante a continuación le presentamos un conjunto de indicadores para evaluar el taller "Sumaklanguage" marque con una x la escala que usted considere.

COMPONENTE	Ítems	Escala				
		MB	B	R	D	M
Metodología	<ul style="list-style-type: none">- El taller en cuanto a metodología ha sido.- Las actividades desarrolladas han sido.- Las estrategias utilizadas en el taller han sido.					
Contenidos	<ul style="list-style-type: none">- Los contenidos del taller han sido.- El tema AKÁTMABAU ha sido.- El vocabulario utilizado en el taller ha sido.					
Materiales	<ul style="list-style-type: none">- Los materiales usados han sido- El uso de los materiales ha sido- La decoración del aula ha sido.					
Evaluación	<ul style="list-style-type: none">- La evaluación en cuanto a su estructura ha sido					

Gracias por colaboración

ANEXO

Nº 04

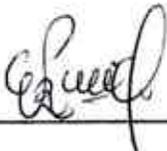
**ACTAS DE EJECUSION DE
TALLER**

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:00 pm del día 20 del mes de Abril del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase Pre-test experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docentesiendo las 10:00 pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 20 del mes de Abril del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Coba

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



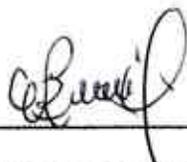

LIC. JULIO CESAR CASTELO ESPINOSA
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:00 pm del día 27 del mes de Abril del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase AKATMABAU experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docente siendo las 9:45 se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 27 del mes de Abril del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Cobra

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS



LIC. JULIO CESAR CASTILLO BANDRES
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:05 pm del día 11 del mes de Mayo del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase C. Yaa pupáwa? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docente siendo las 10:00 pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 11 del mes de Mayo del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Cobra

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS


DR. JULIO CESAR GASTELU BARRALDE
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:00 pm del día 18 del mes de Mayo del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase ¿Amésh Yaipa? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docentesiendo las 10:00 pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 18 del mes de Mayo del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Coba

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila

 UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS

LIC. JULIO CESAR CASTILLO BARCALES
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:00 del día 25 del mes de Mayo del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase C. Júshta Wajimpiya? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docente siendo las 9:30pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 25 del mes de Mayo del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Coba

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:10^{PM} del día 06 del mes de Junio del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase ¿SÚSHA YA'NAWAITA? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docente siendo las se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 06 del mes de Junio del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Coba

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 3:00 pm del día 08 del mes de Junio del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase ¿Wájú keapa? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docente siendo las 5:00 pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 08 del mes de Junio del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Cobra

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila

 UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

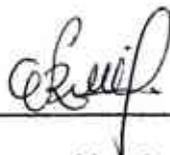
Mg. JULIO CÉSAR GARCÍA PARRALES
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 9:00 del día 15 del mes de Junio del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase C. PÁRAMA TISHIJUMEK? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docentesiendo las 10:00pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 15 del mes de Junio del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Coba

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

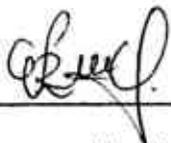

Lic. JULIO CÉSAR GUINAO CASALES
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 9:00 del día 15 del mes de Junio del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase C. WAJUTÍ TAKKSTATME? experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docentesiendo las 10:00am se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 15 del mes de Junio del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Cobra

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



DR. JILDO CÉSAR GARCÍA CARRALES
DIRECTOR

ACTA DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Siendo las 8:00 pm del día 22 del mes de Junio del año 2012 las investigadoras Ana Vanesa con código 076467 Y Norma Ruiz Del Águila con código 076477 se acercaron a la Universidad Nacional de San Martín para ejecutar la clase Post-test experimental del proyecto influencia del taller "Sumaklanguage" en el aprendizaje cognitivo en las dimensiones síntesis, memoria y análisis del idioma Awajún en los estudiantes de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la UNSM-2011 con la supervisión del docentesiendo las 10:00pm se dio por culminada la clase.

En señal de conformidad firmamos la presente acta el 22 del mes de Junio del 2012 firman el acta:

ASESOR



Ana Vanesa Hervias Cobra

DOCENTE



Norma Ruiz Del Aguila



N° 05

PRE – TEST / POST TEST

PRE/POST -TEST

PUNTAJE

Nombre:.....

Fecha:.....

Ciclo:.....

INSTRUCCIÓN: Estimado estudiante a continuación le presentamos un conjunto de ítems que permiten evaluar el aprendizaje cognitivo de la Lengua Awajún. Cada ítem tiene las alternativas a) b) c) d) usted deberá marcar con una equis (x) la alternativa que crea correcta.

I. Análisis

1. Los sufijos del presente indicativo en primera, segunda y tercera persona del Plural son:
 - a. Ji, inawa, gme
 - b. Ji, gma, inawai
 - c. Gme ji, , inawai
 - d. Inawai, Ji, gme,
2. El análisis de la frase "Wishakam pujájai" es:
 - a. **Wi** = yo, **-Shakam** =también, **Pujá** =Ser, **Jai**=sufijo la primera persona plural del presente indicativo"
 - b. **Wi** = yo, **-Shakam** =también, **Pujá** =Estar, **Jai**=sufijo la primera persona singular del presente indicativo"
 - c. **Wi** = yo, **-Shakam** =también, **Pujá** =Estar, **Jai**=interfijo de la primera persona del presente indicativo"
 - d. **Wi** = yo, **-Shakam** =también, **Pujá** =Ser, **Jai**=sufijo la primera persona del presente indicativo".
3. El análisis de la frase "Apágshakam pujáwai " es:
 - a. **Apá**=Padre, **-g-** = mi, **-Shakam**=también, **Pujá** =ser, **Wai** = sufijo de la tercera persona plural del presente indicativo .
 - b. **Apá**=Padre, **-g-** = mi, **-Shakam**=también, **Pujá** =ser, **Wai**= sufijo de la tercera persona singular del presente indicativo .
 - c. **Apá**=Padre, **-g-** = mi, **-Shakam**=además , **Pujá** =Estar, **Wai** = sufijo de la tercera singular persona del presente indicativo .
 - d. **Apá**=Padre, **-g-** = mi, **-Shakam**=también, **Pujá** =Estar, **Wai** = sufijo de la tercera persona singular del presente indicativo .
4. El análisis de la frase "Dukúgshakam pujáwai " es:
 - a. **Dukú**=Mamá, **-g-** =mi, **-Shakam**=también", **Pujá**=Estar, **Wai**=sufijo de la tercera persona plural del presente indicativo.
 - b. **Dukú**=Mamá, **-g-** =mi, **-Shakam**=también", **Pujá**=Ser , **Wai**=sufijo de la tercera persona del presente indicativo.
 - c. **Dukú**=Mamá, **-g-** =tu , **-Shakam**=también", **Pujá**=Estar, **Wai**=sufijo de la tercera persona del presente indicativo.

d. Dukú=Mamá, -g- =mi, -Shakam=también", Pujá=Estar,
Wai=sufijo de la tercera persona singular del presente indicativo.

5. Los sufijos que correspondientes el posesivo en primera y segunda persona del singular son.
 - a. -g = segunda persona singular, -m /me =primera persona singular.
 - b. -g = primera persona singular, -m /me =segunda persona singular.
 - c. -g , -m = primera persona singular, /me =segunda persona singular.
 - d. -m = primera persona singular, -g/me =segunda persona singular.

6. La traducción en el correcto orden de las siguientes palabras Ámina kumpajum, Ámina ápa, Ámina duku al español son:
 - a. Tu amigo, Tu mamá, Tu papá,
 - b. , Tu papá, Tu mamá, Tu amigo
 - c. Tu amigo, Tu papá, Tu mamá
 - d. Tu papá, Tu amigo, , Tu mamá

7. El significado de las siguientes preguntas "¿Yaíta kumpajum daajish?" , "¿Yaíta yawaine daajish?" es:
 - a. ¿Cuál es el nombre de tu amiga?, ¿Cuál es el nombre de tu perro?
 - b. ¿Cuál es el nombre de tu amigo? ¿Cuál es el nombre de tu amiga?,
 - c. ¿Cuál es el nombre de tu hermano?, ¿Cuál es el nombre de tu hermana?
 - d. ¿Cuál es el nombre de tu tía?, ¿Cuál es el nombre de tu tío?

8. El análisis de la Pregunta "¿Yugkipkíkaik?" es:
 - a. Yugkipkí= perro (sujeto) , kaik= ¿és?(sufijo de pregunta)
 - b. Yugkipkí= tigrillo (sujeto) , kaik= ¿és?(sufijo de pregunta)
 - c. Yugkipkí= sajino (sujeto) , kaik= ¿está?(sufijo de pregunta)
 - d. Yugkipkí= sajino (sujeto) , kaik= ¿és?(sufijo de pregunta)

9. El análisis de la Pregunta "¿Ikam Yawáakaik?" es:
 - a. Ikam Yawáakaik= perro (sujeto) , kaik= ¿és?(sufijo de pregunta)
 - b. Ikam Yawáakaik = tigrillo (sujeto) , kai= ¿és?(sufijo de pregunta)
 - c. Ikam Yawáakaik = tigre (sujeto) , kaik= ¿está?(sufijo de pregunta)
 - d. Ikam Yawáakaik = tigre (sujeto) , kaik= ¿és?(sufijo de pregunta)

10. El análisis de la frase "Ditánu " es:
 - a. Ditá= pronombre posesivo de la tercera persona del plural , nu=sufijo verbal posesivo

- b. **Ditá**= pronombre posesivo de la segunda persona del plural, **nu**=sufijo verbal posesivo
- c. **Ditá**= pronombre posesivo de la segunda persona del singular , **nu**=sufijo verbal posesivo
- d. **Ditá**= pronombre posesivo de la tercera persona del singular ,**nu**=sufijo verbal posesivo.

11. El análisis de las frase **Mína witig najámawai es**

- a. **Mína**= adjetivo posesivo, **Witig**= (Riñon) sustantivo, **najámawai**=(duele)Verbo.
- b. **Mína**= pronombre posesivo, **Witig**= (Hígado) sustantivo ,**najámawai**=(duele)Verbo.
- c. **Mína**= pronombre posesivo, **Witig**= (garganta) sustantivo ,**najámawai**=(duele)Verbo.
- d. **Mína**= pronombre posesivo, **Witiji**= (Riñon) sustantivo, **najámawai**=(duele)adjetivo.

12. En las siguientes frases **Wii takástin** , **¿Sumákchatpash?**, **Sumákchatin** se identifican los siguientes sufijos e interfijos :

- a. Tin,tpash,cha
- b. Tin,pash,chat
- c. Astin,pash,cha
- d. Tin,pash,cha

13. El análisis de la frase "**Agágchagtin** " es:

- a. **Agág**=raíz verbal, **-cha**=sufijo negativo del tiempo futuro, **-tin** =sufijo futuro.
- b. **Agá**=raíz verbal, **-gchag**=sufijo negativo del tiempo futuro .**-tin** =sufijo futuro.
- c. **Agág**=raíz verbal, **-ch**=sufijo negativo del tiempo futuro, **-atin** =sufijo futuro.
- d. **Agág**=raíz verbal, **-cha**=sufijo negativo del tiempo futuro, **-in** =sufijo futuro.

14. El análisis de la frase **¿Sumákchatpash?** es:

- a. **Sumák**= raíz verbal,**-cha**= sufijo negativo del tiempo futuro,**t**=sufijo del tiempo futuro, **pash**=sufijo de pregunta del tiempo futuro.
- b. **Sumák**= raíz verbal,**-chat**= sufijo negativo del tiempo futuro,**t**=sufijo del tiempo futuro, **pash**=sufijo de pregunta del tiempo futuro.
- c. **Sumák**= raíz verbal,**-ch**= sufijo negativo del tiempo futuro,**at**=sufijo del tiempo futuro, **pash**=sufijo de pregunta del tiempo futuro.
- d. **Sumák**= raíz verbal,**-cha**= interfijo negativo del tiempo futuro ,**t**=interfijo de sonido estético , **pash**=sufijo de pregunta del tiempo futuro.

II. SÍNTESIS

15. En el siguiente dialogo ¿qué expresiones son de saludo y despedida. Marca con una equis (X) la respuesta correcta



A: Amekàitam!
A: Pégkejak
pujám?
A: pujúmata duí
wainiámi



B: Tsawájumek
B: Ehé, Pégkeg
pujájai
B: Pumatá

- Amekàitam, Tsawájumek, pujúmata duí wainiámi, Pégkeg pujájai
- Amekàitam, Tsawájumek, Pégkejak pujám, Pumatá
- Amekàitam, Ehé, pujúmata duí wainiámi, Pumatá
- Amekàitam, Tsawájumek, pujúmata duí wainiámi, Pumatá.

16. Qué palabras son necesarias para formar los saludos buenos días papá y buenos días mamá en Awajún .Marca con una equis (X) la respuesta correcta.

	a	Amekàita			
b	Apachí			f	Apawá
c	Dukuwá		e	Uwachí	
		d	Tsawájumek		

- d/a,b/a
- c/d, f/d
- b/a,e/a
- a/e, a/f

17. De las siguientes frases ¿qué expresiones usarías para despedirte Marca con una equis (X) la respuesta correcta.



a. Pujúmata dui wainiámi

b. Tsawájumek

c. Pumatà

d. Weegajái

e. ¡Amekáitam!

f. Ajúm wainiámi

g. Tikich tsawántai wainiámi

- a. b, c, d, f, e
c. a, c, d, f, b

- b. a, e, d, f, g
d. a, c, d, f, g

18. ¿Cuál crees que es el tema más adecuado para el siguiente diálogo? Marca con una equis (X) la respuesta correcta.

A: ¿Amésh yáitp

A: Ehé, Amésh yaitpa?

A: Ayú, ¿Apa yaita?

A: ¿Dúku yaita?

B: ¿Wika?

B: Mína daájuk Yusa

B: ¿Mína apagká? Kúji

B: ¿Mína dukugká?

Súwa.



a. ¿Júsha Wajimpáya?

c. ¿Yánawaita?

b. ¿Yaa pujáwa?

d. ¿Amésh yáitpa?

a. A

b. b

c. c

d. d

19. ¿Cuál de las expresiones expresan cortesía ? en Awajún es:



- a. Wait ameamam, See, Tsankungtunta
- b. Aneajame, See, Tsankungtunta
- c. Wait ameamam, Tsankungtunta, wakegajame
- d. Aneajame Tsankungtunta, wakegajame

20. Elabora un dialogo con las siguientes frases y Marca con una equis (X) la respuesta correcta.



- a. a, c, e, d, b
- b. b, c, e, d, a
- c. a, c, b, d, e
- d. a, d, e, c, b

21. De acuerdo a la pregunta ¿Júsha Wajimpáya? une la imagen con la respuesta y Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

¿Júsha Wajimpáya?

a.		1	Untúchmai
b.		2	Yugkipki
c.		4	Pishakai
d.		3	Jápai

a. a4,b2, c3,d1
 b. a4,b1, c3,d2
 c. a4,b3, c1,d2
 d. a1,b4, c3,d2

22. ¿Cuál es la imagen que se relaciona con la pregunta?. Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

¿Juu papí aujtai yánawaita?

a.		c.	
b.		d.	

a. A b. c c. b d. d

23. Del dialogo ¿cuál de las frases menciona una enfermedad. Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

Wájúkeapa?
 b. jáajai
 ajiyai Jáame?
 d. Yagkumái jáajai
 e. ¿Tuwi najáimame?
 f. Mina buukég najámawai



- a. a
 b. c
 c. d
 d. b.

24. Si Súwa dice "Papírayai jáajai" "¿Qué parte del cuerpo crees que le duele? .Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

a. 	b. 	c. 	d. 
Suwe	Búuk	Dúji	Witiji

- a. a
- b. d
- c. c
- d. b

25. Elabora un dialogo con las siguientes frases. Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

a. Tsawájumek ¿Wájúkeapa?	f. Jáajai
b. Sugkujái jáajai	c. Mína nujíg najámawai
d. ¿Tuwi najáimawa?	e. ¿Wajiyai Jáame?

- a. a, f, b, e, c, d
- b. e, f, a, b, d, c
- c. a, e, f, b, d, c
- d. a, f, e, b, d, c

26. ¿Cuál es el nombre de las siguientes frutas en Awajún? Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

		
a. Dúse		d. Pína
	b. Páampa	
c. Papái		e. Nujín

- a. b,c,d
- b. a,c,d
- c. b,c,e
- d. b,a,d

27. Une las preguntas con sus respectivas respuestas y Marca con una equis (X) la alternativa correcta.



- a. ¿Yujúmak tishijúmek?
- b. ¿Nujín pakájumek?
- c. ¿Páampa tishijúmek?

- 1. Anaujintán pakáchmjai
- 2. Yujúmkan tishigmajai
- 3. Páampanak tishígchamjai

- a. a2,b1,c3 b. a2, c1,b3 c. a2,b3,c1 d. a1,b2,c3

28. Relaciona la frase afirmativa con su respectiva pregunta y marca con una equis (X) la alternativa correcta.

- a. Wí takástin
- b. Áme wétin
- c. Níí ágagtin
- d. Jutí Sumáktin

- 1. ¿Wéchatpash?
- 2. ¿Sumákchatpash?
- 3. ¿takáschatpash?
- 4. ¿Ágagchatpash?

- a. a3, b1,c4,d2
- b. a3, b2,c4,d1
- c. a2, b13,c4,d
- d. a2, b1,c4,d3

29. Relaciona la imagen con el verbo que corresponda y marca la alternativa correcta.



- 1. Takát
- 2. Wét
- 3. Ágat
- 4. Súmat

- a. 1 b. 2 c. 3 d. 4

30. ¿Cuál de la frases describe lo que Súwa hará? y marca la alternativa correcta.



a.

Díta takástin

b.

Jutí Sumákchatin

c.

Níi ágagtin

d.

Áme wétin

- a. b
- b. c
- c. d
- d. e

31. Elabora un dialogo con las siguientes frases. Marca con una equis (X) la alternativa correcta.



a.

Mí dau

c.

¿Juu úchi yánawaita?

b.

¿Takáschatpash?

d.

Ehé, Au takástin



- a. c, a, d, b
- b. b, a, c, d
- c. d, a, b, c,
- d. c, a, b, d

32. ¿Qué expresiones pertenecen a esta imagen. Marca con una equis (X) la alternativa correcta.

a

Sumákchatin

b

¿Díta takáchatpash?

c

takáschatin

e

¿Sumákchatpash?

d

Jutí Sumáktin



- a. a, d, e
- b. c, e, d
- c. b, e, a
- d. c, b, d

III. MEMORIA

33. La traducción y el orden correcto de "BUENOS DÍAS ABUELITO" en Awajún según el dialogo es:



- a) Apawá tsawájumek
- b) Apachí tsawájumek
- c) Uwachí Tsawájumek
- d) tsawájumek Apachí

34. La traducción y el orden correcto de "adiós, hasta otra ocasión" en Awajún según dialogo es:



- a. Pumatá
- b. Weegajái
- c. Ajúm wainiámi

d. Pujúmata duí wainiámi

35. La traducción y el orden correcto de “¿APÁSH PUJÁWAK?” en español según el dialogo es:



- a. ¿Está tu papá?
- b. ¿Está tu mamá?
- c. ¿Está tu hermano?
- d. ¿Está tu cuñado?

36. La expresión Si, ¿Ud. Cómo se llama? en Awajún según el dialogo es:



- a. Ayú, ¿Amésh yaitpa?
- b. Ehé, yaitpa Amésh?
- c. Ayú, ¿Amésh yaitpa?
- d. Ehé, ¿Amésh yaitpa?

23. La traducción de "Estoy enfermo" en Awajún según dialogo es:



- a. Yagkumái
- b. jáajai
- c. Tuwí
- d. jáajais

37. Une la frase con su respectiva traducción al castellano y marca con una equis (X) la alternativa correcta.

a. Wishakam pujájai	1 Mi papá también está
b. Aúshkam pujáwai	2 Él (ella)también está
c. Apágshakam pujáwai	3 Mi mamá también está
d. Dukúgshakam pujáwai	4 Yo también estoy

- a. a4,b3,c1,d2
- b. a2,b4,c1,d3
- c. a2,b4,c1,d3
- d. a4,b2,c1,d3

38. Une la frase con su respectiva traducción al castellano y marca con una equis (X) la alternativa correcta.

a. anejame	1 Perdon
b. Tsagnkuntunta	2 Te amo
c. Wait aneamam	3 Gracias
d. See	4 Por favor

- a. a4,b3,c1,d2
- b. a2,b1,c4,d3
- c. a2,b4,c1,d3
- d. a4,b2,c1,d3

39. La traducción en el correcto orden de las siguientes palabras : mi papá , mi mamá, mi amigo en Awajún son:

- a. Mína dukug, Mína apag, Mína kumpag ,
- b. Mína apag , Mína dukug, Mína kumpag, .
- c. Mína dukug, Mína kumpag, Mína apag.
- d. Mína dukug, Mína apag, Mína kumpag.

40. Las epresiones ¡Wah! ¿Anéatsmek?, y Atsá, anéatsjai se traducen como:

- a. ¡Qué cosa! ¿No estudiaste? - No, no estudie.
- b. ¡Qué cosa! ¿No te levantas aun? - No, no me levanto aun.
- c. ¡Qué cosa! ¿No te arrepientes? - No, no me arrepiento.
- d. ¡Qué cosa! ¿No te acuerdas? - No, no me acuerdo.

41. Une la frase con su respectiva traducción al castellano y marca con una equis (X) la alternativa correcta.

a.	Midau	1	tuyo
b.	Áminu	2	mío
c.	Nīinu	3	suyo
d.	línu	4	nuestro

- a. a2,b1,c3,d4
- b. a2,b1,c4,d3
- c. a2,b1,c4,d3
- d. a4,b2,c1,d3

42. La pregunta "KUMPAJÚ, ¿JÚSHA YÁNAWAITA? " en español es:

- a. hermano ¿De quién es esto
- b. Papá ¿De quién es esto?
- c. tío ¿De quién es esto?
- d. Amiga ¿De quién es esto?

43. La expresión "Eso es mío" en Awajún es:

- a. Midau
- b. Aunu
- c. Atúmda
- d. ninu

44. El significado de “¿Juu tijig yánawaita? es:

- a. ¿De quién es esta mesa?
- b. ¿De quién es este libro?
- c. ¿De quién es esta tijera?
- d. ¿De quién es esta silla?

45. El significado de “¿Amininukaik? “ es:

- a. ¿és suya?
- b. ¿és tuya?
- c. ¿és de ella?
- d. ¿és de él?

46. Las preguntas ¿Juu papi yánawaitase?¿Juu dapis yánawaita? Se traducen al español como:

- a. De quién es este libro?, ¿De quién es este lápiz?
- b. De quién es este papel? , ¿De quién es este libro?
- c. De quién es este lápiz?, ¿De quién es este papel?
- d. De quién es este papel? , ¿De quién es este lápiz?

47. El significado de “:¿Tuwi najáimawa? es:

- a. ¿Dónde estás?
- b. ¿Dónde te quedaste?
- c. ¿Dónde te duele?
- d. ¿Dónde te fracturaste?

48. Las frases Yugkumái jáajai, Mina buukég najámawai Se traducen al español como:

- a. Tengo paludismo, Me duele la cabeza.
- b. Me duele la cabeza Tengo paludismo.
- c. Tengo sarampión, Me duele la cabeza.
- d. Tengo paludismo, Me duele la garganta.

49. En las siguientes frases; Tengo sarampión, tengo tos ferina, tengo paludismo se traducen como:

- a. Jéemjai jáajai , Sugkujái jáajai, Sujampiúmai jáajai,
- b. Papirayai jáajai ,Sujampiúmai jáajai, Jéemjai jáajai
- c. Sujampiúmai jáajai, Yugkumái jáajai, Jéemjai jáajai
- d. Sujampiúmai jáajai, Jéemjai jáajai , Yugkumái jáajai

Gracias por su participación que Dios le bendiga!

ANEXO
N° 06
SESIONES DE APRENDIZAJE

TALLER I : TSAWÁJUMEK Y AKÁTMABAU
 LUGAR : Universidad Nacional De San Martín
 CICLO : IV-VIII
 Nº DE ESTUDIANTES : 28 estudiantes



OBJETIVO GENERAL : Conocer las expresiones de saludo y despedida, en diálogos sencillos.

ENFOQUE : Cognitivista

METODO : Eclético

TECNICAS : Repetition drills, diálogos, Reading ,realia, Writing

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta el taller Tsawájumek Akátmabau. El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas, diferenciando las expresiones de saludo y despedidas formales e informales. 	20m	Proyector Flash cards Cartulina
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el “Abach-quipus” Los estudiantes practican el dialogo en parejas. 	35m	Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido. En parejas demuestran la habilidad oral desarrollando diálogos sobre saludos y despedidas. 	40m	Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina. portafolio
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	Test

Tema I: Tsawájumek Akátmabau

(Saludos / Despedidas)

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica "HAS UN COMIC"
- Los alumnos participan de la dinámica.
- El profesor presenta el tema (**Tsawájumek Akátmabau**)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema e Awajún.

Dialogo:

- El profesor presenta el dialogo de la siguiente manera.

Situación: En la escuela

Función: Suwa y sacha son estudiantes del segundo año de secundaria. Ellos se encuentran en el colegio y se saludan.



SUWA: Amekàitam!
SACHA: Tsawájumek
SUWA: Pégkejak pujám?
SACHA: Ehé, Pégkeg pujájai
SUWA: pujúmata dúi wainiámi
SACHA: Pumatá



Hola!
Buenos días.
¿Estás bien?
Si, estoy bien
adiós, hasta otra ocasión.
Chao

- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

- El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

<p>¡Amekáitam! Hola!</p>	<p>Pujúmata dúf wainiámi Adiós, hasta otra ocasión.</p>	 <p>Apachí</p>
<p>Tsawájumek Buenos días</p>	<p>Pumatá Chao</p>	 <p>Uwachí</p>
	<p>Weegajái Me voy</p>	 <p>Dukuwá</p>
	<p>Ajúm wainiámi Hasta luego</p>	 <p>Apawá</p>
	<p>Tíkích tsawántai wainiámi hasta otro día</p>	 <p>Yatsujú</p>
		 <p>Kaijú</p>

- El profesor explica el punto fonológico gramatical

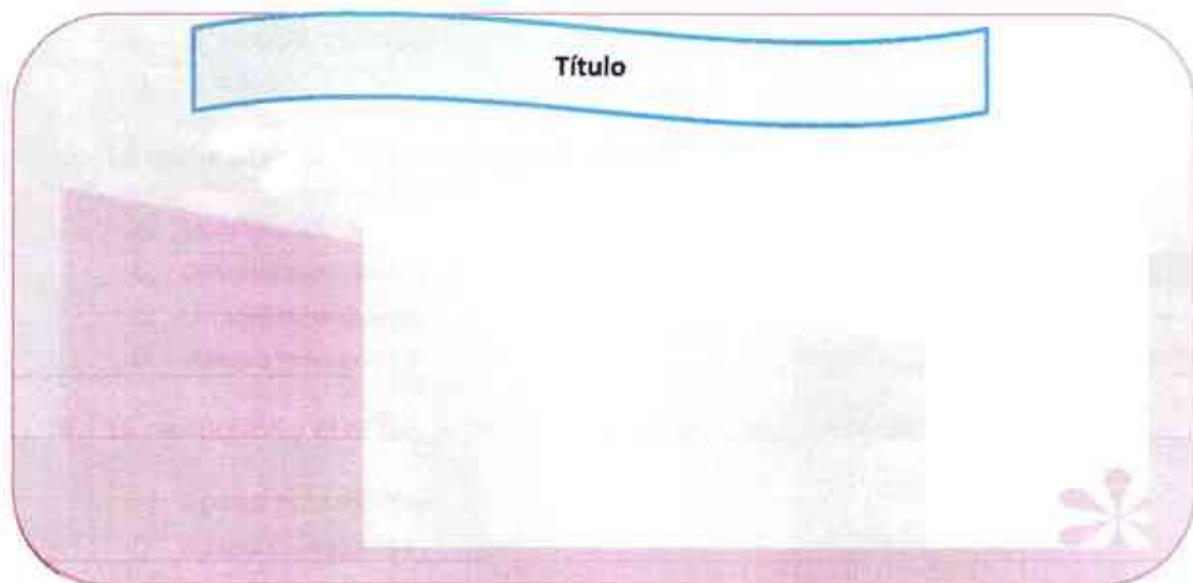
Punto fonológico gramatical:

- Cuando la g precede a u, se pronuncia g: pámau-sachavaca.
- Cuando la g precede a i, se aproxima la pronunciación de la g castellana: Wainkáu-vio.
- La g se forma con la lengua en posición de u castellana; pero con los labios en posición de e: déka-red para pescar.

Dialogo

- Los estudiantes en parejas crean nuevos diálogos
- ❖ Creación de nuevos diálogos

Producción Oral



Test 1

• **Marca con una equis (X) la respuesta correcta**

1. La expresión **"HOLA"** en Awajún es:
 - a. Amekáitam.
 - b. Weegajái
 - c. Pumatá
 - d. Ayú
2. **"BUENOS DIAS "** en Awajún es:
 - e. Pujúmata duwí wainiámi
 - f. Weegajái
 - g. Tsawájumek
 - h. Ayú.
3. El significado de ¿**"PÉGKEJAK PUJÁM?"** " es
 - a. ¿Cómo te llamas?
 - b. ¿Estás bien estás?
 - c. ¿Cómo te ha ido?
 - d. ¿Cuántos años tienes?
4. El significado de **"EHÉ, PÉGKEG PUJÁJAI "** es:
 - a. Si, estoy bien
 - b. Vivo en Tarapoto
 - c. Si, estoy en Tarapoto
 - d. Si, iré
5. La traducción y el orden correcto de **"BUENOS DÍAS PAPÁ"** en Awajún es:
 - a. Tsawájumek apawá
 - b. Dukuwá tsawájumek
 - c. Uwachi tsawájumek
 - d. Apawá tsawájumek
6. La traducción y el orden correcto de **"BUENOS DÍAS ABUELITO"** en Awajún es:
 - e) Apawá tsawájumek
 - f) Apachi tsawájumek
 - g) Uwachi Tsawájumek
 - h) tsawájumek Apachi
7. La traducción y el orden correcto de **"BUENOS DÍAS HERMANA"** en Awajún es:
 - a. Apachi tsawájumek
 - b. Muuntá tsawájumek

- c. Ubajú tsawájumek
- d. Kajjú tsawájumek

8. **“ADIOS HASTA OTRA OCACIÓN”** en Awajún es:

- e. Pumatá
- f. Weegajái
- g. Ajúm wainiámi
- h. Pujúmata duí wainiámi

9. La traducción en el orden correcto de las siguientes palabras:**Chao, Me voy, Hasta luego** en Awajún es:

- a. Pumatá, Weegajái, Ajúm wainiámi.
- b. Ajúm wainiámi, Weegajái, Pumatá.
- c. Weegajái, Ajúm wainiámi, Pumatá.
- d. a. Pumatá, Ajúm wainiámi, Weegajái.

10. La traducción de la frase **“Uwachí tsawájumek”** al español es.

- a. buenos días, mama.
- b. buenos días, abuelito.
- c. buenos días abuelita.
- d. buenos días, cuñado.

TALLER II : **¿Yaa pujaawa?**

LUGAR : **Universidad Nacional De San Martín**

CICLO : **IV-VIII**

Nº DE ESTUDIANTES : **28 estudiantes**

OBJETIVO GENERAL : **conocer palabras claves para expresar posesivos.**

ENFOQUE : **Cognitivista**

METODO : **Eclético**

TECNICAS : **Repetición drill, diálogos, Reading, writing, ralia**

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta el taller ¿Yaa pujaawa?. El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20	Proyector Flash cards Cartulina
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus 	35	Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido. 	40	Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina.
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25	Test

Tema II: ¿Yaa pujáwa? (¿Quién está?)

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica **PALABRAS ENCADENADAS**
- Los alumnos participan de la dinámica.
- El profesor presenta el tema (¿Yaa pujáwa?)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema en Awajún.

Dialogo:

Situación: En la casa



Función: Ella es Amek y él es Buwe. Buwe está dando información a Amek acerca de su papa.



AMEK: Amekàitam!

BUWE: Tsawájumek

AMEK: ¿Apásh pujáwak?

BUWE: Apájuk pujáwai

AMEK: ¿Chii, dukusháh?

BUWE: Ehé, dukúgshakam pujáwai

AMEK: Wayáta

BUWE: See

Hola!

Buenos días.

¿Está tu papá?

mi papá está

¡Qué bien! ¿Y tu mamá?

Sí, mi mamá también está

Pasa

Gracias

- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

➤ El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

<p>Apájuk pujáwai Mi papá está</p>		<p>-jai</p>	<p>Pujájai</p>
<p>dukúgshakampuj áwai Mi mamá también está</p>	<p>Wi= yo</p> 	<p>-me</p>	<p>Pujáme</p>
<p>See Gracias</p>	<p>Áme= tú</p> 	<p>-wai,ui</p>	<p>Pujáwai</p>
<p>Nñi= (ÉL)(Ella) si está ausente Au=(Él)(Ella)Si está presente</p>	<p>Puj át</p>	<p>-ji</p>	<p>Pujáji</p>
<p>Wait ameamam Por favor</p>		<p>-gme</p>	<p>Pujágme</p>
<p>Tsankungtunta Perdon</p>	<p>Jutí= Nosotros</p> 	<p>-inawai</p>	<p>Pujáinawai</p>
	<p>Átum =Ustedes</p>		
			
	<p>Dita =Ellos</p>		

Wishakam pujájai

Yo también estoy

- ↓ Wi "yo"
- ↓ -Shakam "también"
- ↓ Pujá "Estar"
- ↓ Jai "sufijo de la primera persona del presente indicativo"

Aúshkam pujáwai

Él (ella)también está

- ↓ Au "él, ella" persona presente
- ↓ -Shakam "también"
- ↓ Pujá "Estar"
- ↓ wai "sufijo de la tercera persona del presente indicativo"

Niishkampujáwai

Él (ella)también está

- ↓ Nii "él, ella" persona ausente.
- ↓ -Shakam "también".
- ↓ Pujá "Estar".
- ↓ wai "sufijo de la tercera persona del presente" indicativo" .

Apágshakam pujáwai

Mi papátambién está

- ↓ Apá "Padre"
- ↓ g- mi
- ↓ -Shakam "también".
- ↓ Pujá "Estar".
- ↓ wai "sufijo de la tercera persona del presente".

Dukúgshakam pujáwai

Mi mamá también está

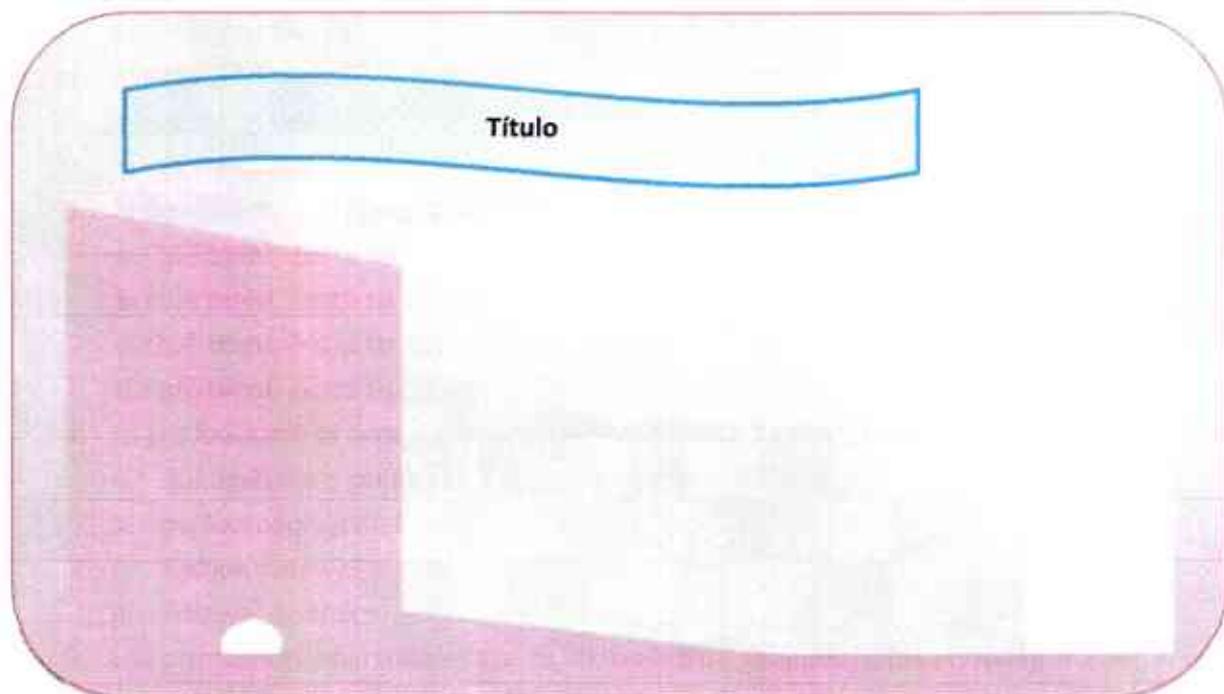
- ↓ Dukú "Mamá"
- ↓ -g- mi
- ↓ -Shakam "también".
- ↓ Pujá "Estar".
- ↓ wai "sufijo de la tercera persona del presente indicativo"

Punto gramatical:

- ✚ **Los pronombres personales:** Designan a las tres personas del coloquio y son seis: **Wi, Áme, Nīi, Jutí, Átum, Díta.**
- ✚ **El presente indicativo:** Indica que la acción expresada por el verbo se da en la época misma en que se habla este se forma agregando los siguientes sufijos a la raíz del verbo: **Jai, me , wai-ui , ji ,gme ,inawai.**

❖ Creación de nuevos diálogos

Producción Escrita



Test 2

• **Marca con una equis (X) la respuesta correcta**

1. El saludo **"GRACIAS"** en Awajún es:
 - a. Wait ameamam
 - b. See
 - c. tsankungtunta
 - d. Ayú
2. **"TSANKUGTUNTA "** en español es:
 - a. Pensamiento.
 - b. Por favor
 - c. Gracias
 - d. Perdón
 - e. El significado de **"¿APÁSH PUJÁWAK? "** es
 - e. ¿Está tu papá?
 - f. ¿Está tu mamá?
 - g. ¿Está tu hermano?
 - h. ¿Está tu cuñado?
3. El significado de **"¿CHII, DUKUSHÁH? "** es:
 - a. Qué bien!, ¿está tu papá?
 - b. Qué bien!, ¿está tu abuelito?
 - c. Qué bien!, ¿está tu abuelita?
 - d. Qué bien!, ¿está tu mamá?
4. La traducción y el orden correcto de **"MI MAMÁ TAMBIÉN ESTÁ"** en Awajún es:
 - a. dukúshakam pujáwai
 - b. pujáwai dukúshakam
 - c. Apájuk pujáwai
 - d. Pujáwai Apájuk
5. Los pronombres personales **yo, tú, él, nosotros, ustedes, ellos** en Awajún son:
 - a. Juti, Wi , nîi, áme , átum, dita.
 - b. áme, nîi, juti, átum, dita, Wi.
 - c. dita , Wi, áme, nîi, juti, átum.
 - d. Wi, áme, nîi, juti, átum, dita.
6. Los sufijos del presente indicativo en primera, segunda y tercera persona del singular son:
 - a. Jai, wai, me
 - b. Me, jai, wai
 - c. Jai, me, wai
 - d. Wai, me, jai

7. Los sufijos del presente indicativo en primera, segunda y tercera persona del Plural son:
- Ji, inawai, gme
 - Ji, gme, inawai
 - Gme ji, , inawai
 - Inawai, Ji, gme,
8. El análisis de la frase **“Wishakam pujájal”** es:
- Wi = yo, -Shakam =también, Pujá =Ser, Jai=sufijo la primera persona plural del presente indicativo”**
 - Wi = yo, -Shakam =también, Pujá =Estar, Jai=sufijo la primera persona singular del presente indicativo”**
 - Wi = yo, -Shakam =también, Pujá =Estar, Jai=infijo de la primera persona del presente indicativo”**
 - Wi = yo, -Shakam =también, Pujá =Ser, Jai=sufijo la primera persona del presente indicativo”**
9. El análisis de la frase **“Apágshkam pujáwai ”** es:
- Apá=Padre, -g= mi, -Shakam=también, Pujá =ser, Wa = sufijo de la tercera persona plural del presente indicativo .**
 - Apá=Padre, -g=- mi, -Shakam=también, Pujá =ser, Wa = sufijo de la tercera persona singular del presente indicativo .**
 - Apá=Padre, -g=- mi, -Shakam=además , Pujá =Estar, Wa = sufijo de la tercera persona del presente indicativo .**
 - Apá=Padre, -g=- mi, -Shakam=también, Pujá =Estar, Wa = sufijo de la tercera persona del presente indicativo .**
10. El análisis de la frase **“Dukúshkam pujáwal ”** es:
- Dukú=Mamá, -g- =mi, -Shakam=también”, Pujá=Estar, Wai=sufijo de la tercera persona plural del presente indicativo.**
 - Dukú=Mamá, -g- =mi, -Shakam=también”, Pujá=Ser , Wai=sufijo de la tercera persona del presente indicativo.**
 - Dukú=Mamá, -g- =tu , -Shakam=también”, Pujá=Estar, Wai=sufijo de la tercera persona del presente indicativo.**
 - Dukú=Mamá, -g- =mi, -Shakam=también”, Pujá=Estar, Wai=sufijo de la tercera persona del presente indicativo.**

TALLER III	: ¿Amésh yáitpa?
LUGAR	: Universidad Nacional De San Martín
CICLO	: IV-VIII
Nº DE ESTUDIANTES	: 30 estudiantes
OBJETIVO GENERAL	: identificar frases sencillas para dar información personal.
ENFOQUE	: Cognitivista
METODO	: Ecletico
TECNICAS	: repetición drill, diálogos, readings.

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta el taller ¿Amésh yáitpa? El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20m	Proyector Flash cards Cartulina
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario • El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus 	35m	Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido durante la clase. 	40m	Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina. portafolio
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	Test

Tema III: ¿Amésh yáitpa?

(¿Cómo te llamas?)

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica con un juego llamado **ESCULTURA MÓVIL**
- Los alumnos participan de la dinámica
- El profesor presenta el tema(¿**Yaa pujáwa?**)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema em Awajun.

Dialogo:

Situación: En el bosque

Función: El es Wika y ella es Ana. Ellos se encontraron en el bosque y están intercambiando información sobre sus familias.



WIKA: ¿Amésh yáitpa?	¿Cómo te llamas?
ANA: ¿Wíka?	¿Yo?
WIKA : Ehé, Amésh yáitpa?	Sí, ¿Ud. Cómo se llama?
ANA : Mína daájuk Ana	Mi nombre es Ana.
WIKA : Ayú, ¿Apa yáita?	Bien, ¿Cómo se llama tu papá?
ANA : ¿Mína apagká? José	¿Mi papá? José
WIKA: ¿ Dúku yáita?	¿Cómo se llama tu mamá?
ANA : ¿Mina dukugká? Magdalena	¿Mi mamá? Magdalena



- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

➤ El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

¿Amésh yáitpa?
¿Cómo te llamas?

Ayú, ¿Apa yaita?

Bien, ¿Cómo se llama tu papá?

:¿ Dúku yaita?
¿Cómo se llama tu mamá?

¿Wika?¿Yo?

¿Mína apagká?
¿mi papá?

¿Mína dukugká?
¿Mi mamá?

Mídau=mio

Áminu =tuyo

Mína apag
mi papá

Mína kumpagmi
amigo

Mína dukug mi
mamá

Ámína
kumpajumTu
amigo

Ámína ápatu
papá

Ámína dúku
tu mamá



¿Yaita duku daajish? ¿Cuál es el nombre de tu mamá?



¿Yaita apa daajish? ¿Cuál es el nombre de tu papá?



¿Yaita kumpagmi daajish? ¿Cuál es el nombre de tu amigo?



¿Yaita kumpajum nuwauchi daajish? ¿Cuál es el nombre de tu amiga?



¿Yaita yawaine daajish? ¿Cuál es el nombre de tu perro?



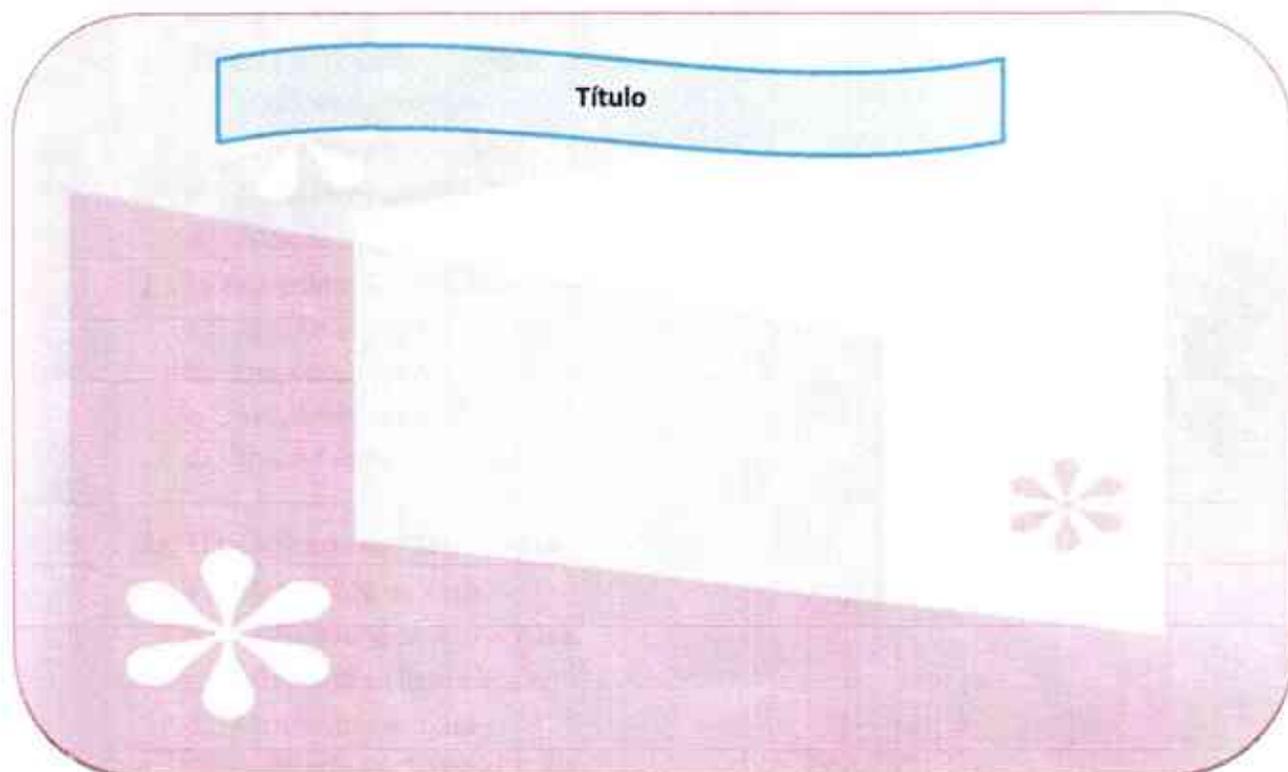
Punto gramatical:

✚ Los pronombres posesivos para primera y segunda persona singular:

Para construir la forma posesiva se usa el radical completo con los siguientes sufijos:

- g primera persona singular.
- m /me segunda persona singular.
- Me: cuando la raíz tiene una sola sílaba.

Producción Escrita



Test 3

- **Marca con una equis (X) la respuesta correcta**

1. La pregunta **¿Amésh yáitpa?** en español es:
 - a. ¿Cuál es tu nombre?
 - b. ¿Cuántos años tienes?
 - c. ¿Cuál es tu apellido?
 - d. ¿Dónde vives?
2. La expresión **Si, ¿Ud. Cómo se llama?** en Awajún es:
 - a. Ayú, Amésh yaitpa?
 - b. Ehé, yaitpa Amésh?
 - c. Ayú, Amésh yaitpa?
 - d. Ehé, Amésh yaitpa?
3. El significado de **"Mína daájuk Yúsa"** es
 - a. Mi nombre es Yúsa.
 - b. Mi hermana se llama Yúsa.
 - c. Mi mamá se llama Yúsa.
 - d. Mi nombre es Susa
4. El significado de **"¿Wika?"** es:
 - a. ¿Qué?
 - b. ¿Ya?
 - c. ¿yo?
 - d. ¿Y?
5. La traducción y el orden correcto de **"¿Mina dukugká? Núgkui "** en español es:
 - a. ¿Mi hermana? Núgkui
 - b. ¿Mi mamá? Núgkui
 - c. Núgkui ¿mi tía?
 - d. ¿Mi tía? Núgkui
6. Los pronombres posesivos de primera y segunda persona del singular en Awajún son:
 - a. Niínu, áminu
 - b. Áminu, ditánu
 - c. línu, mídau
 - d. Mídau, áminu
7. La traducción en el correcto orden de las siguientes palabras : mi papá, mi amigo, mi mamá en Awajún son:
 - e. Mína dukug, Mína apag, Míma kumpag ,
 - f. Ámina dukug, Míma kumpag, Mína apag.

- g. Mína dukug, Míma kumpag, Mína apag.
- h. Mína dukug, Mína apag, Míma kumpag.
8. Los sufijos que correspondientes el posesivo en primera y segunda persona del singular son.
- e. -g = segunda persona singular, -m /me =primera persona singular.
- f. -g = primera persona singular, -m /me =segunda persona singular.
- g. -g ,-m = primera persona singular, /me =segunda persona singular.
- h. -m = primera persona singular, -g/me =segunda persona singular.
9. La traducción en el correcto orden de las siguientes palabras **Ámina kumpajum, Ámina ápa, Ámina dukam** al español son:
- e. Tu amigo, Tu mamá, Tu papá,
- f. , Tu papá, Tu mamá, Tu amigo
- g. Tu amigo, Tu papá, Tu mamá
- h. Tu papá, Tu amigo, , Tu mamá
10. El significado de las siguientes preguntas “¿Yaita kumpajum nuwauchi daajish?” , “¿Yaita kumpagmi daajish?” es:
- e. ¿Cuál es el nombre de tu amiga?, ¿Cuál es el nombre de tu amigo?
- f. ¿Cuál es el nombre de tu amigo? ¿Cuál es el nombre de tu amiga?,
- g. ¿Cuál es el nombre de tu hermano?, ¿Cuál es el nombre de tu hermana?
- h. ¿Cuál es el nombre de tu tía?, ¿Cuál es el nombre de tu tío?

TALLER IV : **¿Júsha Wajimpáya?**

LUGAR : **Universidad Nacional De San Martín**

CICLO : **IV-VIII**

Nº DE ESTUDIANTES : **28 estudiantes**

OBJETIVO GENERAL : **Conocer los adjetivos posesivos en tercera persona para elaborar oraciones sencillas.**

ENFOQUE : **Cognitivista**

METODO : **Eclético**

TECNICAS : **repetición drill, diálogos, readings**

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta el taller ¿Júsha Wajimpáya? El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20m	Proyector Flash cards Cartulina
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus" 	35m	Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido durante la clase. 	40m	Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina. Portafolio
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	Test

Tema IV: ¿Júsha Wajimpáya?)

¿Qué Es esto?

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica **DIFERENCIAS IMAGENES**
- Los alumnos participan de la dinámica.
- El profesor presenta el tema (¿Júsha Wajimpáya?)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema em Awajun.

Dialogo:

Situación: En la chacra

Función: Mishaco y ingue son amigos y ellos se encuentran viendo muchos animales y están hablando acerca del nombre de una ave.



MISHACO: ¿Júsha Wajimpáya? ¿Qué es esto?
INGUE: ¡Wah! ¿Dékatsmek? ¡Qué cosa! ¿No lo sabes?
MISHACO: Etsá, Dékatsjai. No, no lo sé.
INGUE: ¿Juká? Píshakai ¿Esto? Es un pájaro.

- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

- El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

<p>¿Júsha Wajimpáya? ¿Qué es esto?</p>	<p>¿Awajúntish wajíntayame ?¿Cómo se dice en Awajún?</p>	<p>Pishak </p>	<p>-kaih</p>
	<p>¡Achá!, kajimátkijai No sé lo he olvidado</p>	<p>Untúchma </p>	
	<p>¡Wah! ¿Anéatsmek? ¡Qué cosa! ¿No te acuerdas?</p>	<p>Japa </p>	<p>-i</p>
<p>¿Juká? Píshakai ¿Esto? Es un pájaro.</p>		<p>Yugkípki </p>	<p>-ai</p>
	<p>Atsá, anéatsjai No, no me acuerdo</p>	<p>Yawáay </p>	<p>-ui</p>
	<p>¿Wajimpa amésh? ¿Qué dices?</p>	<p>Ikam yawaáay </p>	

¿Píshakkaih?
¿Es un pájaro?



Píshakai es un
pájaro

¿Untúchmakai?
¿es un tigrillo?



Untúchmai Es
un tigrillo

¿Jápakáih?
¿Es un venado?



Jápai
Es un venado

¿Yugkipkíkaih?
¿Es un sajino?



Yugkípkí
Es un sajino

¿Yawáakaih?
Es un perro?



Yawáayi es un
perro

¿Ikam Yawáakaih?
¿Es un tigre?



Ikam Yawáayi
es un tigre

Punto gramatical:

- ✦ **Sufijos verbales:** A pronombres posesivos, sustantivos (nombres) y adverbios se pueden agregar el sufijo **-Kaik** "¿es?". Este sufijo **kiakestá** compuesto por el interrogativo **ka+ ik** "¿es?". **-ikestá** compuesto por **i** "es" y **h** interrogativo. **Kaik** señala la pregunta dos veces.

¿Aminukáih? "¿Es tuyo?"

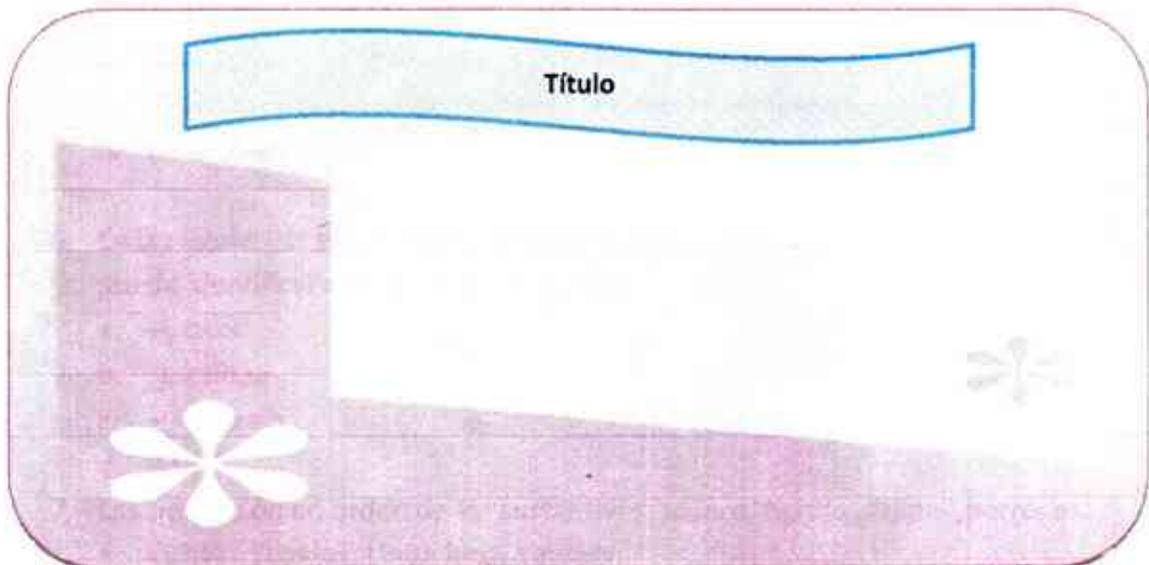
¿Pishákkaih? "¿es un pájaro?"

- ✦ **El sufijo "es"** se puede agregar a sustantivos y adverbios de tiempo en combinación con **a** o **y**.

-i	-ai	-ui
Untúchmai = es un tigrillo Yugkípki = es un sajino	Pishakai=es un pájaro Akaúntinai=es un animal	Aishmagkui=Es un hombre

❖ Creación de nuevos diálogos

Producción Escrita



Test 4

• Marca con una equis (X) la respuesta correcta

- La pregunta ¿Júsha Wajimpáya? en español es:
 - ¿Qué es esto?
 - ¿Cómo se escribe esto?
 - ¿Cómo se dice esto?
 - ¿esto es un caballo?
- La expresión "No, no lo sé " en Awajún es:
 - Ehé, Dékatsjai.
 - Etsá, Dékatsjai.
 - Ayú, Dékatsjai.
 - Chií, Dékatsjai.
- El significado de "¡Wah! ¿Dékatsmek? " es
 - ¡Qué cosa! ¿No lo estudiaste?
 - ¡Qué cosa! ¿No lo comprendes?
 - ¡Qué cosa! ¿No lo sabes?
 - ¡Qué cosa! ¿no lo dirás?
- El significado de "¿Awajúntish wajintayame ? " es:
 - ¿Cómo se deletrea ?
 - ¿Cómo se escribe?
 - ¿Cómo se dice en Awajún?
 - ¿Cómo se dice en español?
- Las epresiones ¡Wah! ¿Anéatsmek?, y Atsá, anéatsjai se traducen como:
 - ¡Qué cosa! ¿No estudiaste? - No, no estudie.
 - ¡Qué cosa! ¿No te levantas aun? - No, no me levanto aun.
 - ¡Qué cosa! ¿No te arrepientes? - No, no me arrepiento.
 - ¡Qué cosa! ¿No te acuerdas? - No, no me acuerdo.
- En las siguientes preguntas ¿Untúchmakaih?,¿Ikam Yawáakaih?,¿Píshakkaih? se puede identificar el (los)sufijo verbal (les):
 - i, ui,ai
 - _i, kaih,ui
 - ui, ai,kaih
 - kaih
- Las traducción en orden de los sustantivos; pájaro, tigrillo ,sajino ,perro es:
 - Pishak, Yugkipk, Untúchma, Yawáay.
 - Yawáay, Pishak, Untúchma, Yugkipk.

- c. Pishak, Untúchma, Yugkipk, Yawáay.
- d. Pishak, Untúchma, Yugkipk, Yawáay.

8. El análisis de la Pregunta "¿Yugkipkí kaih? " es:

- e. Yugkipkí= perro (sujeto) , kaih= ¿és?(sufijo de pregunta)
- f. Yugkipkí= tigrillo (sujeto) , kaih= ¿és?(sufijo de pregunta)
- g. Yugkipkí= sajino (sujeto) , kaih= ¿está?(sufijo de pregunta)
- h. Yugkipkí= sajino (sujeto) , kaih= ¿és?(sufijo de pregunta)

9. El análisis de la Pregunta "¿Ikam Yawáakaih? " es:

- e. Ikam Yawáakaih= perro (sujeto) , kaih= ¿és?(sufijo de pregunta)
- f. Ikam Yawáakaih = tigrillo (sujeto) , kaih= ¿és?(sufijo de pregunta)
- g. Ikam Yawáakaih = tigre (sujeto) , kaih= ¿está?(sufijo de pregunta)
- h. Ikam Yawáakaih = tigre (sujeto) , kaih= ¿és?(sufijo de pregunta)

10. El análisis de las frases Píshakai ,Yawáayi es:

- a. Píshaka= pájaro (sujeto), -i =es (sufijo verbal), Yawáay =perro (Sujeto),
-i=es (sufijo verbal).
- b. Píshaka= pájaro (sujeto), -i =es (sufijo verbal), Yawáay =perro (Sujeto),
-i=es (sufijo verbal).
- c. Píshaka= pájaro (sujeto), -i =es (sufijo verbal), Yawáay =perro (Sujeto),
-i=es (sufijo verbal).
- d. Píshaka= pájaro (sujeto), -i =es (sufijo verbal), Yawáay =perro (Sujeto),
-i=es (sufijo verbal).

TALLER V	: ¿Yánawaifa?
LUGAR	: Universidad Nacional De San Martín
CICLO	: IV-VIII
FECHA	:
Nº DE ESTUDIANTES	: 28 estudiantes
OBJETIVO GENERAL	: Dar información usando adjetivos posesivos.
ENFOQUE	: Cognitivista
METODO	: Eclético
TECNICAS	: repetición drill, diálogos, readings

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta el taller ¿Yánawaifa? El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20m	Proyector Flash cards Cartulina
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus" 	35m	Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido durante la clase. 	40m	Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina.
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	Test

Tema V: ¿Yánawaita?

(¿De quién es?)

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica **ME RECUERDA A**
- Los alumnos participan de la dinámica.
- El profesor presenta el tema (¿Yánawaita?)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema en Awajun.

Dialogo:

Situación: En la escuela.

Función: Ella es Poka y él es el profesor kumga. Ellos están hablando de los objetos de la escuela.



POKA: Kumpajú, ¿Júsha yánawaita? Amigo ¿De quién es esto?
KUMGA: Midau Eso es mío
POKA: ¿Juu tijig yánawaita? ¿De quién es esta tijera?
¿Aminukaih? ¿Es tuya?
KUMGA: Etsá, tikíhdau No, es de otro



- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

➤ El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

Kumpajú, ¿Júsha yánawaita? Amigo¿De quién es esto?	Mí <u>dau</u> =mío	 Papí papel
	Á <u>minanu</u> =tuyo	 Dapís lápiz
	N <u>ínu</u> =suyo(De él)	
¿Juu jéga yánawaita? ¿De quién es esta casa?	<u>ínu</u> =nuestro	 Papí aujtai libro
	Atú <u>mdau</u> =suyo (de ustedes)	-nu
	Ditá <u>nu</u> =suyo(de ellos)	 tijig tijera

¿Juu papi
yánawaita?
¿De quién es este
papel?



Aminu Es tuyo

¿Juu dapis
yánawaita?
¿De quién es este
lápiz?



Aunu Es de
él/ella

¿Juu papi aujtai
yánawaita?
¿De quién es este
libro?



Atúmdau Es de
ustedes

¿Juu tijig
yánawaita?
¿De quién es esta
tijera?



Ditánu Es
de ellos

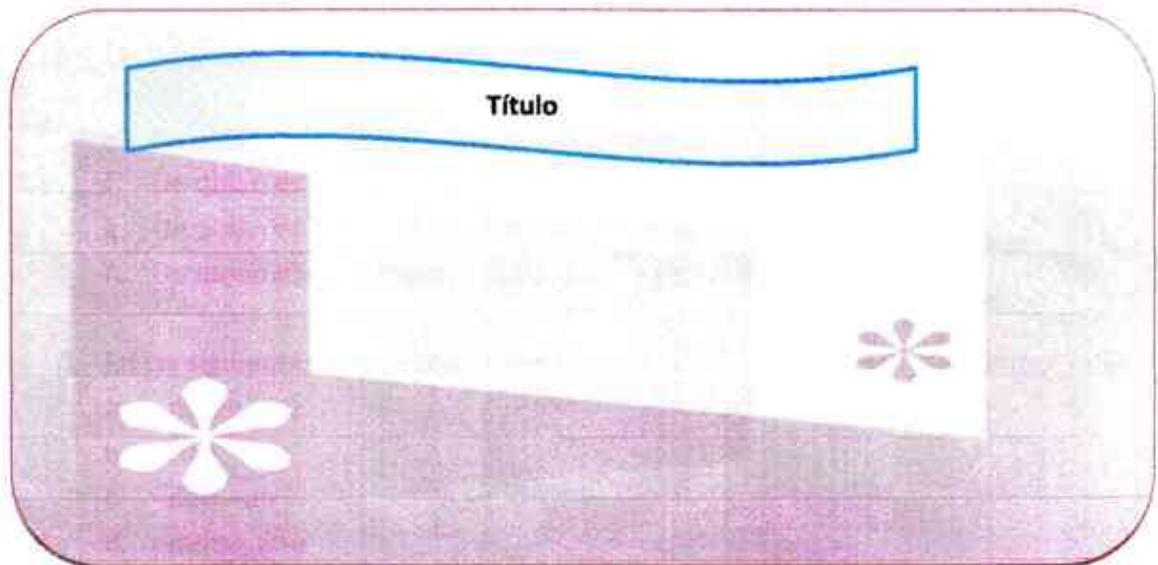
Punto gramatical:

↓ Sufijos verbales que indican posesión son -dau y -un:

-dau "Pertener"	-nu
Se usan después de pronombres posesivos que terminan en una consonante Mí-dau =Es mío Atúm-dau =Es de ustedes Tikích-dau =Es de otro	Se usa después de pronombres posesivos que terminan en una vocal. Ami-nu = Es tuyo Au-nu = Es de él/ella (presente) Nñ-nu =Es de él/ella ausente li-nu = Es nuestro Ditá-un = Es de ellos

❖ Creación de nuevos diálogos

Producción Escrita



Test 5

• **Marca con una equis (X) la respuesta correcta**

1. La pregunta "KUMPAJÚ, ¿JÚSHA YÁNAWAITA?" en español es:
 - e. hermano¿De quién es esto
 - f. Papá¿De quién es esto?
 - g. tío ¿De quién es esto?
 - h. Amigo ¿De quién es esto?
2. La expresión "Eso es mío" en Awajún es:
 - e. Midau
 - f. Aunu
 - g. Atúmda
 - h. Mínu
3. El significado de "¿Juu jéga yánawaita?" es:
 - e. ¿De quién es esta mesa?
 - f. ¿De quién es este libro?
 - g. ¿De quién es esta casa?
 - h. ¿De quién es esta silla?
4. El significado de "¿Amininukaih?" es:
 - e. ¿és suya?
 - f. ¿és tuya?
 - g. ¿és de ella?
 - h. ¿és de él?
5. Las preguntas ¿Juu papi yánawaitase? ¿Juu dapis yánawaita? Se traducen al español como:
 - e. De quién es este libro?, ¿De quién es este lápiz?
 - f. De quién es este papel? , ¿De quién es este libro?
 - g. De quién es este lápiz?, ¿De quién es este papel?
 - h. De quién es este papel? , ¿De quién es este lápiz?
6. En las siguientes respuestas **Atúmdau** y **Dítánu** se identifican los siguientes sufijos:
 - a. _mdau, -nu
 - b. -dau, -ánu
 - c. -dau, -un
 - d. -mdau, ánu
7. Las traducción en orden de los sustantivos; papel, lápiz, libro, casa es:
 - a. Papi, dapis, papi aujtai, jegán

- b. dapis, papi aujtai, jegán Papi
 - c. papi aujtai, Papi, dapis, , jegán
 - d. jegán,Papi, dapis, papi aujtai,
8. El análisis de la frase “Áminu ” es:
- a. **Ami**= pronombre posesivo de la primera persona del singular , **un**=sufijo verbal posesivo
 - b. **Ami**= pronombre posesivo de la segunda persona del plural, **un**=sufijo verbal posesivo
 - c. **Ami**= pronombre posesivo de la segunda persona del singular , **un**=sufijo verbal posesivo
 - d. **Ami**= pronombre posesivo de la tercera persona del singular , **un**=sufijo verbal posesivo
9. El análisis de la frase “Dítánu ” es:
- e. **Ditá**= pronombre posesivo de la tercera persona del plural , **un**=sufijo verbal posesivo
 - f. **Ditá**= pronombre posesivo de la segunda persona del plural, **Ditá**=sufijo verbal posesivo
 - g. **Ditá**= pronombre posesivo de la segunda persona del singular , **un**=sufijo verbal posesivo
 - h. **Ditá**= pronombre posesivo de la tercera persona del singular , **un**=sufijo verbal posesivo
10. El análisis de las frases **Mídaues**:
- a. **Mí**= pronombre posesivo de la primera persona del plural , **Dau**=sufijo verbal posesivo
 - b. **Mí** = pronombre posesivo de la primera persona del singular , **Dau**=sufijo verbal posesivo
 - c. **Mí**= pronombre posesivo de la segunda persona del singular , **dau** =sufijo verbal posesivo
 - d. **Mí**= pronombre posesivo de la tercera persona del singular , **dau** =sufijo verbal posesivo

TALLER VI : **¿Wajúkepa?**

LUGAR : **Universidad Nacional De San Martín**

CICLO : **IV-VIII**

Nº DE ESTUDIANTES : **28 estudiantes**

OBJETIVO GENERAL : **Conocer partes del cuerpo para expresar dolores .**

ENFOQUE : **Cognitivista**

METODO : **Eclético**

TECNICAS : **repetición drill, diálogos, readings**

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<p>El profesor presenta el taller ¿Wajúkepa?</p> <ul style="list-style-type: none"> El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20m	<p>Proyector</p> <p>Flash cards</p> <p>Cartulina</p>
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus" 	35m	<p>Abach-quipus</p> <p>Perforador</p> <p>Pizarra</p> <p>Plumón</p> <p>Lexical cards</p> <p>Blutack.</p>
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido durante la clase. 	40m	<p>Plumones.</p> <p>Colores.</p> <p>Borradores.</p> <p>Lápiz.</p> <p>Papel A4.</p> <p>Cartulina.</p>
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	Test

Tema VI: ¿Wájúkeapa?

(¿Cómo estás?)

Situación: Dando información

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica escenificando las enfermedades.
- Los alumnos participan de la dinámica.
- El profesor presenta el tema (¿Wájúkeapa?)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema en Awajun.

Dialogo:

Situación: En el río

Función: El es Ali y ella Zuna.. Ellos están hablando del estado de salud de zuna ya que se encuentra mal.



ALI: ¿Wájúkeapa? ¿Cómo estás?

ZUNA: jáajai Estoy enfermo

ALI: ¿Wajíyai Jáame? ¿Qué tienes?

ZUNA: Yagkumái jáajai Tengo paludismo ALI: ¿Tuwí najámawa? ¿Dónde te duele?

ZUNA: Mína buukég najámawai Me duele la cabeza



- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

- El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario

Repetition drill

<p>¿Wajíyai Jáame? ¿Qué tienes?</p>	<p>Yugkumái jáajai Tengo paludismo</p>		<p>Búuk Cabeza</p>
	<p>Sajampiúmai jáajai Tengo sarampión</p>		<p>Dúji Nariz</p>
	<p>Papírayai jáajai Tengo papera</p>		<p>Wáke Barriga</p>
	<p>Sugkujái jáajai Tengo gripe</p>		<p>Suwe Garganta</p>
	<p>Jéemjai jáajai Tengo tos ferina</p>		<p>Witiji Riñones</p>
<p>¿Tuwí najáimawa? ¿Dónde te duele?</p>			<p>-ég</p>



Mína buukég najámawai

Me duele la cabeza



Mína nujíg najámawai

Me duele la nariz



Mína wakég najámawai

Me duele la estomago



Mína suwég najámawai

Me duele la garganta



Mína witijíg najámawai

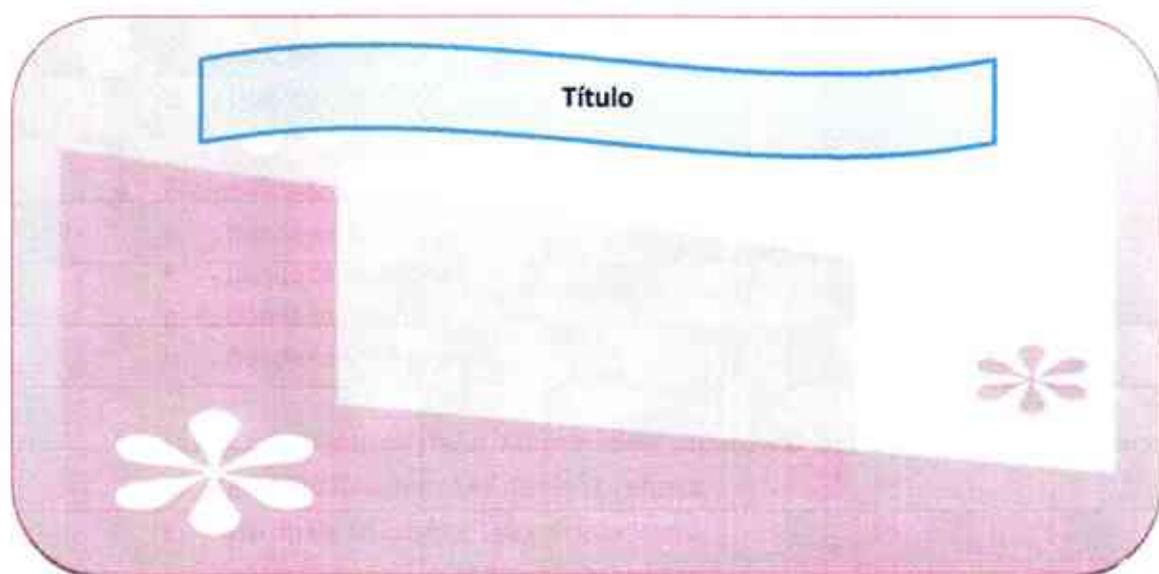
Me duele los riñones.

Punto gramatical:

Sufijo posesivo de la primera persona – ég

❖ Creación de nuevos diálogos

Producción Escrita



Test 6

• **Marca con una equis (X) la respuesta correcta**

1. La pregunta “¿Wájúkeapa? “ en español es:
 - a. ¿cómo eres?
 - a. ¿cómo estás?
 - b. ¿cómo es ella?
 - a. ¿cómo es él?

2. La expresión “Estoy enferma” en Awajún es:
 - e. Yagkumái
 - f. jáajai
 - g. Tuwí
 - h. jáajais

3. El significado de “¿Wajíyai Jáame? ” es:
 - a. ¿Qué te duele?
 - b. ¿Qué tienes?
 - c. ¿Qué tiene él?
 - d. ¿Qué tienes ella?

4. El significado de “¿Tuwí najáimawa? es:
 - e. ¿Dónde estás?
 - f. ¿Dónde te quedaste?
 - g. ¿Dónde te duele?
 - h. ¿Dónde te fracturaste?

5. Las frases **Yagkumái jáajai, Mína buukég najámawai** Se traducen al español como:
 - e. Tengo paludismo, Me duele la cabeza.
 - f. Me duele la cabeza Tengo paludismo.
 - g. Tengo sarampión, Me duele la cabeza.
 - h. Tengo paludismo, Me duele la garganta.

6. En las siguientes frases; **Tengo gripe, tengo tos ferina, tengo paludismo** se traducen como:
 - e. Jéemjai jáajai , Sugkujái jáajai, Sujampiúmai jáajai,
 - f. Papírayai jáajai ,Sujampiúmai jáajai, Jéemjai jáajai ,
 - g. Sujampiúmai jáajai, Yugkumái jáajai, Jéemjai jáajai
 - h. Sujampiúmai jáajai, Jéemjai jáajai , Yugkumái jáajai

7. Las traducción en orden de los sustantivos; **Cabeza, Nariz, Estomago, Riñon** es:
- Buúk,Suwe , Wáke, Witiji
 - Buúk, Dúji Wáke, Suwe
 - Buúk, Dúji , Wáke, Witiji
 - Buúk, Wáke, Witiji, Dúji
8. El análisis de la frase **“Mína buukég najámawai”** es:
- Mína**= pronombre posesivo, **buuk**= (cabeza)sustantivo,-**ég**=sufijo de negación, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **buuk**= (cabeza) adjetivo ,**-ég**=sufijo posesivo, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **buuk**= (cabeza)sustantivo,-**ég**=sufijo relativo, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **buuk**= (cabeza)sustantivo,-**ég**=sufijo posesivo, **najámawai**=(duele)Verbo.
9. El análisis de la frase **Mína wakég najámawai** es:
- Mína**= pronombre posesivo, **Wáke**= (Riñon) sustantivo,-**ég**=sufijo de posesión, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **Wáke**= (Estomago) sustantivo,-**ég**=sufijo de negación, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **Wáke**= (Garganta) sustantivo,-**ég**=sufijo de posesión, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **Wáke**= (Estomago) sustantivo,-**ég**=sufijo de posesión, **najámawai**=(duele)Verbo.
10. El análisis de las frase **Mína witijég najámawai** es
- Mína**= pronombre posesivo, **Witiji**= (Riñon) sustantivo,-**ég**=sufijo de posesión, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **Witiji**= (Hígado) sustantivo,-**ég**=sufijo de posesión, **najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **Witiji**= (Riñon) sustantivo,-**ég**=sufijo de negación ,**najámawai**=(duele)Verbo.
 - Mína**= pronombre posesivo, **Witiji**= (Riñon) sustantivo,-**ég**=sufijo de posesión, **najámawai**=(duele)adjetivo.

TALLER VII	:¿Páampa tishijúmek?
LUGAR	: Universidad Nacional De San Martín
CICLO	: IV-VIII
Nº DE ESTUDIANTES	: 28 estudiantes
OBJETIVO GENERAL	: Dar información usando verbos en pasado perfecto .
ENFOQUE	: Cognitivista
METODO	: Eclético
TECNICAS	: repetición dril, diálogos, readings

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<p>El profesor presenta el taller ¿Páampa tishijúmek?</p> <ul style="list-style-type: none"> El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20 m	Proyector Flash cards Cartulina
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> El profesor presenta un dialogo. El alumno practica el dialogo El alumno extrae el vocabulario El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus 	35m	Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido durante la clase. 	40m	Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina. portafolio
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	Test

Tema VII: ¿Páampa tishijúmek?)

¿Has pelado los plátanos para cocinar?)

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica **CAJA MISTERIOSA**.
- Los alumnos participan de la dinámica.
- El profesor presenta el tema(¿Páampa tishijúmek?)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema em Awajun.

Dialogo:

Situacion: En la cocina.

Funcion: Ella es Shina y el es Chapas. Ellos están hablando acerca de algunos productos de la chacra.



CHAPAS: ¿Yujúmak tishijúmek?

SHINA: Ehé, tishígmajai yujúmkam

CHAPAS: ¿Nujín pakájumek?

SHINA: Etsá, éke pakágchamjai

los huevos

¿Has pelado la yuca?

Sí, he pelado la yuca

¿Has pelado los huevos?

No, todavía no he peleado



- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo

Entrenamiento:

➤ El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

<p>¿Yujúmak tishijúmek? ¿Has pelado la yuca?</p>	<p>Yujúmkan tishígmajai He pelado la yuca</p>		<p>Páampa Plátano</p>	
	<p>Yujúmkan tishígchamjai No he pelado las yucas</p>		<p>Yujúmak Yuca</p>	
	<p>Nujintán pakágmajai He pelado los huevos</p>		<p>Papái Papaya</p>	
	<p>¿Nujín pakájumek? ¿Has pelado los huevos?</p>	<p>Yujúmkan tishígchamjai No he peleado la yuca</p>		<p>Pína Piña</p>
				<p>Dúse maní</p>
			<p>Nujín Huevos</p>	



¿Pína kesajumek?

Pinán keságmajai
Pinán kesagchamjai



¿Papái kesajumek?

Papáin keságmajai
Papáin kesagchamjai



¿Páampa tishjúmek?

Páampan tishígmajai
Páampan tishígchamjai



¿Yujúmak tishjúmek?

Yujúmkan tishígmajai
Yujúmkan tishígchamjai



¿Dusé tetsajumek?

Dusén tetságmajai
Dusén tetságchamjai



¿Nujín pakájumek?

Nujintán pakágmajai
Anaujintán pakáchmjai

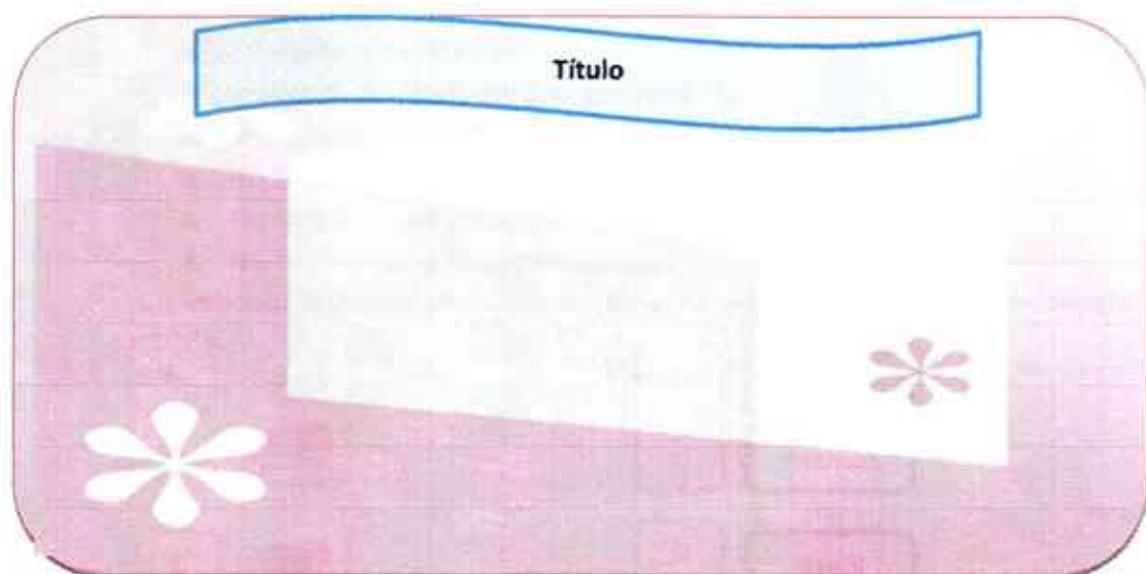
Punto gramatical:

K: sufijo de pregunta.

Ma : Sufijo pasado de segunda persona.

❖ Creación de nuevos diálogos

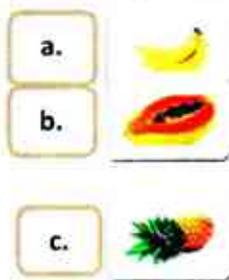
Producción Escrita



Test 7

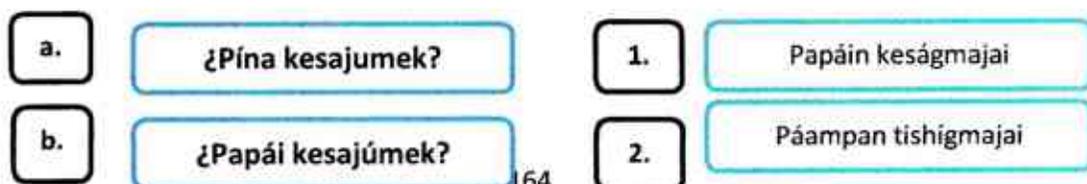
• **Marca con una equis (X) la respuesta correcta**

- La pregunta "¿Yujúmak tishijúmek?" en español es:
 - ¿Has pelado las yucas?
 -
 - ¿Has pelado la papaya?
 - ¿Has pelado el maní?
 - ¿Has pelado la yuca?
- La expresión "Sí, he pelado la yuca" en Awajún es:
 - Ehé, yujúmkam tishígmajai.
 - Ayú, tishígmajai yujúmkam .
 - Ehé, tishígmajai yujúmkam .
 - tishígmajai yujúmkam, Ehé.
- El significado de "¿Nujín pakájumek?" es:
 - ¿Has picado los huevos?
 - ¿Has pelado los tomates?
 - ¿Has picado los tomates?
 - ¿Has pelado los huevos?
- El significado de "Etsá, éke pakágchamjai" es:
 - No, todavía no he peleado los huevos.
 - No, todavía no he peleado los huevos.
 - No, todavía no he peleado los huevos.
 - No, todavía no he peleado los huevos.
- Relaciona la imagen con su nombre en un Awajún y marca la respuesta correcta.



- a2,b1,c3
- a3,b2,c1
- a2,b3,c1
- a1,b3,c2

6. Relaciona las preguntas con sus respuestas y marca la alternativa co



c.

¿Páampa tishijúmk?

3.

Pinán keságmajai

- a. a1, b3, c2
- b. a2, b1, c3
- c. a3, b1, c2
- d. a1, b3, c2

7. Relaciona las preguntas con sus respuestas y marca la alternativa correcta.

a.

¿Yujúmak tishijúmek?

1

Nujintán pakágmajai

b.

¿Dusé tetsajúmek?

2

Yujúmkam tishígmajai

c.

¿Nujín pakájumek?

3

Dusén tetságmajai

- a. a1, b3, c2
- b. a2, b3, c1
- c. a3, b2, c1
- d. a3, b2, c1

8. Relaciona las imágenes con las frases negativas.

a.



b.



c.



1.

Dusén tetságchamjai

2.

Anaujintán pakáchmjai

3.

Yujúmkam tishigchamjai

- a. a3, b1, c2
- b. a2, b1, c3
- c. a1, b3, c2
- d. a2, b3, c1

9. Cuál es las respuestas negativas para las siguientes preguntas :¿Papái kesajúmek?,¿Yujúmak tishijúmek?, ¿Páampa tishijúmek? son:

- a. Papáin keságchamjai,Yujúmkam tishígmajai,Páampan tishígchamjai.
- b. Papáin keságmajai, Yujúmkam tishígchamjai, Páampan tishígchamjai.
- c. Papáin keságchamjai, Yujúmkam tishígchamjai,Páampan tishígmajai .
- d. Papáin keságchamjai, Yujúmkam tishígchamjai, Páampan tishígchamjai.

10. Relaciona la respuesta negativa con la afirmativa y marca la respuesta correcta.

a.	Yujúmkam tishígmajai	1.	Dusén tetságchamjai
b.	Dusén tetságmajai	2.	Anaujintán pakáchmjai
c.	Nujintán pakágmajai	3.	Yujúmkam tishígchamjai

- a. a3,b2,c1
- b. a2,b1,c3
- c. a3,b1,c2
- d. a3,b1,c2

TALLER VIII : **¿Wajuti takástatme?**

LUGAR : **Universidad Nacional De San Martín**

CICLO : **IV-VIII**

FECHA :

Nº DE ESTUDIANTES : **28 estudiantes**

OBJETIVO GENERAL : **Conocer expresiones usando verbos en futuro indefinido .**

ENFOQUE : **Cognitivista**

METODO : **Eclético**

TECNICAS : **repetición drill, diálogos, readings**

ETAPAS	ESTRATEGIAS	TIEMPO	MATERIALES
DINAMIZAR	<p>El profesor presenta el taller ¿Wajuti takástatme?</p> <ul style="list-style-type: none"> • El profesor realiza una dinámica con los estudiantes. • El profesor recoge los saberes previos a través de preguntas y respuestas. 	20m	<p>Proyector Flash cards Cartulina</p>
ENTRENAR	<ul style="list-style-type: none"> • El profesor presenta un dialogo. • El alumno practica el dialogo • El alumno extrae el vocabulario • El docente y los estudiantes desarrollan los ejercicios usando el "Abach-quipus 	35m	<p>Abach-quipus Perforador Pizarra Plumón Lexical cards Blutack.</p>
PRODUCIR	<ul style="list-style-type: none"> • Cada estudiante elabora un muestrario plasmando lo que ha aprendido durante la clase. 	40m	<p>Plumones. Colores. Borradores. Lápiz. Papel A4. Cartulina. portafolio</p>
EVALUAR	<ul style="list-style-type: none"> • Los participantes son evaluados a través de un test. 	25m	<p>Test</p>

Tema VIII: ¿Wajufí takástame?)

(¿Cuándo vas a trabajar?)

Dinamizar:

- El profesor saluda a los estudiantes y realiza la dinámica **EL DADO**
- Los alumnos participan de la dinámica
- El profesor presenta el tema (¿**Yaa pujáwa?**)
- El profesor traduce el significado y hace repetir a los estudiantes el tema en Awajun.

Dialogo:

Situación: En al plaza

Funcion: El es Shipico y el Pancho. Ellos están en plaza y están hablando acerca de las profesiones.



SHIPICO: ¿Juu úchi yánawaita?

PANCHO: Mídau

SHIPICO: ¿Takáschatpash?

PANCHO: Ehé, Au takástin

¿De quién es este niño?

Es mio

¿No trabajará?

Sí, él trabajará

- Los estudiantes escuchan la lectura del dialogo con la pronunciación correcta.
- Los estudiantes leen el dialogo
- Los estudiantes practican la pronunciación correcta de las palabras en el dialogo.
- Los estudiantes participan en parejas en la lectura del dialogo.

Entrenamiento:

➤ El profesor presenta el Abach Quipus para la práctica del vocabulario.

Repetition drill

Wi=
Yo



Wi takástin
yo trabajaré

Áme=
Tu



Áme takástintú
trabajarás

¿Takáschatpash?
¿No trabajaré?

Níi=
él /ella



Au takástin
él/ella trabajará

Jutí=
Nosotros



Ii takástinnosotros
trabajaremos

Díta=
Ellos



Díta takástinEllos
trabajaran

Takát= trabajar

Wi takástin
yo trabajaré

¿takáschatpash?
¿No trabajarás?

takáschatin no
trabajaré

Wét=ir

Áme wétin tú irás



¿Wéchatpash?
¿No irás?

Wéchatin
No irás

Ágat=escribir

Nĩ ágagtinella
escribirá



¿Ágagchatpash?
No escribirá

ÁgagchantinNo
escribirá

Súmat=comprar

Jutí SumákatinNosotros
compraremos



¿Sumákchatpash?
No compraremos

Sumákchatinno
compraremos

Takát= trabajar

Díta takástinEllos
trabajaran



¿Díta takáchatpash?
Ellos trabajaran

Díta takáschatin
Ellos trabajaran

Creación de nuevos diálogos

Punto gramatical:

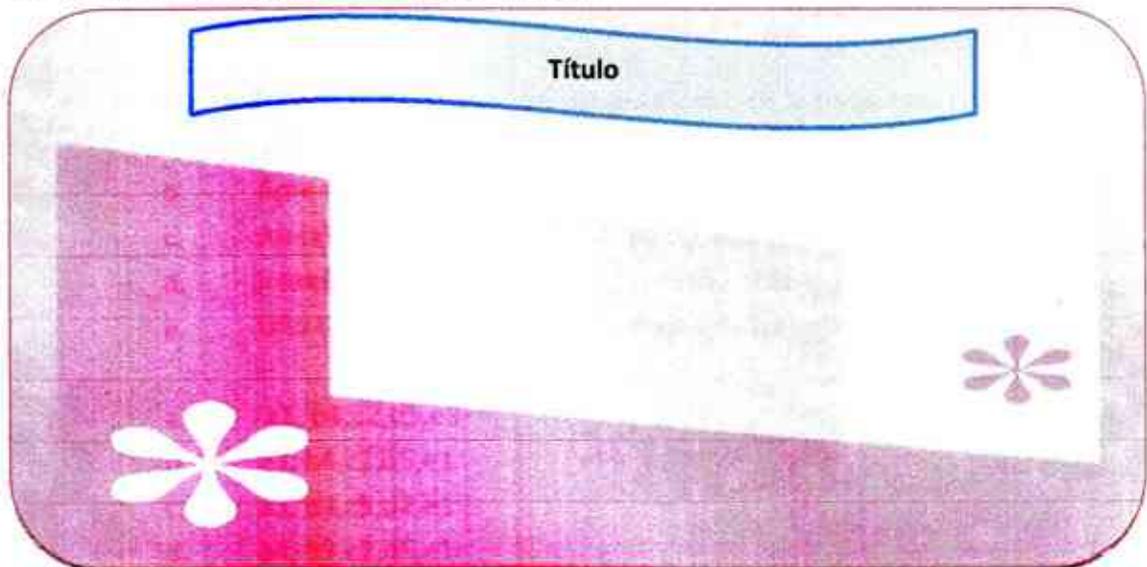
- ⚡ **Futuro indefinido:** Indica una acción a realizarse en un tiempo no determinado y general. El sufijo **-tin** es el mismo para todas las personas.
- ⚡ **Sufijo negativo:** Antes del sufijo **-tin** se usan los sufijos negativos **-sh** o **-cha**. **-sh** después de vocales, con excepción de las vocales monosilábicas.

Minishtin "No vendrá"

Takáschatin "No trabajará"

- ⚡ **Sufijo interrogativo:** para hacer preguntas se usa el sufijo interrogativo **-pash** después de vocales (fuera de vocales en radicales monosilábicos) el sufijo **-tin** sufre una reducción a **-t**. Después de consonantes y vocales en radicales monosilábicos se convierte en **-tim**. (La p de pash convierte a la **-n** en una **-m**; como en castellano, "un poco" se pronuncia "umpoco").

Producción Escrita:



Test 8

• Marca con una equis (X) la respuesta correcta

1. La pregunta "¿Wajutí takástatme?" en español es:
 - a. ¿Cuándo vas ha comprar?
 - b. ¿Cuándo vas ha cosinar?
 - c. ¿Cuándo has trabajado?
 - d. ¿Cuándo vas ha trabajar?

2. Relaciona la imagen con el verbo que corresponda y marca la alternativa correcta:



- b. 1
- c. 2
- d. 3
- e. 4

3. Une la frase con su traducción correcta y marca la respuesta correcta

- | | |
|------------------|--------------------------|
| a. Wi takástin | 1. Ellos trabajaran |
| b. Áme takástin | 2. él/ella trabajará |
| c. Au takástin | 3. yo trabajaré |
| d. li takástin | 4. tú trabajarás |
| e. Díta takástin | 5. nosotros trabajaremos |

- a. a1, b4,c2,d5,e3
- b. a3, b4,c2,d5,e1
- c. a3, b4,c5,d2,e1
- d. a4, b3,c2,d5,e1

4. El significado de **takáschatin** ¿**takáschatpash**? Es:

- a. No escribirás, ¿No trabajarás?
- b. No trabajaré, ¿No trabajamos?
- c. ¿No trabajarás? No trabajaré,
- d. No trabajaré, ¿No trabajarás?

5. Relaciona la frase afirmativa con su respectiva pregunta :

- a. **Wí takástin**
- b. **Áme wétin**
- c. **Níí ágástin**
- d. **Jutí Sumástin**

- 1. **¿Wéchatpash?**
- 2. **¿Sumákchatpash?**
- 3. **¿takáschatpash?**
- 4. **¿Ágagchatpash?**

- a. a3, b1,c4,d2
- b. a3, b2,c4, d1
- c. a2,b13,c4,d
- d. a2,b1,c4,d3

6. Las respuestas a las preguntas **¿Sumákchatpash?** **¿Ágagchatpash?** Son:

- a. Ehé, Au wétin , Au agástin
- b. Ehé, Au sumástin , Au agágain
- c. Ehé, Au sumástin , Au agástin
- d. Ehé, Au sumástin , takástin

7. En las siguientes frases **Wí takástin** , **¿Sumákchatpash?**, **Sumákchatin** se identifican los siguientes sufijos:

- e. Tin,tpash,cha
- f. Tin,pash,chat
- g. Astin,pash,cha
- h. Tin,pash,cha

8. El análisis de la frase **"Jutí Sumástin "** es:

- a. **Jutí** =pronombre personal de la primera persona del singular, **sumák**=raíz verbal, **tin**=sufijo del tiempo futuro.
- b. **Jutí** =pronombre personal de la primera persona del singular, **sumák**=raíz verbal, **tin**=sufijo del tiempo futuro.
- c. **Jutí** =pronombre personal de la primera persona del singular, **sumák**=raíz verbal, **tin**=sufijo del tiempo futuro.
- d. **Jutí** =pronombre personal de la primera persona del singular, **sumák**=raíz verbal, **tin**=sufijo del tiempo futuro.

9. El análisis de la frase “Agágchantin” es:

- a. Agág=raíz verbal, -ch=sufijo negativo del tiempo futuro, -tin =sufijo futuro.
- b. Agá=raíz verbal, -gcha=sufijo negativo del tiempo futuro, -tin =sufijo futuro.
- c. Agág=raíz verbal, -cha=sufijo negativo del tiempo futuro, -tin =sufijo futuro.
- d. Agág=raíz verbal, -cha=sufijo negativo del tiempo futuro, -in =sufijo futuro.

10. El análisis de la frase ¿Sumákchatpash?es:

- e. Sumá= raíz verbal,-kcha= sufijo negativo del tiempo futuro,t=sufijo del tiempo futuro, pash=sufijo de pregunta del tiempo futuro.
- f. Sumák= raíz verbal,-cha= sufijo negativo del tiempo futuro,t=sufijo del tiempo futuro, pash=sufijo de pregunta del tiempo futuro.
- g. Sumák= raíz verbal,-ch= sufijo negativo del tiempo futuro,at=sufijo del tiempo futuro, pash=sufijo de pregunta del tiempo futuro.
- h. Sumák= raíz verbal,-cha= sufijo negativo del tiempo pasado,t=sufijo del tiempo futuro, pash=sufijo de pregunta del tiempo futuro.

ANEXO

Nº 07

TABLA DE DISTRIBUCION

T – STUDENT

TABLA DE DISTRIBUCION T-STUDENT

v / α	0.70	0.60	0.50	0.40	0.30	0.20	0.10	0.05	0.02	0.01	0.001
1	0.5095	0.7265	1.0000	1.3764	1.9626	3.0777	6.3137	12.7062	31.8210	63.6559	636.5776
2	0.4447	0.6172	0.8165	1.0607	1.3862	1.8856	2.9200	4.3027	6.9645	9.9250	31.5998
3	0.4242	0.5844	0.7649	0.9785	1.2498	1.6377	2.3534	3.1824	4.5407	5.8408	12.9244
4	0.4142	0.5686	0.7407	0.9410	1.1896	1.5332	2.1318	2.7765	3.7469	4.6041	8.6101
5	0.4082	0.5594	0.7267	0.9195	1.1558	1.4759	2.0150	2.5706	3.3649	4.0321	8.6101
6	0.4043	0.5534	0.7176	0.9057	1.1342	1.4398	1.9432	2.4469	3.1427	3.7074	5.9587
7	0.4015	0.5491	0.7111	0.8960	1.1192	1.4149	1.8946	2.3646	2.9979	3.4995	5.4081
8	0.3995	0.5459	0.7064	0.8889	1.1081	1.3968	1.8595	2.3060	2.8965	3.3554	5.0414
9	0.3979	0.5435	0.7027	0.8834	1.0997	1.3830	1.8331	2.2622	2.8214	3.2498	4.7809
10	0.3966	0.5415	0.6998	0.8791	1.0931	1.3722	1.8125	2.2281	2.7638	3.1693	4.5868
11	0.3956	0.5399	0.6974	0.8755	1.0877	1.3634	1.7959	2.2010	2.7181	3.1058	4.4369
12	0.3947	0.5386	0.6955	0.8726	1.0832	1.3562	1.7823	2.1788	2.6810	3.0545	4.3178
13	0.3940	0.5375	0.6938	0.8702	1.0795	1.3502	1.7709	2.1604	2.6503	3.0123	4.2209
14	0.3933	0.5366	0.6924	0.8681	1.0763	1.3450	1.7613	2.1448	2.6245	2.9768	4.1403
15	0.3928	0.5357	0.6912	0.8662	1.0735	1.3406	1.7531	2.1315	2.6025	2.9467	4.0728
16	0.3923	0.5350	0.6901	0.8647	1.0711	1.3368	1.7459	2.1199	2.5835	2.9208	4.0149
17	0.3919	0.5344	0.6892	0.8633	1.0690	1.3334	1.7396	2.1098	2.5669	2.8982	3.9651
18	0.3915	0.5338	0.6884	0.8620	1.0672	1.3304	1.7341	2.1009	2.5524	2.8784	3.9217
19	0.3912	0.5333	0.6876	0.8610	1.0655	1.3277	1.7291	2.0930	2.5395	2.8609	3.8833
20	0.3909	0.5329	0.6870	0.8600	1.0640	1.3253	1.7247	2.0860	2.5280	2.8453	3.8496
21	0.3906	0.5325	0.6864	0.8591	1.0627	1.3232	1.7207	2.0796	2.5176	2.8314	3.8193
22	0.3904	0.5321	0.6858	0.8583	1.0614	1.3212	1.7171	2.0739	2.5083	2.8188	3.7922

23	0.3902	0.5317	0.6853	0.8575	1.0603	1.3195	1.7139	2.0687	2.4999	2.8073	3.7676
24	0.3900	0.5314	0.6848	0.8569	1.0593	1.3178	1.7109	2.0639	2.4922	2.7970	3.7454
25	0.3898	0.5312	0.6844	0.8562	1.0584	1.3163	1.7081	2.0595	2.4851	2.7874	3.7251
26	0.3896	0.5309	0.6840	0.8557	1.0575	1.3150	1.7056	2.0555	2.4786	2.7787	3.7067
27	0.3894	0.5306	0.6837	0.8551	1.0567	1.3137	1.7033	2.0518	2.4727	2.7707	3.6895
28	0.3893	0.5304	0.6834	0.8546	1.0560	1.3125	1.7011	2.0484	2.4671	2.7633	3.6739
29	0.3892	0.5302	0.6830	0.8542	1.0553	1.3114	1.6991	2.0452	2.4620	2.7564	3.6595
30	0.3890	0.5300	0.6828	0.8538	1.0547	1.3104	1.6973	2.0423	2.4573	2.7500	3.6460
40	0.3881	0.5286	0.6807	0.8507	1.0500	1.3031	1.6839	2.0211	2.4233	2.7045	3.5510
60	0.3872	0.5272	0.6786	0.8477	1.0455	1.2958	1.6706	2.0003	2.3901	2.6603	3.4602
120	0.3862	0.5258	0.6765	0.8446	1.0409	1.2886	1.6576	1.9799	2.3578	2.6174	3.3734
∞	0.3853	0.5244	0.6745	0.8416	1.0365	1.2816	1.6449	1.9601	2.3265	2.5761	3.2911

ICONOGRAFÍAS

ANEXOS



ESTUDIANTES DEL TALLER SUMAKLANGUAGE DESARROLLANDO SU PRE-TEST



ESTUDIANTES DEL TALLER SUMAKLANGUAGE PRACTICANDO DIALOGOS



BACHICHER ANA VANESA PRESENTANDO PRESENTANDO LA CLASE



MODELO DE ABACHQUIPUS VIRTUAL



BACHICHER NORMA RUIZ REALIZANDO LAS DINAMICAS DE MOTIVACION



ESTUDIANTES REALIZANDO SU PRIODUCCION ESCRITA